

**MUĞLA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**MÜTERCİM-TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI**

**YAYGIN SPOR DALLARINDA KULLANILAN İNGİLİZCE TERİMLERİN  
BENİMSENME SÜREÇLERİ VE ÇEVİRİ İLİŞKİSİ**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**HAZIRLAYAN  
FETHİ ÇİMEN**

**DANIŞMANIN UNVANI ADI VE SOYADI  
YARD. DOÇ. DR. ÇİĞDEM PALA MULL**

**EKİM, 2009  
MUĞLA**



MUĞLA ÜNİVERSİTESİ

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

MÜTERCİM-TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI

YAYGIN SPOR DALLARINDA KULLANILAN İNGİLİZCE TERİMLERİN  
BENİMSENME SÜREÇLERİ VE ÇEVİRİ İLİŞKİSİ

FETHİ ÇİMEN

Sosyal Bilimleri Enstitüsünce

“Yüksek Lisans”

Diploması Verilmesi İçin Kabul Edilen Tezdir.

Tezin Enstitüye Verildiği Tarih : 16/10/2009

Tezin Sözlü Savunma Tarihi : 18/09/2009

Tez Danışmanı : Yrd. Doç. Dr. Çiğdem PALA MULL

Jüri Üyesi : Doç. Dr. Serhat ULAĞLI

Jüri Üyesi : Yrd. Doç. Dr. Yavuz Çelik

Enstitü Müdürü : Prof. Dr. Nurgün OKTIK

EKİM, 2009


MUĞLA



## TUTANAK

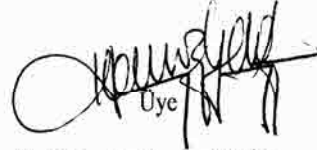
Muğla Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü'nün 27/05/2009 tarih ve 452/9 Sayılı toplantısında oluşturulan jüri, Lisansüstü Eğitim-Öğretim Yönetmeliği'nin 25/4 maddesine göre Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı Yüksek Lisans öğrencisi Fethi Çimen'in "Yaygın Spor Dallarında Kullanılan İngilizce Terimlerin Benimsenme Süreçleri Ve Çeviri İlişkisi" adlı tezini incelemiş ve aday 18/09/2009 tarihinde saat 10:00'da jüri önünde tez savunmasına alınmıştır.

Adayın kişisel çalışmaya dayanan tezini savunmasından sonra 45 dakikalık süre içinde gerek tez konusu, gerekse tezin dayanağı olan anabilim dallarından sorulan sorulara verdiği cevaplar değerlendirilerek tezin KABUL olduğuna OYBİRLİĞİ ile karar verildi.

  
Yrd. Doç. Dr. Çiğdem PALA MULL  
Tez Danışmanı

  
Üye

Doç. Dr. Serhat ULAĞLI

  
Üye

Yrd. Doç. Dr. Yavuz ÇELİK



## YEMİN

Yüksek lisans tezi olarak sunduğum “Yaygın Spor Dallarında Kullanılan İngilizce Terimlerin Benimsenme Süreçleri Ve Çeviri İlişkisi” adlı çalışmanın, tarafımdan bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurulmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin Kaynakça’da gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanmış olduğumu belirtir ve bunu onurumla doğrularım.

16.10.2009

Fethi Çimen



**YÜKSEKÖĞRETİM KURULU DOKÜMANTASYON MERKEZİ**  
**TEZ VERİ GİRİŞ FORMU**

**YAZARIN** **MERKEZİMİZCE DOLDURULACAKTIR.**

**Soyadı : Çimen,**

**Adı : Fethi**

**Kayıt No:**

**TEZİN ADI**

**Türkçe : Yaygın Spor Dallarında Kullanılan İngilizce Terimlerin Benimsenme Süreçleri Ve Çeviri İlişkisi**

**Y. Dil : The Relationship Between Adoption Processes Of English Terms Used In Common Sports And Translation**

**TEZİN TÜRÜ:** Yüksek Lisans      Doktor a      Sanatta Yeterlilik  
X

**TEZİN KABUL EDİLDİĞİ**

**Üniversite : Muğla Üniver sitesi**

**Fakülte : Fen Edebiyat Fakültesi**

**Enstitü : Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Diğer Kuruluşlar:**

**Tarih : 18.09.2009**

**TEZ YAYINLANMIŞSA**

**Yayımlayan :**

**Basım Yeri :**

**Basım Tarihi :**

**ISBN :**



**TEZ YÖNETİCİSİNİN**

Soyadı, Adı : Pala Mull, Çiğdem

Ünvanı : Yard. Doç. Dr.

TEZİN YAZILDIĞI DİL : Türkçe

TEZİN SAYFA SAYISI: 87

**TEZİN KONUSU (KONULARI) :**

1. Yeni çeviri ortamları
2. Terimlerin bir dile yerleşmesi
3. Bir ürün olarak dil

**TÜRKÇE ANAHTAR KELİMELER :**

1. Ödünçleme
2. Öyküntü
3. Benimsenmiş spor terimleri
4. Yaygın spor dalları

**İNGİLİZCE ANAHTAR KELİMER:**

1. Borrowing
2. Calque
3. Adopted sports terms
4. Common sports

- 1- Tezimden fotokopi yapılmasına izin vermiyorum
- 2- Tezimden dipnot gösterilmek şartıyla bir bölümünün fotokopisi alınabilir
- 3- Kaynak gösterilmek şartıyla tezimin tamamının fotokopisi alınabilir

Yazarın imzası :

Tarih : 16/10/2009



## KİŞİSEL BİLGİLER

Adı Soyadı :Fethi Çimen

Doğum Yeri :Köyceğiz

Doğum Yılı : 01.05.1974

Medeni Hali : Evli

## EĞİTİM VE AKADEMİK BİLGİLER

Lise 1988-1992 : Muğla Anadolu Lisesi

Lisans 1992-1996 : Anadolu Üniversitesi

Yabancı Dil :İngilizce

## MESLEKİ BİLGİLER

1996 - : İngilizce Öğretmeni



## ÖZET

Bu çalışmanın amacı, küreselleşmenin sağlamış olduğu iletişim ve etkileşim imkanlarının yeni çeviri ortamları ortaya çıkarmasıyla meydana gelen terim ithal etmenin uzun vadede terimleri alan topluluğun diline yaptığı etkileri incelemek ve tartışmaktır. Bağlam olarak yaygın takım sporları kullanılmış ve bu sporlarla örnekler ortaya konulmuştur. Birtakım verileri ortaya koyabilmek için çalışmada betimsel bir yaklaşım benimsenmiştir.

Dil ile kültür arasındaki bağlamsal ve yaşamsal ilişki kürselleşme öncesindeki dönemlerde de hedef kitlelerin dillerini değiştirme ve etkileme teşebbüs ve gayretlerine neden olmuştur. Güç ve kontrolü elinde tutanların bu amaçlarını gerçekleştirmede çeviri bir araç olarak yer almıştır. Dolayısıyla bu bağlamda dil, kültür ve çeviri ayrı unsurlar olarak ele alınmamalıdır.

Sonuç olarak, çeviri bir dile onu değiştirecek yeni kültürel semboller, terimler getirdiği için son derece önemlidir ve de yeni terimlerin kendilerine anadilde karşılık bulunmadan benimsenip uzun vadede o dili bozmasının engellenmesi için tedbirler alınmalıdır.





## ABSTRACT

The aim of this study is to examine and discuss the effects of adopted terms on the language of the society, in the long term, adopting them through new platforms of translation created by communication and interaction opportunities provided by globalization. Common team sports are used as the context and examples through them are revealed. In order to reveal some data, a descriptive approach is adopted in this study.

The contextual and vital relationship between culture and language had brought about attempts and endeavor to affect and influence the language of the target societies, prior to globalization, too. Translation has served as a means to realize these aims of those having the power and control. Thus, language and culture and translation should not be taken separately in this context.

The study concludes that translation is of great importance in that it contributes to a language, bringing in new cultural symbols and terms that can change it. However, measures should be taken so as to prevent the new terms from deteriorating that language in the absence of their counterparts in the mother tongue.



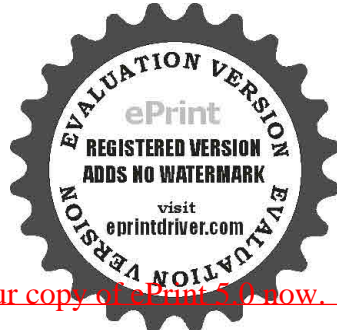
## ÖNSÖZ

Bu tezin hazırlanmasında sürekli teşvik eden, özenle seçilmiş cümleleriyle moral veren ve rehberliğini esirgemeyen Danışman Hocam Yard. Doç. Dr. Çiğdem Pala Mull'a;

Değerli bilgi ve destekleriyle kişisel gelişimime katkıda bulunan Doç. Dr. Serhat Ulağlı ve Doç. Dr. Özlem Berk'e;

Sadece tezimde değil, yüksek lisans ders sürecinde de desteğini ve teşviklerini en yoğun şekilde sunan sevgili eşim Şeyda Selen Çimen'e;

Maç kayıtlarının temininde kolaylık gösteren D-Spor yayın sorumlularına, en içten derin teşekkürlerimi sunuyorum.



## İÇİNDEKİLER

ÖZET.....	I
ABSTRACT .....	II
ÖNSÖZ .....	III
İÇİNDEKİLER .....	IV
GİRİŞ.....	1
	4
<b>BÖLÜM 1. ÇEVİRİ ve TERİMBİLİM İLİŞKİSİ.....</b>	
1.1. Yeni çeviri ortamları.....	4
1.2. Terimlerin Bir Dile Yerleşmesi Süreci.....	9
1.3. Bir Ürün Olarak Dil.....	22
1.4. Evrensel Dil Olarak İngilizcenin Türkçeye Etkileri ve Öneriler.....	26
<b>BÖLÜM 2. BENİMSENMİŞ SPOR TERİMLERİNİN İNCELENMESİ.....</b>	32
2.1. Ödünçleme ve Öyküntü Yoluyla Yerleşmiş Spor Terimleri.....	32
2.2. Ana Dilin Korunması Amaçlı Tedbirler.....	48
SONUÇ.....	53
KAYNAKÇA .....	55
EKLER .....	57
Ek 1: Futbol Maçlarından Bölümler .....	57
Ek 2: Basketbol Maçlarından Bölümler .....	68
Ek 3: Voleybol Maçlarından Bölümler .....	71



## TABLÖLAR DİZİNİ

<b>Tablo 1:</b> Maç kayıtlarında karşılaşılan <i>ödüñçleme</i> yoluyla alınmış terimler	41
<b>Tablo 2:</b> Maç kayıtlarında karşılaşılan <i>öyküntü</i> yoluyla alınmış terimler	44
<b>Tablo 3:</b> Maç kayıtlarında karşılaşılan <i>neolojizm</i> (Yeni İfade) örnekleri	45
<b>Tablo 4:</b> Alternatif Terimce	50



## GİRİŞ

Çeviri, Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük'e göre bir dilden başka bir dile aktarma, çevirme, tercüme (419) şeklinde tanımlanır. Bu tanımda var olan farklı iki dildir. Çevirinin gerçekleşmesi için farklı iki dil şarttır. Farklı iki dilden birinde veya ikisinde meydana gelebilecek değişiklik ya da değişikliklerin bu süreci de etkilememesi mümkün değildir. Bir başka deyişle herhangi bir dilde meydana gelen bir değişiklik, o dil çeviri sürecinde iken diğer dile de etki edecek, çevirmene yeni bir denklik sağlama görevi sunacaktır.

Dilin canlı bir süreç olması, hem kendi içinde olumlu ya da olumsuz yönde değişiklikler yaşaması hem de başka dillerle etkileşimi sonucu ortaya çıkabilecek başkalaşım, şüphesiz doğrudan çeviri süreçlerine de etki edecektir. Aynı şekilde çeviri süreç ya da ortamlarındaki değişiklikler de süreç içindeki dile (çeviriyi yapan dile) etki edecek; onun üzerinde belirli olacaktır. Dil politikalarının yarattığı çeviri gibi çeviri politikalarının yarattığı dil, zenginleştirici ya da bozucu etkilere sahiptir. Günümüzde küreselleşme sonucu ortaya çıkmış olan yeni teknolojik, iletişimsel ilerlemeler yeni çeviri ortamları ortaya çıkarmış ve bunun sonucunda da çevirmenlik, hem yazılı hem de sözlü haliyle daha izlenebilir, denetlenebilir hale gelmiştir ki bu durumun da çevirmen ve çeviri işvereni üzerinde çeşitli baskılar oluşturması gayet doğaldır.

Günümüz dünyasında en yaygın kullanılan dillerin genel anlamda en gelişmiş ülkelerin dilleri olması elbette bir tesadüften ibaret değil, bilinçli ve yoğun bir çalışma ve engellenemeyen bazı süreçlerin neticesidir. Buna layık oluşu tartışılabilir, küresel ortak dil olarak kabul görmüş olan İngilizce, bu özelliğiyle terimleri yalnızca üreten değil, taşıyan konuma da gelmiştir. Bir başka deyişle teknolojiyi ve yeni terimleri ortaya çıkaranlar, üretenler ve bunları pazarlayabilenlerin dilleri emperyalizm ve müteakibinde onun bir sonucu olarak kabul edilen küreselleşmenin sağladığı iletişim ortamlarında baskın konumda yer almıştır. Bu sürecin günümüzde baskın kıldığı taşıyıcı da İngilizcedir.



Türkçe de farklı ortamlarda birçok dil ile iletişim sürecinde bulunmakta, çeşitli değişikliklere maruz kalmaktadır. Bir dilin ifade ettiği alanlar çok fazladır. Çünkü dil hayata dair her şeyi ifade etmede kullanılan iletişim aracıdır. Basit anlamda bir günlük gazeteyi açtığımızda çok çeşitli alandan ifadeler, yani haberler bulabiliriz. Günlük olaylar, siyaset, ekonomi, sağlık, spor, bilim bunlardan sadece birkaçıdır. Bir başka deyişle bunların içinde ne varsa dilde de o vardır.

Çalışmamızda ele alacağımız unsur olan yaygın spor dallarına ait terimlerin, çeviri sonucunda Türkçede benimsenmesi sürecinin (ki bu özellikle İngilizce-Türkçe bağlamındadır) özü aslında bu baskın dilin, ya da baskınlaştırılmış dilin taşıdığı terimlerin benimsenmesinin sadece spor bağlamını değil, bir dilin (Türkçenin) diğer unsurlarını da, yapısal öğeleriyle birlikte etkilemesidir. Spor, hayatın ifade edildiği önemli bir çeviri alanı olarak kendi payına düşeni almıştır ve çalışmamıza taban olabilecek noktada bulunmaktadır.

Günümüzün dünyada en çok anadil olarak konuşulan dili İspanyolca iken uluslararası iletişim alanında ise İngilizcenin hâkimiyeti söz konusudur. Bu durumun şüphesiz birçok nedeni vardır ve bunlardan en önemlilerinden biri, belki de en önemlisi İngilizceyi ana dil olarak kullanan ülkelerin tarih ve bilim dünyasındaki yerleri ve kullandığı politikalarıdır.

Emperyalist hareketler şüphesiz materyal ve kültürel pazarlama unsurlarını içerirken dünya bilişim ve teknoloji araçları sayesinde küçülmüş ve küreselleşme akı almaz ve hatta kontrol edilemez bir boyuta ulaşmıştır. Artık günümüz insanı dünyanın diğer insanları ya da olaylarını takip etmeyi İnternet ve dijital uydu, dijital yayın platformları sayesinde rutinleri, alışkanlıkları arasına sokmuşlardır.

Pazarları yönetmenin önemli unsurlarından biri de kendi kültür ve ürünlerini üstün gösterip, diğerlerini aşağıda tutmak ve hedef topluluk, kültürlerle bu aşağılık duygusunun farkındalığını işlemektir. Bir başka deyişle dünyanın merkezinde yer almayı benimsemiş bu düşüncenin sahiplerinin üretmiş olduğu baş dönme



teknoloji ve ulaşım (maddesel ve bilgisel dolaşım) imkanları dünyayı somut ve soyut anlamda küçültmüş, küreselleşme süreci ortaya çıkmıştır. Ortaya çıkan bu iletişim imkanları gerek uydu yayınları, gerek internet, gerek diğer yazılı, görsel, işitsel veya çoklu (multimedia) iletişim ortamları en ücra köşelere dahi en uzak ülkenin yaşamını takip etme sürecini sağlamakta; spor da yoğunlukla talep gören hayat unsurlarından biri olduğu için gerek başka ülkelerin yerel organizasyonlarının gerekse uluslararası sportif organizasyonların daha iyi anlaşılması (seyredilirlik artırmak adına) için yeni ve daha fazla çeviri ortamı doğurmuştur. Sportif ve diğer hayat alanlarında ortaya çıkan bu çeviri ortamları görsel ve işitsel destekle ana dile de o sporların yaratıcılarının kültürleriyle beraber dilsel gösterge ve sözcüklerini de getirmekte; dilin oluşturduğu çeviri değil, çevirinin oluşturduğu dil düşüncesini beraberinde getirmektedir. Bundan dolayı da bu çalışmada dil ve çeviri birbirine geçik şekilde ele alınacaktır. Öncelikle günümüz çeviri ortamlarının bazı etkilerine dikkat çekilip, devamında sportif bağlama indirgemiş olarak Türkçenin maruz kaldığı unsurlar tartışılacaktır.



## BÖLÜM I

### ÇEVİRİ ve TERİMBİLİM İLİŞKİSİ

#### 1.1.Yeni Çeviri Ortamları:

Başlangıcı günümüzde bilinen anlamdaki ve işlevdeki çeviri ile örtüşmediği için tartışmalara maruz kalan çeviri, kullanıldığı her dönemde zamansal gelişim, değişim ve amaçların etkilerine maruz kalmıştır. Sadece dış unsurların değil, toplumun kendi talep ve tercihleri de bunda belirleyici olmuştur.

Çeviri, Yunan uygarlığının öteki Akdeniz ülkelerine üstünlüğünü eski Mısır ve Babil'den aldığı ve çevirip kendine mal ederek kullandığı araç olabilmıştır. Kutsal Kitap çevirilerinde Martin Luther tarafından benimsenmiş, kendisinden yüzlerce yıl sonra Eugene Nida tarafından da yine Kutsal Kitap misyonunun bir etkisi olarak kullanılmış, devingen eşdeğerlilik benimsenerek yapılmış çeviriler Hıristiyanlık tarihini, dolayısıyla da insanlık tarihini değiştirecek kadar etkili olmuştur (Mine Yazıcı, 2005: 38-43).

Sömürgecilik sonrası döneme bakıldığında ise çeviri tamamen bir oyuncak araç olarak kullanılabilmiş, sömürgeci güçlerce değiştirilmek istenen hedef kitlelere verilecek mesajların içeriğinde oynama yöntemiyle, özellikle de yerleştirici değişiklik meydana getirici etkilere ulaşılmıştır. Bu dönemin devamında, bu dönemin aslında bir sonucu olarak da kabul edilmiş olan emperyalist dönemde de kendi kültür ve ürünlerini pazarlamanın başlıca aracı olarak kullanılmıştır. İngilizceyi bu bağlamda ele alacak olursak kendisini ana dil olarak kullanan en büyük iki devletin, yani Birleşik Krallık ve Amerika Birleşik Devletlerinin dünyaya nüfuz etme çabalarında araç olarak kullanılması sonucu küresel dil halini almıştır. David Crystal'a göre İngilizcenin bu hale gelmesi doğal bir sonuçtur. Çünkü Crystal , dil baskınlığı ve kültürel güç arasında en güçlü ilişkinin olduğunu ve siyasi, askeri ve ekonomik olarak güçlü bir tabanı olmadan hiçbir dilin uluslararası iletişim aracı olamayacağını; İngilizcenin tarihine bakılınca bu durumun daha da iyi anlaşılacağını belirtir (1997:5). Bu dönemlerde ve sonrasında İngilizce hem salt dil olarak h



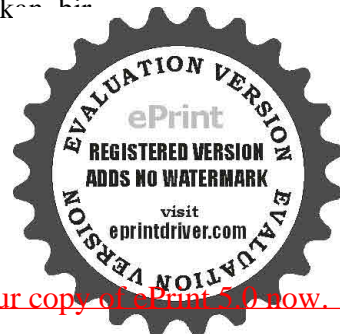


kendisinden yapılan çeviri ve bu çevirilerin oluşturduğu dile etkileriyle baş aktör olmuştur.

Günümüze bakıldığında ise küreselleşmenin getirmiş olduğu güçlü dolaşım, etkileşim ve iletişim ağları özellikle İngilizceden çeviriyi durağan ve kontrollü bir konumdan çıkarıp hareketli (daha hızlı yapılması gereken) ve kontrolü zor bir konuma getirmiştir. Burada kastedilen çevirinin içeriğinden çok yapıldığı ortamın gerektirdiği hız ve daha hareketli ortamdır.

Çeviri tarihine bakıldığı zaman sözlü çeviriye değinilmekte, hatta ikon ve fresklerin, mağara resimlerinin çözümlenmesi dahi dönüştürücü ve anlaşılır kıldığı gerekçesiyle çeviri olarak görülmektedir. Ancak çoğunlukla eleştirilen, tartışılan eserler yazın çevirisi, diplomatik metin çevirileri, Kutsal Kitap çevirileri gibi kağıt üzerinde bulunan belgelerin çevirileri olmuştur. Bu belgeler de ister yerleştirme politikası amacı güden, ister devingen eşdeğerlilik, isterse de tam sadakat gibi sosyal, ideolojik, akademik baskılar altında gerçekleşmiş olmalarına rağmen çevirmene üzerinde düşünme, araştırma, tartışma ve hatta yardım alabilme şansları tanımış; misyonlarının gerçekleşmesi anlamında sağlıklı çalışmalar olmuşlardır. Bu eserlerin çevirisi esnasında da çoğunlukla çevirmenin üzerinde hemen yapılması şart türünden zamansal baskılar da olmamıştır. Yukarıdaki durağanlık nitelemesiyle kastedilen budur.

Günümüzde ise internet, dijital uydu sistemleri ve dijital yayım platformları dünyanın birçok noktasına dünyada mevcut hemen hemen her televizyon kanalını taşımaktadır. Türkiye’de normal dijital uydu alıcıları dışında Digitürk ve D-Smart dijital platformlarında birbirine alternatif olarak National Geographic ve Discovery Channel gruplarının belgesel kanalları, Avrupa ve Amerika’nın en çok seyredilen sitcom (situational comedy: durumsal komedi) dizileri, yerel kanallar, ulusal ve uluslararası müzik kanalları, ulusal ve uluslararası sinema kanalları, ulusal ve uluslararası spor kanalları bulunmaktadır. Bu yayım imkanları insanları ilgi duyduğu alanlarda bilgilendirme, farkındalık ve merak gibi doğal olarak ortaya çıkan bir sürecin içine itmektedir.



Ticari kaygılar taşıyan bu yayın platformları çeşitli düzeyde gerçekleştirebildikleri anketler sonucu seyredilme oranı yüksek bazı yapımların yayın haklarını çok yüksek maliyetlerle satın almakta ve bu programların seyredilebilirliğini sürdürmek amacıyla çeşitli çekici unsurlar (canlı yayın, yayın arası şovlar, vs.) kullanmaktadır.

Yayın hakları için en çok para ödenen programlar içinde ulusal ve uluslararası spor karşılaşmaları da çok önemli bir yer tutmaktadır. Uluslararası spor karşılaşması ya da olaylarının gerçekleştirildiği mekânlardan canlı yayınlamak eleman ve ekipmanların taşınması ve konaklama, bekletilmesine ek olarak veri transferi maliyetinin yüksekliğinden dolayı çok maliyetli olmaktadır. Ancak istisnai öneme sahip (reklam gelirleri çok yüksek olan sportif maç ya da olaylar) spor olayları için kanallar ya da platformlar bu tür masrafları göze almaktadırlar. Genellikle stüdyodan spiker ve yorumcu işbirlikli maç aktarımları gerçekleşmektedir. Başka bir yol da gerçekleşen uluslararası bir spor olayını anlatan daha büyük bir yayıncı kuruluşun maçı satın alıp, o kanalın spikerinin ardıl stüdyo çevirisinin yapılmasıdır. Eurosport, ESPN gibi kendisinden çeviri yapılan uluslararası spor kanallarının yanı sıra Avrupa Futbol Şampiyonlar Ligi gibi dünyanın en çok izlenen spor organizasyonlarının resmi dilinin İngilizce olması da çevirmenleri bu dilden çeviri yapmaya itmektir. Bu da yeni bir çeviri ortamı ortaya çıkarmaktadır.

Spor olay ya da müsabakalarının yukarıda bahsedilen şekilde ithal edilmesine ek olarak uluslararası yayın yapan spor kanallarının dublajı, seslendirmesi bazen simultane, ardıl, bazen de banttan yayınlarda önceden üzerinde çalışılmış olmak üzere çeviriden geçmektedir. Bu tür çevirilerde belli bir alana has dil kullanıldığı için, terimin tanımıyla da örtüşeceği gibi, çok yoğun bir terim trafiği ile dolu bir dil gözlenmektedir. Eş zamanlı, ardıl ya da gazete, dergi ya da haber siteleri için yapılan yazılı çevirileri gerçekleştiren çevirmenler açısından terim çevirileri aşılması gereken önemli bir engel olarak beklemektedir.



Yerel ya da uluslararası kanalların maç yayınları sonrasında saha içi maç öncesi, esnası ya da sonrası (yabancı oyuncu, antrenör ve seyircilerle yapılan) röportajlar ise istisnasız her seferinde, mevcut ise stüdyoda bulunan o dile hakim spiker ya da misafir tarafından anında ya da ardıl çevrilerek seyircilere aktarılır. Bu tür çeviri, uluslar arası spor müsabakaları yayınlarının birçoğunun arkasından yapılmakta ve oranları giderek artmaktadır. Bu olaylar esnasında da en çok İngilizce dili kullanılır. Çünkü bu dil küresel ortak dil olarak kabul edildiği için en geniş kitleye ulaşmak onunla mümkün olacaktır düşüncesi hakimdir. İngilizcenin küresel dil olmasının beraberinde getirdiği taşıyıcı rolden dolayı alt kadrosunda kendi dilinde uzman çevirmen bulunamayan yabancı antrenörler de normal mesailerinde ve basınla ilişkilerinde İngilizce bilen çevirmenler aracılığıyla demeçlerini vermek zorunda kalmaktadırlar. Örneğin Galatasaray futbol takımı antrenörü Frank Rijkaard, Hollandalı olmasına rağmen İngilizce üzerinden iletişim sağlamaktadır. Türkiye Basketbol Milli takımı Baş Antrenörü Bogdan Tanjevic de Sırp asıllı bir antrenör iken, Türkiye'deki takım ve medya elemanlarıyla iletişimini İngilizce tercüman aracılığıyla yapmaktadır.

Çeviri sadece bahsedilen kapsamda da değildir. Hem yabancı ülkelerdeki takımların kendi aralarında oynadığı maçlar, hem de Türk takımlarının yabancı takımlarla yaptığı maçlarla ilgili yabancı basındaki tepkiler ve yorumlar da büyük ilgi görmektedir. Çünkü büyük yayın kuruluşları bu konuyla ilgili simultane olmasa da gene çok kısa zamana sığdırılması (bazen bir gün, bazen de birkaç saat gibi) gereken çeviri çalışmalarını yapıp okuyucu ve izleyicilerine yazılı medya organları ve internet üzerinden sunmaktadır.

Müsabakaların önce ve sonrasında yabancı uyruklu oyuncu ve antrenörlerle yapılan röportajlar da oldukça yoğun olarak yayım süresi almaktadır. Her ne kadar bu yabancılar birçok farklı ülkeden olsa da her biri için özel tercüman bulunamadığından en azından oransal olarak evrensel dil olan İngilizce üzerinden iletişim kurulmakta; Fransızca, Almanca, Portekizce, İspanyolca gibi spor terminolojisinin ortak noktalarının bulunduğu dünya dillerinden yapılan röportajlar çeviriler de bu yabancıların, özellikle antrenörlerin çevirmenlerine spor terir



hedef dile, Türkçeye sokma ortamı vermektedir. Bir başka deyişle simultane ve ardıl çeviriler çok daha seyredilir, takip edilir hale gelmiştir ve muğlak ifadelerden kaçınması gereken çevirmen de spor terimlerini ithal etmeyi yeğleyebilmektedir. Çevirmenlerin terim ithal etme sebepleri çalışmamızın sonraki bölümlerinde detaylı olarak tartışılacak, bu bağlamdaki çevirmenlerin durumlarıyla özdeşleştirilecektir.

Bağlamımızda geçen televizyon, internet, vb. yazılı ve görsel medya unsurlarını takip eden kitleyi, özellikle de izleyicileri doğrudan okur olarak ele almak ilk başta doğal olarak kabul edilecek bir fikir olmayabilir. Ancak bu kitlenin de çeviri sürecinden geçmiş yazın eserlerinin okurlarıyla, maruz kaldıkları çeviri etkileri açısından ortak yönlerinin olduğunu söylemek yanlış olmaz. Bahsettiğimiz iletişim araçlarının bu derece yoğunlaşıp, kendilerini takip edenlere çeviri yoluyla ithal ürünler (bağlamımızda spor terimleri) sunmasından önce, bu tür bir maruz bırakma, yazın okurlarına Even-Zohar'ın Çoğul Dizge Kuramı'nda bahsettiği şekilde de gerçekleşmiştir. Çoğul Dizge Kuramı'na göre bir ulusun ekinel dizelgesine (yazınma) dışarıdan gelen öğeler çeviri gibi ithal ürünlerle girer (Yazıcı, 2005: 126). Yeni çeviri ortamlarının dışında çeviri etkisine daha ziyade kültürel ithal öğelerle maruz kalan yazın okurlarına ek olarak, bahsettiğimiz çeviri ortamlarını takip ederek çeviriyle ithal edilen terimlere maruz kalan kitle oluşmaktadır.

Yeni çeviri ortamlarında yukarıda bahsettiğimiz şekilde okurlara ek olarak çeviri sürecindeki diğer aktörleri de konumlandırmak gerekir. Vermeer'e ait olan ve Grekçe kökenli skopos (İngilizce purpose, Türkçe amaç) kelimesine dayanan Skopos Kuramı'na göre çeviri metin, çevirmen ve işverenin birbirinden farklı amaçları vardır (Akt.Yazıcı, 2005: 147). Spor ve ilintili olaylara dair yukarıda sayılan faktörler Skopos Kuramı'na göre kanal sahipleri ya da onların başarı için istihdam ettiği idarecileri, kendi kanalları, platformları adına çeviriyi gerçekleştiren kişileri istihdam ve yönlendirme işlevinden dolayı "işveren" konumuna sokmaktadır. İzleyici ve takip edenleri de müşteri olarak değerlendirmek gerekir. Bu durumda ticari kaygılar en az zamanda en fazla verimliliğin elde edilmesi gerektiği TV yayıncılığı ortamında devreye girmekte ve çevirmen üzerinde de gizil bir baskı ortaya çıkarmaktadır. Baskı terim ithal ederken çevirmen tercihi üzerinde de etkili olacaktır.



## 1.2. Terimlerin Bir Dile Yerleşmesi Süreci:

Terimlerle ilgili (terminolojik) süreçler, Terimbilim'in çalışma alanındadır. Bu süreçlerin daha iyi kavranması için, terim ve Terimbilim'in ne olduğuna eğilmek gerekir.

İnsanlığa ve diğer yaşam unsurlarına hizmet eden alanların giderek artması ve kendi içlerinde derinleşmesi gözlemlenebilen, kaçınılmaz bir süreçtir ve bu süreç sadece o hizmeti üretenlerle sınırlı kalmaz. Çünkü özünde hizmet olan bu süreç paylaşım( özellikle bilimsel platformlarda) ve pazarlama içindir. Bu paylaşım ve pazarlama, uluslararası dolaşımı ve dolayısıyla bu bilgi dolaşımını sağlamada aracı konumundaki çevirmenlerin de alan çevirisine eğilmesini kaçınılmaz kılmaktadır.

Tıpkı alan çevirisi gibi, terminoloji de savaş sonrası dönemin bir ürünüdür ve bu iki unsur eş zamanlı olarak ortaya çıkmamıştır. İki dil arasında ve çoklu dil ortamlarında seyahat eden terimler üzerine gerçekleşen Terimbilim çalışmaları , alan çevirisinin meydana getirmiş olduğu sonuçtur ( Wolfram Wills, 1999: 87).

Birçok alanın kendine has dilinin oluşması elbette ki belirli süreç ve şartlar sonucunda ortaya çıkmıştır. Çünkü bir dilin herhangi bir alanla özdeşleştirilmesi, kendine has bir terminolojisinin olmasını gerektirir. Zaten terminolojik çalışmalara odaklanmış terimbilimcilerin tanımlarında terminoloji, belli bir alanın kendine has dili olarak vurgulanır.

Cabre, terminolojyi, özel alanların bir ya da daha fazla dildeki terimlerinin derlenmesi, açıklanması ve sunulması süreci olarak nitelendirir. Ayrıca terminolojinin tek başına kendisinin bir amaç olamayacağını, uzmanlar arasındaki iletişimi etkili kılma çabaları ve sosyal ihtiyaçlara hitap etme özelliklerinden dolayı sadece bir dil olgusu olarak değil, iletişim ve bilgi çerçevelerinde ele alınması gerektiğini savunur. Cabre'ye göre iki tür terminoloji kullanıcısı vardır: Doğrudan iletişim için terminolojyi kullananlar ve sözlük yazan, veritabanı oluşturanlar, ki bunlar da terimbilimcilerdir. İkinci grupta yer alan terimbilimciler için termi



çalışmalarının bir amacı iken birinci grup için terminoloji sadece bir iletişim aracıdır ( Akt. Ieva Zauberga, 2005: 108 ).

Cabre bu sınıflandırmayı yaparken, Terimbilim'in pragmatik yönlerini de ortaya koymaktadır. Terimlerin bir dil tarafından benimsenmesi sürecinde, çalışmamızın daha sonraki kısımlarında da değinileceği gibi, çevirmenlerin ve terimbilimcilerin katkıları zaman zaman paralellik gösterse de büyük oranda farklıdır. Çalışmamızda medya kuruluşlarının istihdam ettiği çevirmenler, Cabre 'nin, terminolojiyi doğrudan iletişim aracı olarak kullanan grubu içinde yer almaktadır.

Wolfram Wilss'e (1999: 86) göre ise terminoloji, özel bir alanın, kendine özgü diliyle iletişim kurma aracıdır. Wills, terminolojinin, kendi içinde linguistik göstergelerin anlamlarının muğlaklıktan çıkıp kesin olmasını vurgulayan bir terimden beklenildiği gibi, çok kesin (muğlak olmayan) çizgilerle tanımlanamayacağını belirtir. Terminolojinin genel olarak üç anlamı üzerinde yoğunlaşır (1999: 86-87).

1. Terminoloji özel bir disiplin ve dilin (özel bir alana has dil) kelimelerini ifade eder. Bilgisayar dili, tıp dili vb.
2. Terminoloji özel bir alanın kelime dağarcığını oluşturan kavram ve terimlerle ilgili çalışma dalıdır.
3. Terminoloji, terminoloji çalışmalarında kullanılan yöntemler için kullanılan unvandır (KÜWES Terminologie 1990). (KÜWES: "Konferenz der Übersetzungsdienste Westeuropäischer Staaten", Conference of the Language Services of Western European Languages).

Terminoloji tanımlarına ek olarak, terimbilimin ilgi alanlarını da bilmek, çalışmamızın sonraki bölümlerinde daha iyi bir anlamaya yardımcı olacaktır. Galinski/Schmitz (1995), Terimbilimin ilgi alanları olarak şunları gösterir:

- Terminolojik çalışmalar
- Terminolojik oluşumlar



- Terimlerin derlenmesi ve süreçleri
- Terimlerin yayılması, yayımlanması
- Terimlerin kullanılması
- Terimlerin çevrilmesi ve yorumlanması (Akt. Wilss , 1999: 87).

Bahsedilen bu ilgi alanları arasından, çalışmamızda yer alan yabancı terimlerin benimsenmesi süreci, daha ziyade terimlerin çevrilmesi ve yorumlanması, kullanılması, yayılması ve yayımlanması üzerinde durmaktadır. Zaten bütünüyle ele alındığı zaman terimbilimin tek başına, bağımsız bir disiplin olarak ele alınmayacağı; disiplinler arası bir unsur olduğu açıktır.

Hem Cabre hem de Galinski/Schmitz 'in ortaya koyduğu terminolojik nitelikler, terimbilimcilerin disiplinlerarası bir çalışmaya olan zorunluluğunu ortaya koyar. Ayrıca Cabre'de terimbilimciler, terimleri doğrudan iletişim aracı olarak kullanan, ithal eden çevirmenlerden ayrı tutulmakta ve linguistik kaygıları olan grup olarak ele alınmaktadır.

Dilin canlı bir süreç olmasından dolayı hayat devam ettikçe yeni terimler, deyimler, atasözleri, vb. unsurlar ortaya çıkarma özelliği de boş durmayacaktır. Ancak çevirmenlerin ve çeviri misyonu olan organizasyonların daha sağlıklı, anlaşılır, amaca yönelik ve muğlaklıktan (çok anlamlılıktan) uzak çeviriler yapılması gayreti ve bunların standardize edilip daha geniş tabanlara ve daha sonraki nesillere kalıcı bir şekilde aktarılma ihtiyacı, daha önce değindiğimiz nitelik ve kapsamlarıyla terimbilim ile çeviribilimin kesişme noktasıdır. Terimbilim çalışmaları günümüzde birçok üniversitede genellikle çeviribilim ana bilim dalının ilgi alanında karşımıza çıkmaktadır.

Terimbilim çalışmaları yazılı ve simultane çevirmenler için üniversitelerde oldukça yeni yer almıştır (1980'li yıllarda). Çünkü özellikle yeni terminoloji veritabanlarının oluşması sonrasında uzman bir çevirinin, kaynak metindeki doğallık ve doğruluğu, ancak çevirmenin yeterli terminolojik bilgisinin olması sayılabileceği anlaşılmıştır ( Wills, 1999: 89 ).





Bu konu, KÜWES Terminologie’de (1990, 3.1 ) şu şekilde işlenmiştir:

Çevirmenler, çeviri yapmaya başlamadan önce kaynak metinde var olan terminolojiye hakim olmaya zorlanmaktadırlar. Bunu ancak uygun terminolojiye ulaşarak ve onları nasıl kullanacağını bilerek tam anlamıyla gerçekleştirebilirler. Güvenilir terminolojiye gerektiği zaman rahatlıkla ulaşabilen çevirmenlerin performansları önemli oranda artacaktır. Araştırmalar, çeviri sürecinde terimlerin araştırılması için çok fazla zaman harcadığını göstermektedir ( Akt. Wills, 1999: 89 ).

Terimbilimciler açısından, şu ana kadar tartışageldiğimiz gibi mesele sadece terimlerin kendisi değil; onlarla ilgili olarak Galinski/Schmitz ‘in ortaya koyduğuna paralel olarak kullanım, yayılma, yaygınlaşma, standardizasyon, derleme, koruma (veritabanı oluşturma ) gibi çalışmalardır. Çalışmamızda, bu unsurlardan öncelikli olarak terimlerin çevrilmesi, yayınlanması ve yayılması meselelerine odaklanacağız.

Terimlerin diller arasında özellikle de daha baskın olarak konuşulan dillerden yapılan çevirilerle, kendileri için çeviri yapılan halkların dillerine girmesinin sebebi olan unsurlar vardır. Bu unsurlar arasında çevirmen, tutum, yayılma ve yayınlanma gibi unsurlara ek olarak bir terimin kendi içindeki özellikleri de yer almaktadır ve terimin özellikleri oldukça belirleyicidir.

Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük’e (2005: 1959) göre terim “bir bilim, sanat, meslek dalıyla veya bir konu ile ilgili özel ve belirli bir kavramı karşılayan kelime, istilah” şeklinde tanımlanmaktadır. Bu tanımdan da anlaşılacağı üzere terimler belli bir alanla özdeşleştirildiği için birden fazla anlamlılık durumunda dahi bağlamına göre anlamı çıkarılacağı için muğlaklık durumunu ortadan kaldırarak hem ana dilde hem de çeviri esnasında çevirmenin doğru seçimiyle iletişim sorunlarını ortadan kaldırmaktadır. Manşet (Fransızca manchette) terimini ele alacak olursak;

1. Gömleğin kol ağzına geçirilen, genellikle çift katlı kumaştan yapılan bölüm, kolluk.
2. Gazetelerin ilk sayfasına iri puntolarla konulan başlık.





3. Voleybolda topa vuruş biçimi (Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük, 2005: 1341-1342).

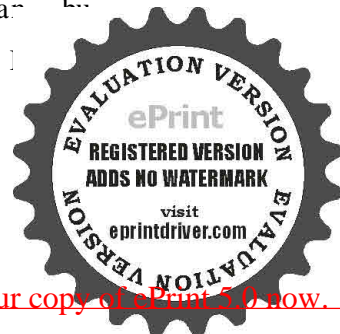
olmak üzere üç anlamı belirtilmektedir. Bu durumda ‘manşetini düzelt’ ifadesini bir moda evi sahibi bir mankene söylediği zaman, bir voleybol antrenörü oyuncusuna söylediği zaman ya da bir gazete editörü bir elemanına söylediği zaman ‘hangi manşet?’ sorusuyla karşılaşmadan gayet net bir şekilde tepki alacak; manken gömlek manşetini, oyuncu vuruş şeklini, gazeteci ise gazete başlığını düzelterektir Bu örneklerde görüldüğü gibi terimlerin belli bir alanla özdeşleşmiş olma niteliği, o sosyal çevreye hakim insanlar arasında “hangi anlam?” sorusunu ve sorununu ortadan kaldıracaktır.

Birçok dünya dili ve Türkçenin, özellikle Sinanoğlu ve Hepçilingirler örneklerinde olduğu gibi, yabancı etkilere maruz kalarak yaşamsal sıkıntılara girdiği düşüncesi yaygındır. Bu durum için de şüphesiz dilin canlı bir süreç olmasından kaynaklanan, her yaşam ve çalışma alanının ortaya çıkarmak zorunda kaldığı ve küreselleşmiş etkileşimin katkısıyla dolaşan, kendine ait olmayan dillere taşınan terimler baş suçlulardan biri olarak görülmektedir. Ancak bu sadece Türkçenin değil, baskın konumda olmayan birçok dünya dilinin de sorunudur.

Jean-Paul Vinay ve Jean Darbelnet’in yapmış olduğu sınıflandırmaya göre yedi çeviri işlemi şu şekildedir:

1. Borrowing (Ödünçleme)
2. Calque (Öyküntü)
3. Literal Translation (Sözcüğü sözcüğüne çeviri)
4. Transposition (Yer değiştirme)
5. Modulation (Modülasyon)
6. Equivalence (Eşdeğerlik)
7. Adaptation (Uyarlama) (Akt. Nigel Armstrong, 2005: 143)

Spor terimlerinin Türkçeye girmesi bağlamında baktığımız zaman... sınıflandırmadan özellikle iki işlem üzerine yoğunlaşmamız gerekir. 1



**ödünçleme** ve **öyküntü** olacaktır. Vinay ve Darbelnet'in sınıflandırmasında ödünçleme yöntemiyle (borrowing) alınan terimlerin çevrilmeden bırakıldığı belirtilir. Türkçe'ye geçmiş olan "penaltı" bu tür bir sözcüktür ve çevrilmeden alınmıştır. Nigel Armstrong, ödünçleme (borrowing) ifadesinin aslında bu duruma uygun düşen bir ifade olmadığını, çünkü ödünç alınan bir sözcüğün, ödünç alan dilde kendisinin kabul görmesi halinde kalıcı hale gelip ödünçlükten çıktığını belirtir.

Ödünçleme süreci, bir dilin kelime dağarcığını genişletme yöntemlerinden biridir. Dilbilim çalışmalarında da sık sık vurgulandığı gibi, aslında bu terim bu bağlamda hatalı bir şekilde kullanılmaktadır. Çünkü ödünçleme yöntemiyle ödünç alan dile girmiş olan terim bu dilde benimsenir ise ödünçlükten çıkıp kalıcı hale gelir. (Armstrong, 2005: 143).

Armstrong'a göre çift dilliler (bilinguals) ya da ana diline ek olarak kullanılan dili çok iyi bilenler bu tür bir (ödünç) alma eyleminden sorumludur (2005:143). Türkiye'de de bu duruma çok net örnekler vardır. Özellikle büyük takımların yabancı antrenörlerinin tercümanları, çevirisini yaptıkları yabancı antrenörün diline çok vakıftırlar, çünkü takımla antrenör arasındaki her alanda köprü olmak gibi bir mükellefiyetleri vardır ve performanslarında bir yetersizlik hissedilirse yaptırım istihdam dışı kalmak olacaktır. Ayrıca basketbol maçları ve programlarına geniş bir yayım dilimi ayıran NTV Spor gibi kanallarda basketbol maçı spikerleri veya yorumcuları NBA, NCA, WNBA gibi en büyük basketbol organizasyonlarının bulunduğu Amerika Birleşik Devletleri'nde yaşamış, bu sporla ilgili birçok şeyi yerinde (ABD'de) araştırıp, gözlemlemiş; oyuncular ve sistem hakkında en ince detaylara kadar bilgili, çok iyi İngilizce bilgisi olan kişilerdir. Murat Murathanoğlu, Murat Kosova, Kaan Kural gibi birçok isim bu niteliklerde olup, saatlerce anlattıkları, yorumladıkları ve çevirdikleriyle izlenmektedirler. Örneğin Kaan Kural, bir canlı yayım sonrası saha içi röportajını stüdyoda dinleyip anında ya da ardıl çevirebilen ve seyirciyle paylaşabilen bir yetkinliğe sahiptir. Ve Armstrong'un listesine girebilecek kişilerdendir. Bu tür kişilerin, Armstrong'un terimlerin alınması, çevrilmeden erek dile yerleştirilmesi gerekçelerine uymamak için bir sebepleri yoktur.



Bahsettiğimiz türden çevirmenler, doğal olarak ana dillerinde çok fazla kelime ve ek açıklamayla anlatmaları gereken terimleri olduğu gibi, çevirmeden almayı tercih eğiliminde olurlar. Burada amaç ek açıklama ya da laf kalabalığından kaçınmaktır.

Bunu yapmanın çeşitli sebepleri vardır. Örneğin çift dilli kişi , ödünçlenen bir terimin tam anlamının ancak bir ek açıklama yapılarak verilebileceğini hisseder. Ve bu yöntemi kullanınca da terimin ilk kullanımına bir ek açıklama ilişitirmek zorunda kalınacaktır. (Armstrong, 2005: 143).

Çevirmenin bu seçeneği tercih etmesinin birden fazla sebebi olduğunu düşünüyorum. Her şeyden önce bu tür çeviriyi yapanlar, hitap ettikleri kitlenin (kendisi için çeviri yaptığı kitlenin) o spor dalıyla ilgili yoğun takipleri sonucu ilgili terminolojiye vakıf olduğunu düşünüyor olmalı ki sürekli olarak kaynak odaklı çeviri yapıyorlar. Yani demeçlerini ya da anlatımını çevirdikleri kişi ya da organizasyonlara halkı götürmeyi tercih ediyorlar. Daha önceden çeviri yoluyla ithal edilmiş terimlerin özellikle Türkiye’de daha önceden bahsetmiş olduğumuz kolay benimsemenin de sonucu olarak çok yaygın dolaşan terimler olması daha kolay oluyor. Sonuç olarak Armstrong’un bahsetmiş olduğu hedef dilde kabul görme sonucu ödünç alınan bu terimler kalıcı hale geliyor. Çevirmenlerin bu durumun farkında olmaları da onları, Gideon Toury’nin çeviri normlarında yer alan önsel norm (çevirmenin çeviriye başlamadan önce çeviri metni erek odaklı ya da kaynak odaklı yapma konusunda verdiği karar) esnasında terimleri aynen koruma, ithal etme stratejisini benimsemeye kasıtlı veya kasıtsız olarak iter.

Çalışmamızda şu ana kadar bahsetmiş olduğumuz çevirmenler, ağırlıklı olarak sözlü, eş zamanlı çeviri yapanlar olsa da, hem eş zamanlı çeviri yapanlar hem de yazılı çeviri yapanlardır. Daha önce de bahsettiğimiz gibi birçok açıdan farklılık gösteren bu iki çevirmen tipinden terminolojik açıdan bakıldığında ayrı ayrı bahsetmek gerekir.

Buhler (1986), sözlü çeviri olarak nitelediği ‘interpretation’ durumunun, yazılı çeviri olarak nitelediği ‘translation’ durumundan daha farklı olduğunu bel



sözlü çeviri yapanların terminolojik açıdan katkılarını işler. Bu durumu da şu şekilde açıklar:

... Sözlü çeviride zaman unsuru, durumdan kaynaklanan anlık farklılıklara ayak uydurma ve skopos (amaç) unsuru vardır. Sözlü tercümenin öncelikli amacı etkili, hızlı iletişimi sağlamaktır. Bunu başarabilmek için de çeviri hızı, çeviri söylemindeki mantıksal tutarlılık ve istikrar, asıl mesajla uyum, eksiksiz çeviri, hoş bir ses tonu, dilbilgisinin doğru kullanımı ve doğru terimlerin kullanılması, tercih edilmesi esastır (Akt. Zauberga, 2005: 113).

Yeni Çeviri Ortamları başlığı altında işlemiş olduğumuz, eş zamanlı ve ardıl çeviri yapan çevirmenler üzerinde bulunan ve yukarıda Buhler'in vurguladığı unsurların hepsi aslında birer baskı unsuru olarak görülmelidir. Zauberga, eş zamanlı (sözlü) çeviride doğru terimlerin seçilmesinin ve çevrilmesinin çok önemli olduğunu, ancak yazılı çevirideki gibi karar vermek için çok zaman olmadığını belirtir (2005; 113).

Terminolojik açıdan ele alındığında, sözlü çeviri yapanlar yazılı çeviri yapanlara göre yukarıda sayılan sebeplerden dolayı daha bağlamsal çeviri yapmaktadırlar. Karşılaşılan terminolojideki çelişkilerin çözümünde sözlü çeviri yapanlar yetkin terminoloji otoritelerinden ziyade çeviri servislerini kullanan uzmanları (özel alan çeviri uzmanları) takip etmeyi yeğlerler. Ayrıca sözlü çeviri yapanlar “kalite, müşterinin ihtiyaç duyduğu şeydir” ilkesine bağlı olarak çalışırlar (burada kastedilen çevirmen, bağlamımızda TV kanalları için eş zamanlı ya da ardıl çeviri yapan spiker ya da yorumcular, müşteri ise izleyicilerdir). Dolayısıyla bu tür çevirmenlerin yaptığı terim seçiminde dış etkenler de rol oynar (Zauberga, 2005; 113). Bu durum aslında ithal edilen terminolojinin standardizasyonunda bir dezavantaj oluşturur.

Çalışmamızda, Skopos Kuramı'na göre işveren olarak nitelediğimiz spor kulübü yetkilileri, TV kanalı, dijital platform ya da diğer yazılı medya yetkililerinin çevirmene sağlamış olduğu çalışma koşulu, çevirmenin üzerinde zaman ve canlı yayımda eşzamanlı veya ardıl çeviri yapmanın sonucu olarak çok geniş bir tarafından denetlenebilirlik baskısını getirmiştir. Hatta yazılı ve görsel il



araçlarında çeviri sürecinin gerçekleştiği her iki dili de çok iyi bilen ya da çift dilli olan (bilingual) kişiler ve hatta yurtdışında çalışan ve orada dili sokakta öğrenmiş kişilerin bile zaman zaman çeviri eleştirisinde buldukları haberleri yer almaktadır. Böylesine bir baskı altında çevirmenin kendisinin de çeviriyi canlı yayında yaparken ilk defa karşılaşılabileceği bir terimi, muğlaklık ya da laf kalabalığından kaçınarak ödünçleme yoluyla (çevirmeden) ithal etmesi kendi istihdamı açısından kaçınılmazdır. Çünkü çevirmen bu terimi bilmeyenlerin öğrenme çabası içinde olacağını bilir. Yani çevirmenin amacı bazen çevirinin işlevselliğinden çok çevirmenin işinin sürerliğidir. Bu durum da, söz konusu çevirmenlerin, küreselleşmenin sağlamış olduğu yüksek iletişim ve bilişim koşullarının, bu koşullar oluşmadan önce çevirinin ağırlıklı kısmını oluşturan yazın çevirisi çevirmenlerine göre, çok daha büyük baskı altında çalışmasını sağlamaktadır.

Armstrong'un savunduğu ve çalışmamızın “Bir Ürün Olarak Dil” başlığı altında tartıştığımız emperyalizm (baskın ürün olan dilin zayıf kültüre akması) kaynaklı bir durum da söz konusu çevirmenlerin (sözlü çevirmenler), terim ithal etme ya da karşılığı üretilmiş olmasına rağmen ısrarla terimin yabancı halini kullanma sebeplerinden birinin, bu tür bir dilin (araya yabancı terimler serpiştirilmiş, hibrid bir metin) daha prestijli olduğu kanısıdır (Armstrong, 2005: 144).

İthal edilen terim olduğu gibi benimsenmiş olsa da, karşılık bulunmuş olsa da çevirmenlerin ve spikerlerin alışkanlıklarını göz ardı edemeyiz. Çünkü terimleri genellikle dile sokanlar çevirmenler, çift dilli (bilingual) olanlar ya da hedef dile vakıf kişilerdir. Ve spor çevirilerinde yukarıda saydığımız süreçlerden birinden geçerek bu ithal etme gerçekleşir. Spor medyasındaki çevirmenlerin dile bu tür yabancı terimleri sokmaları simultane çeviri, ardıl çeviri esnasında ya da başka bir süreçte fakat önsel normlarıyla gerçekleşir. Yani ithal etme süreci, eğer varsa karşılık üretme sürecinin önünde yer alır. Aradaki sürede de bu terimlerin kullanımı yaygınlaşmış olacak ve bir söylem alışkanlığı oluşacaktır. Alışkanlıkların değiştirilmesi ise çok zor gerçekleşen bir süreçtir. Çeşitli tereddütlere yol açabilir. Örneğimizdeki Honved-Fenerbahçe, Galatasaray-Netanya maçları başta olmak üzere hemen her maçta yer alan bazı terimlerin kullanımı bu konuya gü:



örnektir. Aynı maçı anlatan spiker ve yorumcu bazı terimlerin (frikik: serbest vuruş; korner: köşe atışı gibi) bazen Türkçe karşılık bulunmuş halini, bazen de ithal edilmiş, çevirisi gerçekleşmemiş (ödünçleme yapılmış) halini kullanmaktadırlar. Hatta aynı ya da ardışık iki cümlede farklı iki tercihin kullanıldığı dahi gözlemlenmektedir. “...korner, köşe vuruşunu ...kullanacak vb.” Bu da söz konusu kişilerin ana dilsel bir duruşu olsa dahi alışkanlıklarından dolayı sıkıntılar duyduğunun ve mücadele etmesi gerektiğinin bir göstergesidir.

Terimleri bir dile sokanlar yalnızca çevirmenler ya da terimbilimciler değildir. Vakitlerinin çok büyük bir kısmını araştırma yaparak, yayın tarayarak geçiren akademisyenler de şüphesiz başka dillerde, özellikle araştırma yapılan konuda kendi toplumundan daha önde giden yani yeni terimleri ortaya çıkarma şansı daha yüksek olan toplulukların akademik yayınlarında karşılaşılan terimlere karşılık bulmak, bir boşluğu doldurmak durumundadırlar. Bu akademisyenler genellikle kendi alanlarının öncüleri olan, temsil ettiği toplumun, çalıştığı bilim dalına daha aşina olması için ya da aynı alanda faaliyet gösteren meslektaş ve öğrencilerine veri tabanı oluşturma sorumluluğunu kendinde hisseden türdendir. Terimlere karşılık önerip anlamsal bir boşluğu doldurduktan sonraki iş, yeni terimin kabul görüp görmeyeceğini beklemektir. Örneğin Even-Zohar tarafından öne sürülen Polysystem Theory’deki “system” sözcüğünün karşılığı “dizge” olarak çeviribilim akademisyenlerinden Işın Bengi-Öner tarafından önerilmiş ve kabul görmüştür (Yazıcı, 2005: 126). Bugün bu kuram Türkçede Çoğul Dizge Kuramı olarak adlandırılır. Benzer aşamalardan diğer alanlardaki ya da spor alanındaki yetkin akademisyenlerin de araştırma ve yayın tarama sürecinden geçmemesi beklenemez.

Terimlerin çeviri yoluyla bir dile sokulmasında ödünçleme (çevirisini yapmadan, olduğu gibi alma), semantik boşluk doldurmak için terim önerme dışında Vinay ve Darbelnet’in çeviri yöntemleri sınıflandırmasında da yer alan öyküntü de (İngilizce calque) önemli bir yer tutar. Armstrong, öyküntüyü anlamsal çeviriler olarak niteler ve yeni kavramın kelimesi kelimesine, aynı sırayla çevrilip, ifade edildiğini söyler (2005: 146).



Spor terimlerinin ithali konusunda ödünçleme ile beraber belki de en çok odaklanmamız gereken unsur öyküntüdür. En azından İngilizce-Türkçe bağlamında bunları söylemek yanlış olmayacaktır. Türkçede benimsenmiş ve kullanımda olan spor terimlerinden penaltı, faul, blok, asist gibi terimler, ödünçleme yöntemiyle bu dile girmiştir. Öyküntü durumunda ise ödünçlemede olduğundan farklı olarak aynen, çevirisini yapmadan almak yerine bir çeviri işlemi gerçekleşir. Ancak bu çeviri işlevsel eşdeğerlik sağlama kaygılarından uzak olabilir. Çünkü öncelikli olarak anlamsal karşılık kaygısı vardır. Penaltı terimi ödünçleme yöntemiyle alınmasına rağmen futboldaki, İngilizcesi penalty area olan ifadenin karşılığı penaltı sahası şeklinde değil, ceza sahası şeklindedir. Burada penalty kelimesinin Türkçe karşılığı cezadır ve o şekilde çeviriye Türkçesi alan, saha olan area kelimesi gibi maruz kalmış, aynı sırayla çevrilmiş ve ortaya bir öyküntü olarak niteleyebileceğimiz ceza sahası ifadesi çıkmıştır. Bununla beraber, ceza sahası ifadesi, işlevsellik ve eş değerlik açısından da uygundur, herhangi bir sorun çıkarmaz. Ancak sadece anlamsal olarak karşılık sağlama yöntemiyle elde edilmiş olan bir öyküntü, çeviren çevrilen dillere hakim kişilerde ve o sporun bağlamında işlevsel açıdan uyumsuzluk gösterebilir ve dolayısıyla terimin temel işlevi olan muğlaklıktan kurtarma ile çelişebilir. Örneğin İngilizcesi penalty throw olan hentbola ait spor terimini bir öyküntü ile ceza atışı şeklinde dile kazandırmak, çok kötü bir seçim olmasa da Türkçede işlevsel olarak 7 m. atışı, bu spordaki ceza atışına karşılık gelmektedir. Dolayısıyla öyküntünün bir ek işleme daha maruz kalıp mantıksallık ve işlevsellik açısından daha uygun bir ifade olan 7 m. atışı şeklinde çevrilmesi bir çözüm olacaktır. Zauberga (2005: 110) bu tür işlemleri “anlam pekiştirici çözümler” olarak nitelendirir ve bu son aşama hamlesinin terimbilimciler tarafından yapılabileceğini söyler:

İlk önce orijinal terim gelir. Daha sonra ise öyküntü, yarı öyküntü ya da çeviriyazı vasıtasıyla (yöntemleriyle) bir çevirmenin uyarlaması gelir. Son olarak ise terim anlamını pekiştiren bir çözüm terimbilimciden gelir ve bu terim resmen benimsenmiş bir terim haline gelir.





Bu durum, çevirmen ve terimbilimciler arasındaki farklardan birine de güzel bir örnektir. Ancak bir terimin bir dile sokulmasında bu örnekte olduğu gibi farkında olmadan da olsa ortak katkı yapmış olurlar.

Günümüzün bilimsel ve iletişimsel imkanlarında terimlerin dolaşmaması imkansızdır. Terimler sosyal, ekonomik, linguistik, vb. hayatın her alanında gelişimi takip edebilmede esas unsur haline gelmişlerdir. Tartışılan ya da tartışılması gereken, terimleri ele alış yöntemidir.

Terimlerin bir dile girmesinin anlamlı hale gelmesi için standardizasyonu, yani aynı bağlamda aynı değeri, kavramı ifade etmesi ve yaygınlaşması esastır. Yaygınlaşmamış, kabul görmemiş, standardizasyon sürecinden geçmemiş bir terim, yalnızca çevirmen tarafından anlık amaçlarla ya da tesadüfen kullanılmış, dayanaksız ve yok olmaya mahkum bir ifadedir. Armstrong (2005: 143) özellikle ödünçleme yöntemiyle alınan terimlerin, bir dilin sözlüğünü (kelime hazinesini) yenilediğini, geliştirdiğini belirtir. Standardizasyonu yapılmamış terimler, katkı yapmak bir yana kelime kalabalığı ve dilsel kirlilik yaratır. Sonuç olarak terimlerin bir dilde değer ifade etmesi ve daha sonraki kullanımlarda ulaşılabilirliği önemli bir amaç haline gelmiştir ve yalnızca çevirmenler ve terimbilimciler değil, çeşitli organizasyonlar, şirketler, alanlar terminolojik veri tabanı oluşturma çabası içine girmişlerdir.

Zauberga (2005) çeviri stratejisi ve kaynak metindeki terminolojinin nasıl çevrileceği konusundaki kararı çevirmenin verdiğini ve aynı zamanda var olan paralel metinleri, terminolojik kaynakları, veri tabanlarını taramak suretiyle terminoloji çevirisine yaklaştığını belirtir. Zauberga'ya göre terminolojinin bir dilde (hedef dil) tutunması, güçlenmesi konusunda çeviri bir araçtır. En geniş kapsamı olan terminolojik veri tabanlarının NATO ve Avrupa Birliği ile ilgili sahalarda olduğunu belirtir. Ayrıca bazı ülkelerin (Letonya gibi), terimlerin daha ortak bir tutumla ele alınması amacıyla çeviri ve terminoloji merkezi kurup yayımlar yaptırdığını belirtir (108–109). Fransa ise resmi evrakta terminoloji kirliliğini engelleyip daha ziyade kendi diline has terimleri kullanmaya yönlendirmek amacıyla 1994'te bir merkez çıkartmıştır (Armstrong, 2005: 144).





Ülkeler bazında buna benzer çeşitli tedbirler alındığı bilinmektedir. Ancak terimbilimin üzerinde durduğu terminoloji standardizasyonu ile ilgili uluslararası ilk adım 1906'da, ilk çok kapsamlı adım ise 1936'da ISA'nın (International Federation of National Standardizing Comitees) kurulmasıyla gerçekleşmiştir. ISA, TC 37'yi (Technical Committee) kurmuştur ve amaç bir çeviri indeksi oluşturmak olmuştur. İkinci Dünya Savaşı ile sekteye uğrayan ISA'nın devamı olarak 1946'da ISO (International Organization for Standardization) kurulmuş ve bu organizasyon da 1952'de özel alan terminolojisi geliştirme ve veri tabanı referansı olması için ISO/TC 37'yi kurmuştur. Öncü olan bu tür standardizasyon çabalarını günümüze dek özellikle internet ortamında bireysel, kurumsal teşebbüsler izlemiştir (Felber, 1979; Budin/Galinski, 1993. Aktaran: Wilss, 1999: 88). 1973'de Lüksemburg'daki Avrupa Birliği komisyonunun terminolojik veri tabanı olarak EURODICAUTOM kurulmuştur ve 8 Avrupa Birliği dili ile Latince hizmet vermektedir (Goffin, 1994. Aktaran: Wilss, 1999: 95).

Türkiye'de de TURENG, ZARGAN gibi internet sözlükleri terimleri alanlarına göre ayırarak çevrilmiş halde sunmaktadır. Spor terimleri alanında <http://www.esvoleybol.com/voleybol/sozluk> adresinde voleybolda kullanılan terimleri standart hale getirmek ve ortak bir terminoloji kullanımı sağlamak amaçlı, kapsamlı bir voleybol terimleri sözlüğü hizmet vermektedir. Futbol terimlerinde de [http://tr.wikipedia.org/wiki/Kategori:Futbol\\_terimleri](http://tr.wikipedia.org/wiki/Kategori:Futbol_terimleri) adresindeki sitede benzer amaçlı hizmet sunulmaktadır. Ayrıca akademik bazda Hacettepe Üniversitesi 'TermTurk' adlı bir proje yürütmektedir. TermTurk projesi Türkiye'de ulusal bir terminoloji politikası oluşturulması için gerekli bilgi ve deneyimlerin Türkiye'ye aktarılması ve bu alanda çalışacak bilgili insan gücünün yetiştirilmesini amaçlamaktadır. Bu proje Hacettepe Üniversitesi, Viyana Üniversitesi, Köln Uygulamalı Bilimler Üniversitesi, Tirnişoara Politeknik Üniversitesi ve Başkent Üniversitesi ortaklı geniş tabanlı bir projedir.



### 1.3.Bir Ürün Olarak Dil:

Dilin zenginleşmesine katkı yapmasıyla olumlu karşılanan terim ithali, aynı zamanda ana dilde yozlaşma, kirlilik, yapısal doku ve ana dilin barındırdığı kültüre uyuşmama gibi ağır suçlamalara da maruz kalmaktadır. Bu suçlamalarda temel sebep aslında terimlerin kendisinden daha ziyade toplum için ana dilin taşıdığı önem ve bu önemli unsurun aslından uzaklaşarak ya da uzaklaştırılarak toplumun, devletin en hayati unsurlarından birinin tehdit altına gireceği düşüncesidir. Dolayısıyla dil için tehdit oluşturan bir unsur, toplum ve devlet için de tehdit oluşturur. Dolayısıyla ana dil, kendi özünü içerik (taşıdığı kültür) ve yapısal anlamda korumalıdır.

Ana dil, kültürün en büyük bağlamıdır. Bir toplumun kültürünün, o toplumun iletişim şekli ve içeriğini belirlediği gerçeği bu konuyu tartışma götürmez hale getirmiştir. Bir toplum için ana dilinin bu derecede hayati değere sahip olması şüphesiz baskın konumda olmak isteyen emperyalist güçlerin, himayeleri altında tutmak istedikleri toplumların dillerini hedef almasının sebebidir. Ana dilin maruz kaldığı en büyük etkilerden biri de baskın, pazarlayıcı kültüre ait olan dillerden çeviri yoluyla gelen unsurlardır. Alman tarihçi ve dil bilgini Brockelmann ana dil ve toplum ilişkisiyle ilgili olarak şunları söylemiştir:

Dil bir milletin özelliklerinin sadık aynasıdır. Milli benliğini, ulusal özelliklerini bilinçle kavrayabilecek düzeye erişmedikçe hiçbir millet siyasi ya da manevi yönden kendisinden üstün olan yabancı milletlerin kültürel etkisine ve bu kültürün taşıyıcısı olan yabancı sözcüklerin ana diline girmesine engel olmak gerektiğini tam olarak kavrayamaz (Aktaran: Sinanoğlu, 2002: 161).

Buradaki her bir kelimenin anlamı çok özeldir. Brockelmann, yabancı kelimelerin şekilsel unsur olarak değil, içerik açısından, içinde taşıdığı kavram ve kültürel unsurlardan dolayı tehlikeli olduğuna dikkat çekiyor. Özellikle bir ifadeyi de ön plana çıkarıyor: “Bilinçle kavrayabilmek”. Bazı ifadelerin anlamı, içeriği çeşitli sembollerle ifade edilip karşılanırsa da tam anlamıyla verilemez, ancak o k



yoğrulmuş insanların içeriğe tam anlamıyla vakıf olmaları beklenebilir. Örneğin Türkçe’de sofranın anlamı: 1- Masa, sini vb. şeylerin yemek yemek üzere hazırlanmış durumu. 2- Yemek (yeme, yedirme) 3- Birlikte yemek yiyenlerin tümü 4- Genellikle tekerlek biçiminde, üzerinde yemek de yenebilen ayaklı hamur tahtası (Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük, 2005: 1783) anlamı şekilsel olarak karşılanırsa da “aynı sofradan ekmek yemek, yediğin sofraya ihanet etmek, sofranın başında düzgün konuşmak, aile bireylerinin muhakkak sofraya katılması” gibi deyim ve yaklaşımlardaki sofranın kelimesi Türk Kültürü’ne ait olan ve sofrayı şekilden çıkarıp paylaşımın, birlikteliğin, edebinin sağlandığı manevi bir tutkal ve hatta bir ahlaki standart düzeyine çeken anlamının karşılanması Türk Kültürü’nü yaşayıp, vakıf olmadıkça kavranamayacaktır. Böylesine bir kavramı “table” düzeyine indirmek her bağlamda karşılayıcı olamaz. Bir tartışmada geçen “seninle aynı sofradan ekmek yemiştik...” ifadesindeki hayal kırıklığını ve de ihanete uğramışlığı çeviride sofranın kelimesini “table” kelimesine uyarlayarak vermek beklenemez. Çevirmen erek odaklı yaklaşım ek olarak kültürel açıklamalar ve özdeşleştirmeler getirmediği anlaşılabilir oranın düşecektir. Zaman içerisinde Sofra’nın manevi bağ özelliği ve bütünleştiriciliği çevirmen insafına kadar inecek, gün gelip o da yetmeyecektir. Çünkü emperyalist pençe eylemsel olarak da boş durmayacak, gençleri ve hatta toplumun hemen her bireyini, yoğun hayat temposuna çözüm unsuru olarak alt yapısını kurmuş olduğu ve reklamlarda seçkinlik unsuru olarak lanse ettiği “fast food” zincirlerinde (McDonald’s, Burger King, vb) yemek yemeye itip “sofranın tutkalından” arındırarak; hem kültürel değerlerinden uzaklaştırdığı insanları kendi “global” kültürüne çekmiş olacak hem de fakir ülkelerin insanların ceplerindeki paralarını kendi sermayesine katıp onlar fakirleşirken, kendileri daha da zenginleşip ulaşılmaz kalacaklardır.

Küreselleşme sürecinin altyapısını kendi ticari ve kültürel ürünlerinin daha rahat ve ekonomik dolaşması için hazırlamış olan emperyalist zihniyet sahibi ülkeler, yukarıda da belirtildiği gibi hedef kitlelerinin, yani pazarlarının devamlılığı açısından tehdit unsuru olabilecek başlıca tehlike olarak gördükleri milli unsurları da hedef kitlenin diline yerleştirdikleri unsurlarla, terimlerle zayıflatmaya çalışabilirler. Bununla ilgili olarak Oktay Sinanoğlu (2002) kelime oyunlarına çok dikkat edilmesi gerektiğine dikkat çekiyor:



Milliyetçilik deyince ben ve benden önceki neslin anladığı farklı bir kavramdır. Şimdi milliyetçilik kelime olarak nasyonalizm diye tanıtılıyor. Halbuki bir Batı dilinde nasyonalizm deyince ırkçılık, şovenlik akla gelir. Başka da bir manası yoktur. Milliyetçilik nasyonalizm kaynaklı olarak tercüme edilince ırkçılık, faşistlik gibi menfi kavramlar çağrıştırılıyor ve gerçek milliyetçilik gözden düşürülüyor (372).

Tek başına bir kelimenin neler yapabildiğini düşününce sonuç gerçekten bazen dehşet verici olabiliyor. Yukarıda da görüldüğü gibi bir millete tabi her insan için siyasi kimlik üzerinde olması gereken bir olgu olan milliyetçilik tek bir çeviri oyunuyla uzaklaştırılan, sevimsiz bir havaya büründürülüp adeta vatanını ve mensubu olduğu milleti sevmek ve ona bağlı olmak duygusu bir suçmuş gibi gösterilebiliyor. Bu örnekte bir terimin bir dile yerleşir ya da yerleştirilirken beraberinde getirdiği kavram, çağrışım ya da içerikle ilgili diğer unsurların önemi göze çarpmaktadır. Çevirmenlerin ve terimbilimcilerin terimleri ithal ederken aslında ne denli büyük bir sorumluluğu taşıdıkları ortaya çıkmaktadır.

Brockelmann'ın yukarıda bahsettiğimiz sözleri, bizi bu örneklerden sonra baskın güçlerin kendi dillerini empoze etme çabalarının çok anlamlı, kasıtlı kıldığına daha da çok inandırıyor. Bir başka deyişle dilin bir ürün olarak kullanıldığına. Hatta milli benliği değiştirip kendine yönlendirmek gayesinin en önemli unsurlarından biri araç olarak dildir. Dil görünüşte kendisiyle ticari, bilimsel, sosyal, sportif, teknolojik vb alanlarda irtibat kurulmak zorunda olan toplumlara –ki bunlar sömürgeci ve emperyalist güçlerdir- ulaşma aracı iken, emperyalist toplumlarca bu bağı, daha doğrusu bağımlılığı devamlı kılmak için gerekli bir üründür. Hem de olmazsa olmaz bir üründür. Çünkü kendi kültür ve yaşayış biçimleri sömürülen toplumlara aşağılık kompleksinin işlenmiş ve hissettirilmiş olmasından dolayı taklit edilmesi gereken modeldir, hayatta kalmak için edinilmesi gereken diller onların dilleridir. Günümüzün tartışmasız en baskın dili İngilizcedir. Zira İngilizce tüm dünyada bilim, teknoloji, iletişim ve bunun gibi hayatın hemen her alanının dili olarak sunulmuş veya olmazsa olmaz unsuru olarak. Oysa son zamanlarda aslında böyle ol-

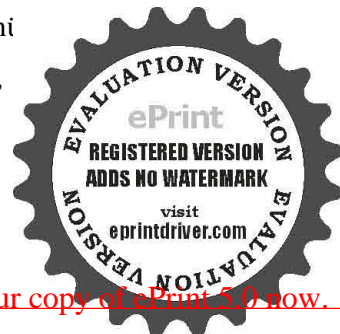


yönündeki iddialar oldukça fazla sayıdadır. Oktay Sinanoğlu ve Feyza Hepçilingirler'i İngilizceye karşı bu yönde düşünceleri olan Türk düşünürler olarak gösterebiliriz. Sinanoğlu (2002: 161) bu konuyla ilgili olarak şunları söylemektedir:

İngilizce bilim eğitimi sonucu, Batı hayranı, kendi kültürüne yabancılaşan ve onu aşağılayan bir nesil yetişir. Böyle yetişenlerle bilim yapılamaz. Ayrıca İngilizcenin evrensel olduğu fikri de yutturmacadır. Bir insan bilimi en iyi, en rahat, en hızlı şekilde kendi dilinde öğrenir.

Sinanoğlu'nun bu sözleri Türkiye'de, Anadolu Liselerinde senelerce bilimsel edinim açısından gençlerimize tek zamanda tek odak noktası ilkesi dışında bir sistemle yaklaştığımızı da gösteriyor aynı zamanda. Kendim de Anadolu Lisesi'nde okumuş bir öğrenci olarak ders ve sınavlarda içerik kaygısını taşımanın yanında soruyu kavrayabilme ve cevabı ifade edebilme gibi kaygıları ve zorlukları senelerce yaşayıp zarar gördüğümü söyleyebilirim. Oysa kaygı duymam gereken unsurun sadece bilgi düzeyim olmasını arzu ederdim. Ayrıca modern bilim insan ilgi ve zeka türlerini ön plana çıkarıp kişileri o yönde yönlendirmeye çalışırken, bizde ise linguistik (dil) yeteneği olmayan fakat sayısal bilimlere çok yatkın öğrencileri de hazırlık sınıflarında kendilerinde oluşabilecek dil başarısızlığı ya da fobisi yüzünden ve daha sonra bu dilde eğitim yapacağından dolayı kaybetmemiz söz konusu olmuştur.

Öğrenilmesi kaçınılmaz olan diller için hedef pazarlara –emperyalist nüfuz altında tutulacak ülkeler- kaynak ülke menşeli kaynak kitaplar, ders kitapları ve diğer öğretim materyalleri gerekmektedir. Gerekliliği bilinen bu kitap ve materyallerin hazırlanması sırasında kasıtlı olmasa dahi dilin, kültürün en büyük bağlamı olmasından dolayı kaynak ülkenin kültürünün öğelerini taşımaması ve dolayısıyla hedef topluluğa empoze edilmemesi söz konusu olamaz. Bu durumu yurt dışından ithal edilmiş kitapları senelerce devlet okullarında okutmuş bir öğretmen olarak açık şekilde gözlemlediğimi söylemeden de geçemeyeceğim. Örneğin İngilizlere ait bir içecek olan *milk shake* ders kitabında bir grup gencin gittiği kafeteryanın menü yer almaktadır. Ödünçleme yöntemiyle edinilmiş olan bu içeceğin adı,

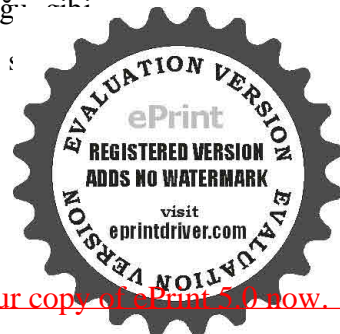


metinlerde de aynen *milk shake* olarak yer almaktadır. Öğretmen veya çevirmen o içeceğin sadece adının bilinmesinin yeterli olmadığını düşünerek erek kitle menfaati gözeterek, içeceğin ne olduğunu, neden yapıldığını açıklar. Hatta bilmiyorsa kendisi de öğrenerek aktarır. Bir başka deyişle hedef kitleyi kaynak ülkeye sokar. Bu içecek, daha önceden işlenmiş olan aşağılık kompleksinin bulunduğu insanlarca, hayat kalitesi yüksek insanların – taklit edilmesi gereken ya da istenen insanlar- tükettiği bir içecek olduğundan merak edilip, yapılır. Bir müddet sonra da kafeteryalarımızın menülerinde üstelik kalitesiyle ya da geleneksel ağız tadına uygunluğuyla değil de o mekanın seçkinlik göstergesi olarak konulmuştur ve daha da kötüsü o şekilde algılanır. Gün geçtikçe etki dairesi genişler ve Türkiye ya da benzer durumdaki başka bir ülkede yaygın konuma geliverir. İngilizlerin bir yaşam tarzı, kültürel mirasının bir parçası alınmış; o içeceğin malzemeleri ithal edilip İngilizlere para da kazandırılmış ve de bu arada aşağılık duygusunun ya da kompleksinin bir parçası haline gelmiş olan geleneğimizin bünyesindeki ıhlamur tarçın, nane limon tüketiminin içecek pastası dilimindeki payı da azalmıştır.

Bu tür örnekler, bize terimlerin ithal edilirken ya da hedef bir kitleye dikte edilirken içinde taşıdıklarıyla beraber sunulduğunu ve suiistimallere açık olduğunu gösterir. Ancak spor terimlerinin bir farkının olduğunu düşünüyorum. Spor terimleri özellikle daha önceden de bahsettiğimiz gibi kendisine hakim olan hedef kitleye, yaratılan bir içerikle değil, gerçek anlamlarının bulunduğu bağlamlarda gelir. Çünkü hedef kitle örneğin ‘ofsayt’ terimini duyarken onun ne olduğunu izleyerek de takip edebilir. Bu durum da içerik ile ilgili suiistimleri ortadan kaldırmaya yardımcı olabilir.

#### 1.4. Evrensel Dil Olarak İngilizcenin Türkçe’ye Etkileri ve Öneriler:

Terimler sadece iki dil arasında değil, birçok dünya dili arasında dolaşmakta ve dilleri etkilemektedir. Çalışmamın başlığında ve çeşitli kısımlarında olduğu gibi İngilizceden Türkçeye geçen terimler üzerinde yoğunlaşmamın



İngilizcenin günümüz dünyasındaki konumudur. Global dil olarak kabul edilmesi, onu bir taşıyıcı konumuna da sokmuştur.

İngilizcenin evrensel dil olmaya uygun olup olmadığı çalışmamın daha önceki kısmında olduğu gibi tartışılrsa da bu daha ziyade şekilsel, yapısal unsurlar açısından yoğunlaşmış bir durum olup, haklı veya haksız olsa da İngilizce günümüz dünyasının ve Türkiye'nin önemli unsurlarındandır. Alev Bulut (2009: 3) İngilizcenin küresel ortak dil (globish) olmasıyla ilgili Mary Snell-Hornby'nin konuşmasını şu şekilde yorumlamıştır:

Evet, Mary Snell-Hornby'nin sözlerini yorumlayarak gidersem, İngilizce küresel ortak dildir (globish). (...) Küresel eğilim İngilizceden yanadır. Dil kültürel kimliklerin oluşumunda bir araç olduğu için İngilizce “en işlevsel araç” olma rolünü hiçbir dile kaptırmamaktadır.

Gerek bu başlık, gerekse “Bir Ürün Olarak Dil” başlığı aslında çeviriden ziyade salt dil ile ilgili gözükmektedir ve belli ölçüde de öyledir. Ancak salt dil ve kültür ile ilgilenme sebebim, bir yabancı dilin benimsenme şeklinin ve oranının o ülkenin, yani erek kitlenin, kaynak kitle – kontrol eden emperyalist kitle – eserlerini (film, dizi, yazın vb. diğer sanatsal eserler) ithal ederken duyacağı çeviri sürecinin şekline belirleyici etkisi olmasındandır.

Çevirilerin erek (hedef) kültürleri etkileme ve hatta değiştirme, yapılandırma gücüne sahip olduğunun farkında olan birey ve toplulukların etkileşim halinde oldukları kültürlerden ithal edecekleri eserlerin çevirilerinde kendi kültürlerinin olumsuz etkilere maruz kalacağı hissine kapılanlar tabi ki daha sert duruşlar göstereceklerdir. Tam aksine çeviri metni kaynak kültürün ya da eserin, erek kültür ya da esere etki edici, değiştirici unsur olmasını isteyenler de daha devingen bir çeviri tutumu sergileyeceklerdir. Örneğin Kutsal Kitap (Eski ve Yeni Ahit) anlatımını kendisine görev edinmiş olan Eugene Nida, amacı Kutsal Kitap (kaynak metin – kültür) mesajlarını erek kültüre (Kutsal Kitap mesajlarının değiştirilmesi istenen kültür, topluluk) daha iyi anlatabilmek amacıyla kendisine ait olan Bi Eşdeğerlilik ve Devingen Eşdeğerlilik kuramlarından devingen olanı seçerek





Kitap çevirisi yapmıştır. Örneğin, Meksika yaylalarındaki Kızılderililer için yapılmış kutsal kitap çevirisinde, çevirinin okurları denizi tanımazlar düşüncesiyle İsa'nın yürüyerek deniz üzerinden değil, bir bataklık üzerinden geçtiğini söylemek gerekmiştir. Eskimolar için çevirilerde “Tanrım; bugünkü ekmeğimizi ver bize” yakarışı, Eskimolar ekmeği tanımadığı için “bugünkü balığımızı ver” diye aktarılmıştır. İsa'nın sanlarından biri olan “Tanrı'nın kuzusu” deyimini ise “Tanrının fokusu” diye çevrilmiştir (Göktürk, 2004: 69). Tıpkı Nida gibi kendisini Kutsal Kitap'ın (İncil) doğru anlatılması misyonuna adanmış ve çevirilerin tarihin akışını değiştirdiği Alman İlahiyat Bilimci Martin Luther de devingen çevirileriyle, İncil'i yanlış ve kendisine menfaatçi bir yöntemle halka tanıtır, benimsetmiş olan Ortaçağ'ın baskıcı kilisesinin elinden daha güncel ve sempatik bir devingenlik ilkesi ile çevirip çoğaltmış ve Hristiyanlık Dini'nin seyrini değiştirmiştir. Luther çevirileri yaparken kültürel öğeleri ve halkın algısını ön plana tutup Philip Melancton gibi arkadaş aydınlardan oluşturduğu bir grup ile bazen bir kelimenin anlamı, içeriği üzerine saatlerce tartışmak suretiyle çevirileri yapmıştır (Whittock, 1994: 18–25).

Luther'in içerik konusunda gösterdiği hassasiyeti üzümlerle belirtmek gerekir ki Türklerce kolayca benimsenmiş olan terimler haklı çıkarmaktadır. Bir diğer yandan sadece kendi kültürlerini baskın ve egemen kültür olarak görüp, diğer kültürlerden gelen eserleri yabancıyı kabul etmeyen bir anlayışla aynen çevirmek (biçimsel eşdeğerlilik kullanıp, kaynak metni ön planda tutan) şöyle dursun, Lawrence Venuti'nin (1995) bahsettiği Yerleşme Stratejisini uyguladıkları görülmüştür. Bu ülkeler Birleşik Krallık ve Amerika Birleşik Devletleri, yani günümüzün baskın kültürünün sahibi olan ülkelerdir. Yabancı metinler görünmez bir şekilde İngiliz Dili'nin değerleriyle donatılmış ve okuyuculara kendi kültürünü bir başka kültürde dahi dayatmışlardır..

Dil ve bunun bir sonucu olarak çeviri bilinci, milli dil ve kimlik açısından ele alınmadan yapılan benimsemeler farkında olmadan çok şey götürebilmektedir. Bir dilin yabancı dil ve kültürlerle ait ifadeleri rahatça benimsemesi muhakkak o dilin kullanıcısı olan toplumun kabul eşikleri ile ilgilidir. Hem sokaklardaki tabelalarda hem de günlük hayat konuşmalarında, iletişim araçlarında göze çarptığı üzere





Halkı'nın özellikle İngilizceden gelen ifadeleri çok rahat kabullendiği söylenebilir. Hatta özellikle 2000 sonrası birçok ülkenin kendi dillerinde söylediği şarkılarını, Türkiye'de belirleyici kurum olarak devletin resmi yayın kuruluşu TRT olduğu halde "Eurovision" Şarkı Yarışması'nda Türk temsilcilerin İngilizce olarak seslendirmesi bu durumun ne derecede ilerlemiş ve kabul görmüş olduğunun bir kanıtı olarak ele alınabilir. Ayrıca daha önce olumsuz etkilerini tartışmış olduğumuz Anadolu Liseleri'nde fen bilimleri derslerinin İngilizce okutulması da Türkiye ve Türkçe'nin İngilizce etkisi altında olduğuna ayrı bir delildir.

Başka bir dilin kendi ana dili içine bu kadar kolay alındığı bir ortamda milli kimliği koruyucu maksatlı çeviri politikası milli değil, büyük oranda bireysel bilince kalacaktır. Bu kabul ederlik ve bilinçsizlik kötü çeviriye de istisnalar hariç, sebep olacaktır. Hepçilingirler (2007)'in bu konudaki görüşleri çok çarpıcıdır.

Kaynak metne ne kadar sadık kalınması gerektiği, çeviride özgürlüğün sınırları, yabancılik duygusu yaratmanın gerekliliği ya da zorunluluğu, dilsel aktarımın kültürel farklılığı yansıtmayı yansıtmadığı ve çeviri alanında akla gelebilecek daha pek çok konu başlığı... Kuşkusuz tümü de çok önemli; ama ben, çeviri alanında tarafsız olma iddiasında değilim. Hatta tam tersine tarafım ve tek açıdan, Türkçe açısından bakıyorum çeviriye; çeviri yoluyla Türkçeye gelenlerle ilgileniyorum. Daha çok da bu gelenlerin Türkçeye neler ettiğiyse. Nereden geliyor denirse yanıtlamak kolay: en çok İngilizceden geliyor. Çevirilerin çoğunun İngilizceden yapıldığını, özgün dilleri İngilizce olmayan yapıtların (yapıt sözcüğünü en geniş anlamıyla kullanıyorum. Yalnız edebiyat ürünleri ve kitapları değil filmleri, dizileri, reklamları da katıyorum bu sözcüğün içeriğine.) bir çoğunun da İngilizceden çevrildiğini düşünürsek çeviri yoluyla gelenler yerine İngilizceden gelenler bile diyebiliriz pekala. (...) 'Çevirinin Türkçeye ettikleri' ivedi önlem alınmazsa Türkçe için yaşamsal tehditler oluşturacak boyutta ciddi bir tehlike. (...) ABD'nin bütün dünyada estirdiği kültürel benzeştirme, kendi yaşam biçimine özendirme rüzgarını arkalarına alıp bir özenti halesiyle çevrili olarak yayılıyor; olağanüstü etki gücüne ulaşıyor. Sonrasında gündelik dili etkileyecek, en umulmadık kişilerin ağızından duyulacak, edebiyat diline girecek, bilim diline sızacak, kitle iletişim araçları tarafından



yaygınlaştırıldıkça önlenmesi değil, karşı çıkılması bile olanaksızlaşacak; kalıcı etkiler yaratabilen bir moda haline dönüşecek; hatta dönüşü, dönüşüyor (183–185).

Kolay benimsemenin milli kimlik ve dil açısından olumsuz etkilerinden birinin çeviri müessesesinin de yeterli itibarı görmeme tehlikesiyle bırakma ihtimalini yukarıdaki örnekler daha iyi açıklamaktadır. Kolay benimsemenin çeviriye bir başka olumsuz etkisi ise – ki bizi daha çok bu nokta ilgilendiriyor – benimsenmiş veya benimsenme ihtimali yüksek olan dile giriş ve yaygın kullanılır hale gelmesinin çok kısa zamanda gerçekleşip tedbir almaya dahi vakit bırakmamasıdır. Spor da bu noktada dezavantaj sağlamaktadır. Özellikle de yaygın spor dalları bu konuda yabancı terimlerin girişine ön ayak olmakta, ön ayak olunan bu terimlerin geçmişten bu yana ve günümüzde çabuk benimsenmiş olmasından dolayı, en azından bir kısmına (daha büyük kısım) karşılık bulunma ihtiyacı hissedilmemektedir. Bu terimlerin, birçok terimin uluslar arası alanda olduğu gibi yaratıcı ulus ya da kişinin adıyla anılması doğal olduğu gibi dili de zenginleştirmektedir. Ancak bir dilin sürekliliği açısından fonetik (ses bilgisi) değerlerinin, hece ve vurgu gibi unsurlarının, matematiksel kurgusunun sürmesi gerektiği tartışma götürmez bir konudur ki bu terimler çeviri metin ya da sözlü aktarımda birebir kalıp, o dilin diğer unsurlarının arasına serpiştirilmekte, bu da dilin doğal dokusunu, özellikle de Türkçe gibi fonemik değeri çok yüksek olan bir dilin dokusuna çok büyük bir zarar vermektedir. Türkçeyi fonemik yapısının üstünlüğü ve rahatlığı açısından özellikle ödünçleme yöntemiyle alınmış terimlerin verdiği zarar bakımından diğer dünya dillerinden ayrı tutmak kaçınılmaz ve açıkça gözüken bir gerekliliktir.

Özellikle İngilizceden, ödünçleme yöntemiyle alınmış terimlerin Türkçeye fonemik değer açısından büyük zarar vermesi, dil uzmanları, Türk Dil Kurumu yetkilileri ve Türkçe için çalışan terim bilimcilere, Fatma Erkmam-Akerson'un da söylediği gibi bir dile iyice yerleşmiş terimleri kendi ses kurallarına uyarlama konusunda daha hassas ve çabuk davranma sorumluluğunu yüklüyor. Eğer bu başarılıabilirse o zaman dilde zarar görme yerine zenginleşme gerçekleşecektir. Akerson şöyle der:



...diller geçirgendir, yani sınırları kaypaktır. Yeni gelen bir düşünce , bir ürün çoğu zaman onu üreten toplumdaki adıyla gelir. Bu sözcük gündelik yaşama iyice girerse , onu kendi dilimizin sessel kurallarına uyarlanır: *Hadriana (polis)* dan Edime, *hardware*’ den hırdavat...gibi. Bazen böyle gelen bir kavram aynen çevrilir. *Noun Phrase > ad öbeği, I am sorry > üzgünüm, good luck > bol şans...* gibi. Ama *computer* için Türkçede “bilgileri sayan makine” anlamında yeni bir sözcük üretilmiştir: *Bilgisayar*. Ne var ki, bu yeni ürün Türkiye’ye hazır gelmiştir ve dilde zaten bulunan iki sözcüğe (göstergeye) dayanılarak üretilmiştir (2000: 66).

Burada ortaya çıkan bir diğer unsur ise sorunları ortadan kaldırmak için, terim ithali sürecinde açıklamış olduğumuz ödünçleme yönteminin sessel kurallara uyarlanmasıdır. Ayrıca öyküntü yöntemiyle alınmış terimlerin de işlevsel eşdeğerlik sağlamaması durumunda tıpkı bilgisayar örneğinde olduğu gibi yeni sözcüklerle( neolojizm) (Berk, 2005: 192) tamamlanması gerekir. Bahsedilen bu düşüncelerin gerçekleştirilebilir olduğunu Sinanoğlu şöyle açıklamıştır:

1960’lı yılların sonlarına doğru ve 1970’li yılların başlarında Türkiye’de de o iri gövdeli bilgisayarlar görüldü. Ordu ve Karayolları gibi kuruluşlar dışında, ODTÜ ve Hacettepe’de birer bilgisayar merkezi kuruldu. O dönemde Hacettepe’den sayın Dr. Aydın Köksal ve arkadaşları Türk dili ve yeniçağ Türk kültür ve teknik bilimine çok büyük bir hizmette bulundular. Daha başlangıçta bilgisayar, bilgi-işlem, bilişim gibi gayet güzel terimler kullandılar. Bu güzel sözcükleri onlara borçluyuz. Bu örnek de gösteriyor ki, bir yeni bilim ve teknik yurda daha ilk kez girerken o işin öncüleri Türkçe konusunda duyarlı, bilgili ve bilinçli olurlarsa, o dal Türkçe olarak gelişir, o dalda çalışanlar da Batı’ya karşı bir aşağılık duygusu içinde kıvranmadan yaratıcı olurlar. Bu güzel örneğin her dal ve mesleğe yayılmasını da gönülden dileriz (87).

Sonuç olarak gerekli tedbirler duyarlılıkla ve zamanında alındığı sürece bir tehlike olmadığı ortaya çıkmaktadır.



## BÖLÜM II

### BENİMSENMİŞ SPOR TERİMLERİNİN İNCELENMESİ

Bu çalışmada, Türkçeye çeviri yöntemiyle girmiş olan yabancı spor terimleri, yaygın kullanımlarına olanak sağlayan yaygın spor dallarının televizyondaki yaygın dili konu alınarak bazı müsabakalar bağlamında betimsel araştırma yöntemi kullanılarak incelendi. Türkiyede halkın en çok rağbet gösterdiği ve dolayısıyla televizyonların da en çok yayını yaptığı takım sporlarından futbol, basketbol ve voleybol yayınları örneğinde karşımıza çıkan benimsenmiş spor terimleri, tamamı ya da bir kısmı kaydedilip yazıya dökülen metinler içinde tespit edildi ve tablolarda ve örneklemeden seçilmiş cümlelerle sergilendi. Bu terimlerden, çalışmamızın kuramsal çerçevesinde tartışmış olduğumuz çeviri yöntemlerinden ödünçleme ve öykünme yöntemleri aracılığıyla Türkçeye girmiş olanlar tespit edildi ve koyu, italik karakterlerle vurgulandı. Söz konusu maç metinleri, tablolar, örnek alıntı cümleler ve bunlara yönelik değerlendirmeler çalışmaya eklendi. Bunlara ek olarak örneklemedeki neolojizm (yeni ifade) örnekleri de aynı şekilde tablo ve alıntı örnek cümleler vasıtasıyla sergilendi. İthal edilmiş ve benimsenmiş olduğu tespit edilmiş olan ve sergilenen bazı terimlere karşılık gelebilecek ifadeler yer verilen alternatif terimce hazırlandı ve bu terimcedeki farklı algılanması söz konusu olabilecek ifadelerle ilgili açıklamalar sunuldu.

#### 2.1. Ödünçleme ve Öykünme Yoluyla Yerleşmiş Spor Terimleri

Kuramsal tabanımızda da bahsetmiş olduğumuz Jean-Paul Vinay ve Jean Darbelnet'in yedi çeviri işlemi arasında yer alan ödünçleme, Wilss'in (1999) daha önce sunmuş olduğumuz tanımına paralel olarak, Berk (2005) tarafından aşağıdaki gibi açıklanmaktadır:

Kaynak dildeki bir sözcük ya da ifadenin erek dile aynen (ya yazıldığı ya da söylendiği gibi) taşınmasıdır. Bir sözcük ya da ifadenin karşılığının erek dilde olamaması yüzünden ya da erek dilde yabancılık etkisi yaratmak amacıyla böyle bir yol izlenebilir. Bu sözcükler aktarıldıkları dilin özellikle ses yapısına göre ba



değişiklikler geçirmiş olabilir. Örneğin İngilizce *boat*, Almanca *Autobahn* ve Fransızca *fantastique* sözcükleri Türkçeye bot, otoban ve fantastik olarak girmiştir (141).

Örnekleminizde bu duruma uygun düşen ifadelerin bulunduğu bazı cümleler ve İngilizcedeki, ödünçleme işlemine maruz kalarak ithal edilmeden önceki halleri ve bu ifadelerin tabloya dökülmüş listesi aşağıda sergilenmiştir:

“Kazım Kazım ilk **faul** kararı. “Kazım’ın yaptığı hareket **faul**” dedi Fırat Aydınus, yardımcısının uyarısıyla. Arda Turan görüntüde. Bayrak havada, Nonda için kalkıyor, **ofsayt**” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

Bu alıntıda karşımıza çıkan faul kelimesi İngilizce foul, ofsayt kelimesi de off side ifadelerinden ödünçlenmiştir. Türkçenin ses yapısına göre bazı değişikliklere maruz kalmışlardır.

“Barış top istiyor. Şimdi Barış, Barış, Ayhan Barış verkacı. Barış orta pozisyonu, arka direğe doğruuu, Gökhan topu **korner** doğru gönderiyor. İlk köşe vuruşu. Gökhan Gönül görüntüde. Arda Turan. maçtaki ilk köşe vuruşunu kullanacak Galatasaray.” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

Korner kelimesi, İngilizce corner kelimesinden ödünçlenmiş ve gerekli ses yapısal değişikliğe uğramıştır. Ancak bu örnekte dikkat çeken bir nokta vardır. Kelimenin hem ödünçleme yöntemiyle benimsenmiş hali hem de Türkçe karşılığı peş peşe cümleler içinde tercih edilmiştir. Bu durum bahsettiğimiz spiker tercihinin önemini desteklemektedir. Çünkü izleyiciler spikerin tercih ettiği ifadeye maruz kalmaktadır.

“Alex şimdi kullandı **penaltı** noktasına doğru. Servet vurdu kafayı. Nonda, Nonda, Hakan Balta, **aut**” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)



Yukarıdaki cümlelerdeki kelimeler ise İngilizcede ceza anlamına gelen penalty ve dışarıda anlamına gelen out kelimelerinden ödünçlenmiştir. Az da olsa değişikliklere uğramışlardır.

“Top oyunda; Mehmet Topal, Maldonado, **taç**. Ayhan, Arda’ya doğru, Arda indirdi, Lugano’ya doğru. Mehmet Topal, Ayhan, Sabri, Sabri, Nonda’ya doğru, Volkan çıkıyor, boшта kalıyor kale, **gooooo!** Volkan’ın büyük hatası, Nonda ve **gol!** 37. dakika. Galatasaray Nonda ile **golü** buluyor! Galatasaray 1-0 öne geçiyor dünya **derbisinde.**” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

Ödünçlemeye maruz kalmış olan ve değişikliklere uğramış olan bu ifadelerden taç, İngilizcedeki touch kelimesinden benimsenmiştir. Gol, goal kelimesinden; derbi ise derby kelimesinden ödünçlenmiştir.

“Volkan’ın hatası, adeta **asist** yapıyor Volkan. Nonda gönderiyor topu kaleye...” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

Bu cümledeki asist kelimesi de hemen hemen Türkçesiyle aynı olan, İngilizcedeki asist kelimesinden ödünçleme yoluyla alınmıştır.

“Fırat Aydınus’un uyarısıyla, şimdi Ayhan gidiyor köşe vuruşunu kullanmak için. Sadece bir gol, sadece **averaj**la arada bir gol fark vardı sevgili seyirciler iki takım arasında, son iki haftaya girilirken. Şimdi **skorda** Galatasaray üstün 1-0.” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

Bu örnekte sergilenen, ödünçlemeyle ithal edilmiş terimler ise averaj ve skor terimleridir. İngilizcede bu iki kelime average ve score olarak geçer. Türkçe, kendi ses kurallarına uyarlamaya çalışırken bazı seslerin standardizasyonunu sağlamayı başarmıştır. Sonda gelen “...ge” sesi bunlardan biridir. Ödünçleme sürecinde “j” sesine dönüşmüştür. Average kelimesi ödünçleme işlemine tabi tutulunca averaj, advantage kelimesi ödünçleme işlemine tabi tutulurken avantaj şeklinde gerçekleşmiştir. Aynı durumu drainage, drenaj vb. birçok örnekte g



mümkündür.

“Taç Fenerbahçe’nin. 90+3. dakika, sahada hala Galatasaraylıların *presi* var. Şimdi Mehmet Güven, Barış, taç Fenerbahçe’nin.” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

Yukarıdaki cümlede ise İngilizcede press şeklinde geçen kelime ödünçlemeye maruz kalmıştır. Ses kurallarına uydurma işlemi olarak “s” harfi sayısı ikiden bire düşürülmüştür.

“Deivid ortaya geçti *tandem* tamamlamak için, Fenerbahçe sağ kanadı Ali Bilgin’e kalmış durumda tamamen. Fenerbahçe doğru bir seçim yaptı *defansa* çekilmeyerek on kişi kaldıktan sonra.” (Uefa Avrupa Ligi Ön Eleme Maçı( 06.08.2009): Honved-Fenerbahçe)

Burada ise karşımıza çıkan ödünçleme yöntemine maruz kalmış terimler tandem ve defanstır. Tandem aynen, olduğu gibi İngilizcedeki tandem kelimesinden, defans ise küçük bir değişiklikle defence kelimesinden ithal edilmiştir.

“Vederson bastırıyor, *şut* ve üstten auta gidiyor top.” (Uefa Avrupa Ligi Ön Eleme Maçı( 06.08.2009): Honved-Fenerbahçe) cümlesinde ise şut terimi karşımıza çıkmaktadır. Kelime İngilizcede shot olarak kullanılır. Telaffuz sırasında “ş” sesine eşdeğer olarak kullanılan “sh” sesi, “ş” sesine dönüştürülmüştür. Aslında bu örnek, Türkçenin fonetik açıdan daha rahat bir dil olduğunu da oraya koyar. Her harfin bir ses değeri vardır.

“Volkan tam zamanında çıktı, taç. İyi bir *tayming*.” (Uefa Avrupa Ligi Ön Eleme Maçı( 06.08.2009): Honved-Fenerbahçe) Örneğinde tayming terimi göze çarpmaktadır. Kelimenin İngilizcesi ise timing kelimesidir.





“Emre Aşık neredeyse rakip ceza sahasına kadar gidecekti O’ndan pek alışık olmadığımız hareketler bunlar. O pek **dripling** yapmaz, uzun top atmaz.” (Uefa Avrupa Ligi Ön Eleme Maçı( 06.08.2009): Galatasaray-Netanya):

Yukarıdaki bağlamda dripling kelimesi ithal edilmiştir. Terim İngilizcede dripling olarak geçmektedir.

“Solin bir **feyk**le Deivid’den sıyrılıyor, taç. Deivid çıkıyor ve bu sezon Fenerbahçe’nin Gaziantepspor’dan **transferi** Bekir İrtegün oyuna giriyor...” (Uefa Avrupa Ligi Ön Eleme Maçı( 06.08.2009): Honved-Fenerbahçe)

Bu alıntıda ise karşımıza çıkan terimler feyk ve transferdir. Feyk, İngilizcede fake; transfer ise aynen ithal edildiği şekliyle transfer olarak kullanılır.

Çalışmanın buraya kadar olan bölümünde futbol sporunun aracılığıyla Türkçeye ithal edilmiş, ödünçleme işlemine tabi olmuş terimler sergilenmiştir. Örneğimizdeki basketbol müsabakalarında ödünçleme yöntemine maruz kalmış olan terimlerin bulunduğu alıntılar ve terimlerin İngilizce dilindeki halleri aşağıdadır:

“Solomon, İbrahim aldı topu, Nicolas dışarıda. **Feykine** karşılık alıyor, top Ermal’dan yine İbrahim’e geldi. Nicolas elinden çaldı topu. Can Akın, 3 sayılık atış, isabetli değil. Sola sıçradı, uzun mesafeli bir **pas** Ömer’e. Ömer ölçtü biçti ve **basketi** kazandırdı.” (2007 – 2008 Sezonu Play-off Müsabakası: Fenerbahçe Ülker – Efes Pilsen)

Yukarıdaki alıntıda feyk, pas ve basket terimleri karşımıza çıkmaktadır. Kelimelerin İngilizceleri ise sırasıyla fake, pass ve basket şeklindedir. Bu terimlerden fake ve pass, değişikliğe uğramışlardır.

“Nicolas, karşısında Ermal var. Ermal perdelemeye çıktı. Nicolas’tan, Ermal’e, Ermal, ilk atış isabetli değil, 2. Atışta basketi buluyor. 3 **ribaund**’u da Ermal





dakika, 27 saniye var bu **periyodun** tamamlanmasına, 11 sayı fark var arada.” (2007 – 2008 Sezonu Play-off Müsabakası: Fenerbahçe Ülker – Efes Pilsen)

Türkçede ribaund ve periyod olarak kullanılan bu terimlerin İngilizceleri sırasıyla rebound ve period kelimeleridir. Her ikisi de değişikliklere uğramıştır.

“Arzuladığımız gibi olmadı ama sonuçta basket **faul** oldu... Engin’in **skora** katkısı çok önemli...” (Efes Pilsen World Cup Turnuvası (26.08.2009) Maçı: Türkiye-Hırvatistan ) örneklerinde karşımıza çıkan terimler de ödünçleme işleminin karakteristik özelliklerini taşımaktadır. Faul kelimesi İngilizcede foul, skor kelimesi ise score olarak geçmektedir ve Türkçeye geçerken değişikliğe uğramışlardır.

“Kerem Tunçeri’nin **asist** ve Semih Erden’in **smaç** farkı 4 sayıya indirdi.” (Efes Pilsen World Cup Turnuvası (26.08.2009) Maçı: Türkiye-Hırvatistan ) alıntısında asist kelimesi İngilizcedeki assist, smaç kelimesi ise İngilizcedeki smash kelimesinden ödünçleme işlemiyle ithal edilmiştir. Her iki kelime de değişikliğe uğramıştır.

“Hidayet’le Ersan yan yana oynadığında, **sıkrin** yapıldığında birinin boşa çıkma şansı oluyor... Ersan’dan perdeleme, Semih feykine cevap aldı...” (Efes Pilsen World Cup Turnuvası (26.08.2009) Maçı: Türkiye-Hırvatistan ) alıntısında da ödünçleme işlemi sıkrin kelimesindedir. Kelimenin İngilizce aslı screen olarak geçer.

“Prkaçın’in **hukşat** farkı 9 sayıya çıkartıyor. Savunmada daha fazla **agresif** olmamız gereken dakikaların sayısının daha fazla olması lazım...” cümlelerinde hukşat ve agresif terimleri ödünçleme işlemine maruz kalmıştır. İngilizcedeki hook shot ve aggressive kelimelerinden ithal edilmiş kelimelerdir. (Efes Pilsen World Cup Turnuvası (26.08.2009) Maçı: Türkiye-Hırvatistan )

“Hidayet de 15 sayıyla bizim en **skorer** oyuncumuz...” cümlesinde skorer teriminin ödünçleme yoluyla ithal edildiğini görmekteyiz. Kelimenin İngilizce aslı scorer olarak geçer.



scorer kelimesidir ve Türkçeye geçerken küçük bir değişikliğe uğramıştır. (Efes Pilsen World Cup Turnuvası (26.08.2009) Maçı: Türkiye-Hırvatistan )

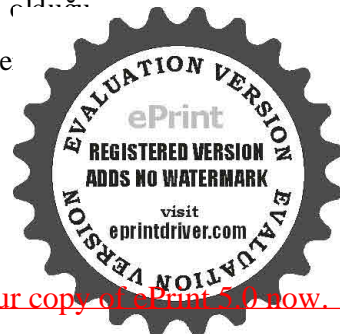
Voleybol müsabakalarının örneklemimiz dahilindeki kayıtlarında da ödünçleme işlemine maruz kalmış terimler göze çarpmıştır. Ancak voleybol sporunun seyredilmesi ve söz konusu terimlerin görüntülere eşlik eden anlatım sırasında kullanılması, bu sporun yalnızca belli vuruş yöntemlerine izin vermesinin bir sonucu olarak özellikle vuruş adı olan terimlerin daha sık tekrarına olanak tanımaktadır. Dolayısıyla voleybol seyircisinin özellikle vuruş adı olan terimleri, daha çok sayıda duyması ve bu terimlere daha fazla maruz kalıp benimsemesi daha olasıdır.

“Şu anda yarı final serisinin üçüncü maçı oynanmakta.3-0 öne geçiyor **blok**la Vakıfbank Güneş Sigorta. Vargas **skor** yaptı. Sonrasında mola geldi İtalyan **antrenör**den. Seride 2-1 önde olan taraf Eczacıbaşı Zentiva. Eğer bu maçı da kazanırsa ev sahibi ekip **final** çıkacak.” (Eczacıbaşı Zentiva –Vakıfbank Güneş Sigorta 2007–2008 Play-off Müsabakası)

Yukarıdaki alıntıda ödünçleme işlemine maruz kalarak ithal edilmiş olan terimler blok, skor, antrenör ve finaldir. Bu terimlerin İngilizcedeki karşılıkları sırasıyla block, score, trainer ve final kelimeleridir.

“Arzu’nun pasında **organizaasyon**, bir anlaşmazlık, tek ayak, blok sektirdi, Laşuga çıkardı topu. Arzu Göllü şimdi Letonen’le oynadı ve **blok aut**. Fin oyuncu Letonen sayıyı takımına kazandırıyor. **Pozisyonu** bir kere daha izliyoruz birlikte.” (Eczacıbaşı Zentiva –Vakıfbank Güneş Sigorta 2007–2008 Play-off Müsabakası)

Organizasyon, blok aut, pozisyon terimleri yukarıdaki bağlamda ödünçleme işlemine maruz kalmış ve değişikliklerle Türkçeye ithal edilmiş terimlerdir. Bu terimler İngilizcede sırasıyla organization, block out ve position olarak mevcuttur. Burada dikkat çekici olan unsur, İngilizcede “tion” ekiyle biten iki kelimenin, Türkçeye “...syon” olarak değiştirilmesidir ki bu da diğer bazı örneklerde c11... gibi Türkçenin bu ekin değişimini standardize etmeyi başarmış olduğunu göste



tür eklerin standardizasyonu, kuramsal tabanımızda da bahsettiğimiz gibi çevirilebilirlik açısından önemli bir avantajdır. Aynı durumu İngilizcedeki communication , adaptation vb. kelimelerin Türkçede ödüncleme yöntemiyle komünikasyon, adaptasyon şeklinde kullanılmasında görebiliriz.

“Eczacıbaşı Zentiva’nın genç pasörü. Pozisyonu tekrar izledik şimdi Kaptan Esra **serviste**.Laşuga’ dan bir manşet. Arzu gene bir anlaşmazlık var neyse son anda yetiştı. Tayyiba Hanif çok sert vurdu, **defansın** sonrasında Gülden topu çevirdi şimdi Tayyiba topa yükseklik kazandırdı.” (Eczacıbaşı Zentiva –Vakıfbank Güneş Sigorta 2007–2008 Play-off Müsabakası)

Servis ve defans terimleri bu bağlamda ödüncleme yöntemiyle ithal edilmiştir. Kelimelerin İngilizcedeki halleri serve ve defence kelimeleridir.

“Hoi bu topu çıkartamıyor. Çizgiden biraz uzak kaldı, sonrasında yerini **libero** Hasan’a bıraktı. Fenerbahçe’de serviste Hakan Fertelli var.” (Halk Bankası – Fenerbahçe 2007 – 2008 Sezonu Play Off Müsabakası) örneğindeki libero terimi ödüncleme işlemine maruz kalmıştır. Ancak kelimedede herhangi bir değişiklik gerçekleşmemiştir. Kelimenin İngilizcesi de libero şeklindedir.

“Halk Bankası bakalım bu **avantajı** koruyabilecek mi? Caferaga spor salonu ağzına kadar dolu. Serviste Zibek, smaç servis gene kısa, Coskoviç bu sefer çok iyi karşıladı. Gomez vurdu **paralek**, Hasan karşıladı. Çok iyi defans, üçüncü topu Ulaş içeriye yolladı, simdi ortadan Fertelli.” (Halk Bankası – Fenerbahçe 2007 – 2008 Sezonu Play-off Müsabakası)

Yukarıdaki bağlamda sergilediğimiz avantaj ve paralel terimleri ödüncleme ile ithal edilmiştir. Bu kelimeleri İngilizcede sırasıyla advantage ve parallel olarak görebiliriz.

“Ulaş’ın **pasında** simdi Volkan Güç, Bu sefer çok sert vurdu, 23-18. Serviste Volkan, **set**lerde eşitliği yakalamaya çok yakın Halk Bankası.Volkan, smaç



Grbiç karsıladı, Aslan'ın plasesine blok var. Ender Kıdoğlu, bir blok daha geldi Ender'den. **Set** sayısı için servis kullanacak Halkbank **kaptan** Volkan Güç.” (Halk Bankası – Fenerbahçe 2007 – 2008 Sezonu Play Off Müsabakası)

Yukarıdaki alıntıda karşımıza pas, set ve kaptan kelimeleri ödünçleme işlemine maruz kalmış öğeler olarak karşımıza çıkmaktadır. İngilizcede bu kelimeler set, pass ve captain olarak mevcuttur.



**Tablo 1:** Maç kayıtlarında karşılaşılan *ödünçleme* yoluyla alınmış terimler:

<i>Futbol Terimleri</i>	<i>Basketbol Terimleri</i>	<i>Voleybol Terimleri</i>
Faul	Feyk	Blok aut
Ofsayt	Basket	Blok
Derbi	Pas	Smaç
Out	Faul	Servis
Ofsayt pozisyonu	Ribaund	Smaç servisi
Taç	Asist	Set
Korner vuruşu	Antrenör	Defans
Şarj	Periyot	Paralel
Gol	Skor	Pas
Asist	Out	Avantaj
Pas	Hukşat	Feyk
Endirekt	Skorer	Libero
Skor	Smaç	Skor
Avantaj	Agresif	Pozisyon
Averaj	Basket faul	Organizasyon
Pres	Sıkrin	Smaçör
Antrenör	Basketbol	Antrenör
Futbol	Benç	Voleybol
Maç		Final
Atak		Pasör
Tandem		Taktik servisi
Şut		Feyk
Rövanş		Kaptan
Tayming		
Transfer		
Dripling		



Tablo 1’de yer alan ifadeler (doğrudan ithal edilmesi sebebiyle) en basit çeviri yöntemiyle alınmış olmalarından dolayı özellikle Türkçe gibi fonetik değeri yüksek diller açısından sessel anlamda tehdit oluşturmaktadır. Ancak bu ifadeler Erkman-Akerson’un (2000) belirttiği gibi ithal eden dilin sessel kurallarına uyarlanabilirse dil için oluşturduğu tehdidi ortadan kaldıracaktır (66). Bu da sessel kurallara uyarlanmış olmanın verdiği avantajla, rahatlıkla o dilin ön ek ve son eklerini alarak, çevrilebilirlik düzeyinin korunmasına da katkı yapar. İşte bu noktada Türk Dil Kurumu, akademisyenler ve terimbilimciler, çevirmenlerin hatalarını gidermelidirler.

Berk (2005), öyküntüyü ise şu şekilde açıklar:

Kaynak dildeki bir sözcüğün ya da ifadenin erek dile söz konusu sözcük ya da ifadeyi oluşturan öğelerin sözcüğü sözcüğüne ve sırası bozulmadan çevrilerek aktarılması. İngilizce’den skyscraper sözcüğünün gökdelen olarak, science-fiction teriminin bilim-kurgu olarak çevrilmesi gibi. Öyküntünün ödünçleme işleminden farkı, erek dilde var olan öğelerin kaynak dildeki yapıya ve anlamlara göre kullanılmasındadır. Örneğin, *bilim ve kurgu* sözcükleri Türkçede tek tek var olmalarına karşın buradaki anlam ve dizisel sıralanış Türkçe sözcük yapısına öyküntü yoluyla alınmıştır (...) (142).

Örneğimizde tespit ettiğimiz, bu yöntemle Türkçeye girmiş ifadelerin bulunduğu cümlelerden bazıları ve söz konusu terimlerin listeye dökülmüş olduğu Tablo 2 aşağıdadır:

“Yakın direğe doğru, Deivid savunmasına yardım ediyor. Servet...sekti top, Lugano, bir tek Emre var savunmada. Aykut’un dışında herkes rakip yarı alanda. Ümit, Ümit, Maldonado ve bir **köşe vuruşu** daha, bu kez **sağ kanattan**.” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

“Sahanın her alanında baskı yapıyor Galatasaray. 90+4. dakika ve **son düdüğ** geliyor, derbinin galibi Galatasaray.” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)



“Top **ceza sahasında**, Alex gol pozisyonunda ama kaleci Gabor Nemeth...”  
(Uefa Avrupa Ligi Ön Eleme Maçı( 06.08.2009): Honved-Fenerbahçe)

“Derbide **ilk yarı** skoru Galatasaray 1 - Fenerbahçe 0.” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

“Mehmet Topal kullanacak **serbest vuruşu**. Yerinden kullan dedi Fırat Aydınus, Ayhan’a.” (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

Bu örneklerde sergilenen, öyküntü yöntemine maruz kalmış olan ifadelerin geçtiği cümleler sadece bu alıntılardakilerle sınırlı değildir. Bu örnekler, bu ifadelerin geçtiği cümlelerden yalnızca birkaçını oluşturmaktadır. Örneklemimiz, bu ifadelerin içinde geçtiği çok sayıda cümle barındırmaktadır. Bu örnek alıntılar, öyküntü yöntemine maruz kalmış ifadelerin bağlam içinde sergilenmesi adına sunulmuştur. Aşağıda aynı amaçla basketbol ve voleybol müsabakaları kayıtlarında rastlanan öyküntü ifadelerinin bulunduğu birkaç cümle daha sergilenmiştir.

“Ender’den çok gereksiz bir faul ve 2 **serbest atış** kullanacaklar...” (Efes Pilsen World Cup Turnuvası (26.08.2009) Maçı: Türkiye-Hırvatistan )

“Ömer Aşık şimdi **serbest atış çizgisinde**...” (Efes Pilsen World Cup Turnuvası (26.08.2009) Maçı: Türkiye-Hırvatistan )

“Ersan 4 numaraya kayacak ve Tanjevic gene iki **oyun kurucu** yan yana oynamaya devam ediyor.” (Efes Pilsen World Cup Turnuvası (26.08.2009) Maçı: Türkiye-Hırvatistan )

“Fakat Naz bu sefer pası atmakta zorlandı, Ümit Sokullu **çift vuruş** işareti gösteriyor” (2007 – 2008 Sezonu Eczacıbaşı Zentiva – Fenerbahçe Acıbadem Final Maçı)



“**Arka ortadan** Tayyiba, blok arası boşluktan çok sert vurdu, Valeriya Korotenko topun altına girdi fakat bu sefer çıkartamadı.” (2007 – 2008 Sezonu Eczacıbaşı Zentiva – Fenerbahçe Acıbadem Final Maçı)

Sergilenen örneklerde öyküntü yöntemine maruz kalmış ifadeler Türkçeye çevrilirken, kelimelere bire bir anlamsal karşılıklar sağlanmıştır. Ayrıca bu anlamsal karşılık sağlama işleminden sonra diziliş yerleri değiştirilmeden, aynen korunarak Türkçede kullanılmıştır.

**Tablo 2:** Maç kayıtlarında karşılaşılan *öyküntü* yoluyla alınmış terimler:

Futbol Terimleri	Basketbol Terimleri	Voleybol Terimleri
Köşe vuruşu (corner kick)	Oyun kurucu (playmaker)	Çift vuruş (double hit/touch)
Sağ kanat (right wing)	Serbest atış (free throw)	Arka orta (Middle back)
Ceza alanı/sahası (penalty area)	Serbest atış çizgisi (free throw line)	
Serbest vuruş (free kick)		
İlk yarı (first half)		
Son düdüğü (final whistle)		

Tablo 2’deki örneklerde de görüldüğü gibi öyküntü yöntemi doğrudan ve özellikle de anlamsal kaygılar taşıyarak kullanılan bir çeviri yöntemidir. Bu yöntemde doğrudan ve anlamsal kaygılar gözetilerek çeviri yapıldığı için, çevrilen ifade, erek dilde işlevsellik açısından eşdeğerlik sağlamayabilir. Kuramsal tabanımızda, hentboldaki 7 metre atışını vermiştik. Bu durumda karşılık gelecek yeni ifadeyi terimbilimcilerin bulup, buldukları ifadenin standardize edilmesi konusunda çaba sarf etmeleri ana dil açısından faydalı olacaktır





**Tablo 3:**Maç Kayıtlarında Karşılaşılan *Neolojizm* (Yeni İfade) Örnekleri:

Futbol Terimleri	Basketbol Terimleri	Voleybol Terimleri
Kayıp zaman (additional time)	3. Çeyrek (Third Quarter)	Mola (Time-out)
Verkaç (wall pass)	Perdeleme (Screening)	İkili blok (Double block)
Sağ kanat (right wing)	Sportmenlik dışı faul (unfair foul)	Plase (Dink)
Ani atak (counter attack)	Hücum foul (Offensive foul)	Teknik mola (Technical time-out)
Yedek kulübesi (bench)	Top kaybı (Turnover)	Arka orta (Middle back)
Köşe gönderi (corner area)	Oyun kurucu (Playmaker)	Manşet (Bump)
Çalım (dribble)	İkili sıkıştırma (Double press)	Ortadan hücum (middle spike)
Ofsayt bayrağı (off side flag)	Mola (Time-out)	Yüksek pas (High pass)
Kale vuruşu (goal kick)	İkinci yarı (Second half)	Arka dublaj (Back coverage)
Hakem atışı (referee's ball)	Turnike (lay-up)	Çabuk pas (Quick pass)
Golcü (goalgetter)		Hücum sayısı (Kill)
Oyun alanı (pitch)		Arka kısa (Quick set from back)
Son düdüğü (final whistle)		Set sayısı (Set point)
İlk yarı sonu (half time)		Libero (Libero)



Neolojizm, öyküntü ve ödünçleme gibi salt bir ithal etme yöntemi olmasa da dilin kendini koruması yönünde geliştirmiş olduğu bir sistem olarak kabul edilmelidir. İthal edilmiş olana kendinde var olan göstergeleri kullanarak karşılık bulmak ya da mevcut göstergeleri yeni anlamlarda kullanmak (The New Lexicon Webster's Dictionary of the English Language, 1992: 670) bir tepkidir ve bu bağlamda oldukça önemlidir. Aslında önemliden de ötesi gereklidir. Çünkü ödünçleme yöntemiyle ithal edilen unsurlar, Türkçenin kendi sessel kurallarına uyarlanmazsa, anlam olarak benimsense dahi fonetik açıdan sorunlar ortaya çıkarabilir. Diğer durum olan öyküntüde ise daha önceden de bahsettiğimiz gibi eşdeğerlik sorunları yaşanabilmekte, mevcut göstergeler geleneksel işlevleriyle yeni olana karşılık sağlamayabilmektedir. Ancak neolojizmin birden çok boyutu vardır. Dildeki mevcut göstergelerin yeni anlamlarda kullanması, öyküntüyü de neolojizm kapsamına sokmaktadır. Bir başka deyişle “yeni ifade” olarak nitelendirilen neolojizmin, dilde varolma nedenlerinden biri de öyküntüdür. Neolojizmin gerekliliğine dair düşüncem bu yön ile ilgili olmayıp, daha ziyade anadilde var olan göstergeler cinsinden karşılık türetmek işlevinden dolayıdır. Örnekleminizde tespit ettiğimiz öyküntü, yarı öyküntü yoluyla Türkçeye girmiş olan ya da Türkçede var olan göstergeler kullanılarak ithal edilmiş terimlere karşılık türetmek suretiyle ortaya çıkmış neolojizm (yeni ifade) unsurları tabloda yer almıştır.

Yeni ifadelerin bir dile yerleşmesi ya da var olan ifadelerin farklı bir işlev ya da şekilde kullanılması -ki her ikisi de neolojizm özellikleridir- sadece kelime ya da tamlamalar düzeyinde değil, deyimler düzeyinde de gerçekleşebilir. Bu durum günlük hayatın içindeki bir deyimın spor bağlamına uyarlanması ya da spor yoluyla ortaya çıkmış bir deyimın bazen de istiare, teşbih gibi edebi sanatların da katkısıyla günlük hayatın spor dışındaki başka bir bağlamında da kullanılıp, yaygınlaşması şeklinde gerçekleşebilir. Örneğin “To take an early bath” deyimini, 1970 lerde, futbolda ya da rugbide bir sakatlık veya hakem tarafından atılma sonucu soyunma odasının yolunu erken tutma durumunu ifade etmek için kullanılırken, günümüz İngilteresinde bir kişinin, bir iş tamamlanmadan o işten çekilmek zorunda kalması durumunu ifade etmek için de kullanılmaya başlanmıştır (Judy Parkinson, 2000: 24).  
Örnekleminizde fazla olmasa da bu duruma ait unsurlara rastlanmıştır:



“Derbilerin derbisi, dünya derbisi Galatasaray’ın. Bu sonuçla Fenerbahçe adeta **havlu atıyor** diyebiliriz. Bakalım önümüzdeki hafta neler getirecek...” (Galatasaray-Fenerbahçe futbol karşılaşması)

“Seride 2-1 önde olan taraf Eczacıbaşı Zentiva. Eğer bu maçı da kazanırsa ev sahibi ekip finale çıkacak. Vakıfbank Güneş Sigorta ise beklenenden önce **havlu atacak** lige. Finalde de Telekom-Fenerbahçe Acıbadem eşleşmesinin galibi ile mücadele edecek.” (Eczacıbaşı Zentiva-Vakıfbank Güneş Sigorta Voleybol Müsabakası)

Bu iki örneğimizde de görüldüğü gibi bir antrenörün, sporcusunun karşılaşmayı terk ettiğini bildirmek için ringe havlu atması (Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük, 2005: 862) olayını ifade etmek için var olan havlu atmak söylemi, futbola ve diğer bağlamlara da kayarak “pes etmek, bırakmak” anlamlarında kullanılmıştır. Bu durum aslında kültürel açıdan sıkıntı uyandıracak bir durumdur. Çünkü deyimlerin bir özeliği de yerel olanı, ait olduğu topluma özgü olanı yansıtmak, yaşatmaktır. “Geçti Bor’un pazarı, sür eşeğini Niğde’ye”, “pişmiş aşa su katmak” gibi deyimler Türk Kültürü’ne ait olan, O’nun değerlerini taşıyan deyimlerdir. Birçok dilde tutunabilen, yaygınlaşabilen spor kaynaklı deyimler uzun vadede yerel unsurları taşıyan deyimlerin yerine de kullanılacak; deyimler yerel olanı değil, global olanı taşıyır duruma gelebilecektir. Spor kökenli bir deyim olan frikik vermek , günlük hayata da yerleşmiş; göğüs, bacak gibi vücudun belirli bölümlerini, bilerek veya bilmeyerek gereğinden fazla açarak göstermek (Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük, 2005: 718) anlamında kullanılmaya başlanmıştır. Bu ifade “açık saçık giyinmek”, “açık saçık oturmak” gibi ifadelere alternatif oluşturabilecek, belki de yerini alabilecektir. Belki de günün birinde “geçti Bor’un pazarı, sür eşeğini Niğde’ye” yerine “hakem son düdüğü çaldı” deyimini duyabiliriz.

“Dakika 28, Uğur Boral, Mehmet Topal’a çarpıyor, dışarı gidiyor, korner. Alex köşe vuruşunu kullandı, ceza alanı içi, boştaki kalyor, Aykut. vücudunu **siper ediyor** topa...” örneği ise spor kaynaklı bir terim olmayan ve kendini veya bir şeyi korumak amacıyla bir başka şeyi siper olarak kullanmak (Türk Dil Kurumu Türkçe S



2005: 1775) anlamına gelen *siper etmek* deyiminin, daha sonra spor bağlamında da kendine yer bulmuş olduğunu gösterir. Bir başka deyişle daha önce de belirtildiği gibi deyimlerin de bağlamlar arasında dolaşıp, farklılıklara uyarlanabilir olduğunu gösterir. Spor kökenli deyimlerin günlük hayat diline girmesindeki sakınca ise genel ve yaygın olan öğelerin yerel ve özel olan öğelerin yerlerini alma riskidir.

## 2.2. Ana Dilin Korunması Amaçlı Tedbirler:

Ana dilin korunması veya kurtarılmasından tıpkı bozulmasından olduğu gibi tek başına çevirmenlerin sorumlu tutulması yüzeysel ve doğru olmayan bir yaklaşımdır. Çünkü ana dilin maruz kaldığı etki ve süreçler oldukça fazladır. Çeviri yoluyla benimsenmiş spor terimleri bağlamında terimlerin standardizasyonunun öneminden bahsetmiştik. Bunun sonucu olarak oluşturulacak veri tabanları hem dildeki terimsel kirliliği önleyecek hem de ana dili tehdit eden unsurların tespitinde veri oluşturacaktır. Bu konuda Türkiyede yeni çalışmalar yapılmaktadır. Bunlardan internet sözlükleri, çeşitli spor dalı camialarının dilin önemini ve terim standardını kavrayarak oluşturdukları site sözlükleri ve Hacettepe Üniversitesi'nin ortaklı projesi olan ve amacı Türkiye'de ulusal bir terminoloji politikası oluşturulması için gerekli bilgi ve deneyimlerin Türkiye'ye aktarılması ve bu alanda çalışacak bilgili insan gücünün yetiştirilmesi olan TermTurk projesinden bahsetmiştik. Bunlara ek olarak önerilerimiz şunlar olacaktır:

1. Aşağılık psikolojisinden kurtulup, yabancı terimleri konuşma dilimizin arasına olduğu gibi, çevrilmeden (ödüncleme yoluyla) serpiştirmenin bir seçkinlik unsuru olmadığına anlaşılması, anlatılması,
2. Dilin ulusal kimlik meselesi olarak kavranması,
3. Çevirinin uzman kişilerce yapılması,
4. Vaktinde terimler üretilmesi (dile yeni giren spor terimleri için) ve bunlardan halkın haberdar edilmesi için medya organları ile işbirliğinin strateji olarak benimsenmesi,



5. Spor çevirilerinde hassasiyetli davranılması, bu alandaki çeviri faaliyetleri için mütercim tercümanlık anabilim dalları bünyesinde seçmeli çalışmalar konulması,
6. Türk Dil Kurumu ve akademik ortamdaki terimbilimcilerin daha hızlı hareket etmeleri ve kitle iletişim sektörüyle daha fazla işbirliği gerçekleştirmeleri.

Ana dilin korunmasına yönelik yapılan çalışmalar da yok değildir. Örneğin Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük ve Türk Dil Kurumu Yabancı Kelimelere Karşılıklar gibi eserler, örnekleminizde tespit edilen ve örnekleminizde olmayıp günlük hayat diline yerleşmiş olan ithal spor terimlerine karşılık olarak kullanılabilir ifadeler yer vermiştir. Aşağıdaki alternatif terimce, kendi önerilerim dışında, bu kaynaklardan da destek alınarak hazırlanmıştır ve örnekleminizde tespit edilmiş olan ithal, benimsenmiş spor terimlerinin yerine kullanılabilir ifadeleri içermektedir:



**Tablo 4:** Alternatif Terimce:

<i>Futbol Terimleri</i>	<i>Basketbol Terimleri</i>	<i>Voleybol Terimleri</i>
Faul: Hata	Feyk: Kandırmaca	Blok out: Engelden
Ofsayt: Açığa Düşme	Basket: Sayı	Dışarıda
Derbi: Önemli Müsabaka	Pas: Aktarma	Blok: Engelleme
Out: Dışarıda	Faul: Hata	Smaç: Küt İnme, Çivileme
Ofsayt pozisyonu: Açığa Düşme Durumu	Rebound: Döner Top	Smaç servisi: Çivileme
Taç: Yan	Asist: Yardım, Yardımcı	Set: Devir
Korner vuruşu: Köşe Vuruşu	Antrenör: Çalıştırıcı	Defans: Savunma
Şarj: Adam Tutma	Periyot: Çeyrek	Plase: Boşluğa bırakma
Asist: Yardım, Yardımcı	Hook shot: Çengel atış, çengelleme	Pas: (Top) Aktarma
Pas: Aktarma	Screen: Perdeleme	Avantaj: Fayda
Endirekt serbest vuruş: Çift Vuruş	Final: Sonuç maçı	Feyk: Kandırmaca
Skor: Durum, Sonuç, Sayı		Libero:Arka savunmacı
Avantaj: Fayda		Skor: Durum, Sonuç, Sayı
Rövanş: İkinci karşılaşma		Pozisyon:Durum, yer
Pres: Baskı		Organizasyon: düzenleme
Antrenör: Çalıştırıcı		Smaçör: Çivileyici
Dripling: Top sürme		Antrenör: Çalıştırıcı
		Final: Sonuç maçı

Alternatif terimcede karşılığı verilmiş olan ifadelerden bazıları, başka bağlamlarda farklı anlamlara gelme riskini de taşımaktadır. Ancak bir terimin özellikleri arasında kendi bağlamında muğlaklığı ortadan kaldırmak olduğunu



söz konusu karşılıklar ilgili spor dallarında muğlaklığa yer bırakmadığı için herhangi bir sorun oluşmamaktadır. Örneğin “Bu yıl özellikle duran topları, köşe vuruşlarını çok iyi kullanıyor Arda. Tobol rövanş maçında da bir asisti var.” ifadesindeki **rövanş** kelimesi yerine **ikinci maç** ifadesinin kullanılması herhangi bir yanlış anlamaya sebep olmayacaktır. Çünkü bu cümleyi işiten, maçı seyretmekte olan kişiler, Tobol takımı ile bir eleme maçı oynandığını, eleme maçlarının her iki takımın da sahalarında birer kez olmak suretiyle oynanıp iki maç sonrasında daha iyi bir skor ortalaması yakalamış olan takımın bir sonraki etapta mücadele etmeye hak kazanacağını bilir veya bildiği varsayılır. Dolayısıyla bu ortamda geçen **ikinci maç** ifadesi, herhangi bir takımın, bir turnuva ya da ligde oynayacağı seri maçlardan ikinci sırada olanı; sonrasında üçüncü, dördüncü maçların geleceği bir ikinci maçtan daha farklı bir işlev ve anlam taşımakta ve muğlaklığa sebep olmamaktadır. Aynı cümlede geçen **asist** kelimesinin yerine kullanılması önerilen ifadeler ise yardım, yardımcıdır. Burada ifadenin geçtiği bağlama bakıldığı zaman olaya hakim bir kişinin yardım veya yardımcı ifadelerini maddi yardım, destekçi bir insan gibi geleneksel anlamlarında algılaması beklenemez. Çünkü izleyici veya dinleyici bu ifadeler geçtiği zaman bir kişiyi veya bir kişiden gelecek desteği değil, gol veya sayı olmasına yardımcı olan pası ( aktarma) göz önünde bulunduracak, atılan gole ya da kazanılmış sayıya yardımcı olan unsuru hesaba katacaktır. Böylelikle “Bu gole asist de Alex’ten geliyor.”, “Semih Erden’in smacının asisitini Willie Solomon yapıyor.” gibi cümlelerde “Bu gole **yardım** da Alex’ten geliyor”, “Semih Erden’in smacının **yardımnı** Willie Solomon yapıyor” şeklinde geçecek ifadelerin gole ve sayıya olan katkı unsuru olarak algılanması gayet rahat ve normal olacaktır.

Yukarıdaki örneklerden de anlaşıldığı gibi aslında spor terimlerinin hem ithal edilerek benimsenmiş olanlarının hem de alternatif terimcede önerilenlerinin algılanmasında görsel unsurların da bağlama destek olması, erek kitle olan spor izleyicisinin algılamasına büyük katkı sağlamaktadır. Çünkü izleyici, görüntüleri seyredirken, görüntülere eşlik eden ifadeleri zaten doğrudan ve son derece rahat bir şekilde olması gereken bağlamda algılamaktadır. Bu da ithal edilen spor terimlerinin benimsenmesini ne kadar kolaylaştırıyorsa, önerilen karşılıkların benimsenmesini de



aynı oranda katkı yapacaktır ve ana dil yanlısı tutum gösteren bir anlayışın bu durumdan faydalanması gerekir.





## SONUÇ

Dil, kültürün en büyük bağlamı ve taşıyıcısı olduğu için kendi dili olan her topluluk için yaşamsal önem taşır. Dilin bir toplum için taşıdığı önemin farkında olanlar, eğer o toplumu kendilerine yaşamsal anlamda bağlı ve bağımlı tutmak istiyorlarsa o toplumun diline müdahale etme tutumunu benimsemişler ya da o topluluğa sadece sunulan materyal ve teknolojik ürünler dışında kültürel ürünleri de benimsetmişlerdir. Bu görevi emperyalizm ve günümüzdeki küreselleşme rüzgarlarıyla, özellikle geçmişin önemli emperyalistlerinden Birleşik Krallık ve Amerika Birleşik Devletleri gaye edinmiştir. Kendi dil, kültür ve ürünlerini pazarlamak için aracı unsur olan çeviri hep devrede olmuştur.

Bir topluluğun kendi diline bağlılığı ve onun önemini algılaması bir milli kimlik meselesidir. Bu duruşu gösteremeyen ya da baskıcı bir şekilde göstermesine, direnmesine müsaade edilmeyen topluluklar ana dillerini daha çabuk yitirmeye mahkûmlardır.

Türkiye’de de ortaya çıkan yeni iletişim ortamlarında yeni çeviri ortamları oluşmuş, yabancı ürün ve kültürel öğeler çeviri yoluyla pazar ve sosyal ortamlara daha rahat bir şekilde girmeye başlamıştır. Ancak somut ve soyut olan bu ürünlerin dil ve kültüre yerleşmesi tamamen dış etkilerden kaynaklanmamakta, toplumun dünyayla ekonomik, kültürel, akademik, sosyal alanlarda paralel gitme ya da merak etme gibi gayretleri de önemli rol oynamaktadır. Spor da bu bağlamda, çalışmamızda bahsettiğimiz şekilde doğrudan ya da çeviri yoluyla ithal edici öğelerden biri olarak dikkat çekmektedir. Spor çevirilerinde ise terminolojik etkiler dikkat çekmektedir. Bu etkileri bazıları dilin (Türkçenin) zenginleşmesi olarak nitelerken bazı insanlar da ‘toplum varlığı eşittir dil varlığı’ ilkesiyle büyük bir tehdit olarak ele almaktadırlar. Aslında her iki kitlenin de haklı yönleri olduğu gibi, bahsedilen olumsuz etkileri çeşitli hassasiyetler geliştirerek ve birtakım tedbirler alarak Türkçeyi daha da zenginleşen ve çevrilebilirlik düzeyi yüksek bir dil olarak devam ettirmek, korumak mümkündür. Esas olan bu adımların zamanında atılmasıdır. Yüksek öneme sahip olan bu adımların atılmasının, toplumun ya



bir zümre ya da müessesesinden ve herhangi bir diğer toplum unsurundan bağımsız olarak beklenmesi son derece yanlıştır. Bir toplumun ana diline dış etkileri olgu ya da terim olarak sokan unsurların tek olmadığı gibi, ana dile gelen yabancı unsurlarla baş etmek ya da ana dile girip, benimsenmiş elemanların ana dili bozmamasına, kendi yapısına uydurmasına katkı yapacak ve gerekli stratejileri üretecek oluşumlar da tek değildir ve birlikte hareket etmelidir. Türkiyede ana dilin, küreselleşme ve iletişim etkileri karşısında kendi ilkelerinden ve niteliklerinden ödün vermeden devamını sağlayabilecek, gerekli tedbirleri alabilecek oluşumlar mevcuttur. Bu birlikteliğin sağlanması ve gerekli adımların zamanında atılması durumunda Türkçe hem zenginleşecek hem de kendi ilke ve niteliklerini koruyabilecek kapasiteye sahip bir dildir. Bu durum da Türkçenin küresel ile yerel arasındaki bocalamasını sona erdirecektir.



## KAYNAKÇA

Armstrong, N. (2005). *Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook*. Multilingual Matters; New York.

Berk, Ö. (2005). *Çeviribilim Terimcesi*. Multilingual; İstanbul.

Bulut, A. (2009). Güz Çorbası, Kış Çorbası: Kültürel Kimlikler ve Çeviri. İnternette 15.08.2009 tarihinde elde edilmiştir: <http://ceviribilim.com/?p=2019>

Cayne, B., S. and Lechner, D., E. (Eds.). (1992). *The New Lexicon Webster's Dictionary of the English Language*. Lexicon Publications Inc.; USA.

Crystal, D. (1997). *English As A Global Language*. Cambridge University Press.

Demiralp, O. (2006). Hangi Dilde Yazalım? *Kitap-lık*. Ekim (73–89).

Ercilasun, A., B... [ve başk.]. (2002). *Yabancı Kelimelere Karşılıklar*. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 708; Ankara.

Erkman-Akerson, F. (2000). *Dile Genel Bir Bakış*. Multilingual.

Futbol Terimleri Sözlüğü.(2008). İnternette 25.08.2009 tarihinde elde edilmiştir: [http://tr.wikipedia.org/wiki/Kategori:Futbol\\_terminleri](http://tr.wikipedia.org/wiki/Kategori:Futbol_terminleri)

Göktürk, A. (2004). *Çeviri: Dillerin Dili*. Yapı Kredi Yayınları; İstanbul.

Hepçilingirler, F. (2007). *Dilim Dilim Ana Dilim*. Everest Yayınları.

Parkinson, J. (2000). *From Hue & Cry To Humble Pie*. Michael O'Mara Boks Limited; London.



Sinanoğlu, O. (2002). *Bir New York Ruyası: Bye Bye Türkçe*. Otopsi; İstanbul.

Venuti, L. (1995). *The Translator 's Invisibility. A History of Translation*. Routledge; Londra ve New York.

Voleybol Terimleri Sözlüğü. (2004). İnternette 20.08.2009 tarihinde elde edilmiştir:  
<http://www.esvoleybol.com/voleybol/sozluak>

Whittock, M. (1994). *The Reformation*. Heinemann; China.

Wilss, W. (1999). *Translation And Interpreting In The 20th Century: Focus On German*. John Benjamins Publishing.

Yazıcı, M. (2005). *eviribilimin Temel Kavram Ve Kuramları*. Multilingual; İstanbul.

Zauberga, I. (2005). Krisztina, K. And Foris, A. (Eds.). *New Trends In Translation In Honour Of Kinga Klaudy*. Akademiai Kiado; Budapest.



## EKLER

### Ek 1: Futbol Maçlarından Bölümler :

#### (2007 – 2008 Sezonu İkinci Devre Galatasaray-Fenerbahçe Maçı)

Fırat Aydınus düdüğünü çalıyor ve derbi başlıyor!

Uğur Boral, Kezman'a, Emre karşıladı. Maldonado, Gökhan Gönül, Mehmet, Kazım Kazım ilk faul kararı. "Kazım'ın yaptığı hareket faul" dedi Fırat Aydınus, Yardımcısının uyarısıyla. Arda Turan görüntüde. Bayrak havada, Nonda için kalkıyor, ofsayt.

Cevat Güler, kariyerinde ilk derbisi.

Zico'nun ise; Türkiye'de 13. Derbisi.

Nonda, tek topla oynadı. Hakan Balta, Arda, topuk pası. Hakan Balta, Nonda hareketlendi. Nonda, ceza alanına giriyor, Edu onu kontrol edecek. Nonda, Edu, Nondaaa , out

İşte az önceki ofsayt pozisyonu. Nonda için kalkmıştı bayrak.

Volkan Demirel, Servet, Mehmet, Ayhan, Lugano'da kaldı.

Kezman hareketleniyor, Aykut, Edu ve Ümit Karan birlikte yükseldi, Nonda, Ümit Karan, Arda, Arda Turan, bindiren Hakan Balta var. Volkan eliyle başladı, Sabri, taç Galatasaray'ın.

Yardımcısının uyarısıyla. Arda Turan görüntüde. Bayrak havada, Nonda için kalkıyor, ofsayt.

Arda, Maldonado var karşısında, Arda sıyrılmadı. Maldonado yerde kaldı. Serbest vuruş kullanacak Fenerbahçe. Arda Turan görüntüye geliyor, işte Maldonado ile mücadelesi.

Kazım aşırıttı, Sabri, Edu, Hakan, Ayhan bastı topa. Servet, Sabri, Ayhan Akman, Barış top istiyor. Şimdi Barış, Barış, Ayhan Barış verkacı. Barış orta pozisyonu arka direğe doğruuu, Gökhan topu kornere doğru gönderiyor.

İlk köşe vuruşu. Gökhan Gönül görüntüde. Arda Turan. maçtaki ilk köşe vuruşunu kullanacak Galatasaray.

Yakın direğe doğru, Deivid savunmasına yardım ediyor, Servet, sekti top, Lugano bir tek Emre var savunmada. Aykut'un dışında herkes rakip yarı alanda. Ümit,



Maldonado ve bir köşe vuruşu daha, bu kez sağ kanattan.

Altıncı dakika Ali Sami Yen'de, dünya derbisinde 0-0'lık bir eşitlik var.

Barış kullanıyor köşe vuruşunu. Yine yakın direk, Deivid, şimdi ani atak şansı, çabuk çıkıyor Fenerbahçe. Kezman tek top oynadı, Ayhan, Arda'ya doğru.

Arda Turan, Lugano karşısında, Arda, onun ortası, Ümit'e gelmedi, şimdi Barış, vuruş mesafesi, Barış, Barış, out.

İşte Galatasaray yedek kulübesi

Geride kalan 6 dakika var.

Ceza alanına ikisi başarılı 7 orta.

Servet karşıladı, Maldonado, Deivid'ten şimdi Uğur, Alex , bu kez köşe vuruşu, Fenerbahçelilerin.

Mehmet Topal topu dışarı gönderdi. Alex , köşe vuruşunu kullanmak için köşe gönderine gidiyor. Fırat Aydınus, Ümit Karan'ı yanına çağırıyor. Alex yanında zaten. Seyircilere sakin olmalarını hatırlatacak işaretlerde bulunmasını istedi Ümit Karan'dan.

Alex şimdi kullandı penaltı noktasına doğru, Servet vurdu kafayı. Nonda, Nonda Hakan Balta, out.

Lugano ve Hakan Balta görüntüde. Kazım hareketleniyor ama bayrak var.

Kazım'ın yaptığı hareket faul diyor yardımcısının uyarısıyla hakem Fırat Aydınus.

Kazım'ın Hakan'ı çektiğini belirtiyor omzundan.

Deivid, Deivid bir çalım, Mehmet Topal girdi araya, Maldonado, Deivid'ten Uğur, Emre , Ayhan, Sabri. "Son dokunan Uğur" dedi Fırat Aydınus, taç Galatasaray'ın.

Ayhan Akman, Nonda, Sabri, Uğur Boral, Barış bastı aldı topu Ümit Karan'a, "Edu'nun şarjı şiddetli dedi, orantısız güç kullandı dedi yardımcısının uyarısıyla Fırat Aydınus.

Serbest vuruş, bayrak yerinden çıktı. Oyun duraklıyor.

Ali Sami Yen'de 10. dakikanın içindeyiz, 0-0'lık eşitlik devam ediyor derbilerin **derbisinde**.

Görevliler ve hakemler bayrağı yerine takmaya çalışıyor. Evet, düdüğü çaldı, serbest vuruş Galatasaray'ın.

Üç kişi haricinde herkes ceza alanı içinde, Sabri kullandı, bir an boş kaldı top Lugano.



Atak devam edecek Ayhan'la, onun ortası, Servet'e doğru indirdi, Servet, Nonda'ya gelmiyor, bayrak havada, ofsayt. Gene ofsayta düştü Nonda.

Ali Sami Yen'de golsüz eşitlik.

Maldonado, faul, Ayhan'ın hareketi, Maldonado acı içinde kıvranyor.

Faul pozisyonu tekrar ekranlarımızda.

Barış, Edu, Ümit Karan'a bir çalım, Kazım'a doğru, Servet, Gökhan, Mehmet, Arda aldı topu, Arda, Nonda istiyor topu, bayrak havada Nonda için ofsayt bayrağı kalkıyor.

Kritik bir pozisyon, dakika 13.

Ümit Karan indirdi, Barış, Deivid, Maldonado, Uğur, Uğur Boral, Sabri'nin baskısı, out.

Nonda, Mehmet. Mehmet, önündeki boş alanı değerlendiriyor, şimdi Kezman, ceza alanı içi, ortaya doğruu, son anda Servet topu kornere gönderiyor.

Alex yine köşe gönderine geliyor, Fenerbahçe'nin 2. Köşe vuruşu. Ceza alanı içindeki 5 Fenerbahçeli'ye doğruu, yakın direktte Mehmet'in kafa vuruşu ile out işareti.

Servet sekiyor, Fırat Aydınus Servet'in yanına geldi, durumunu sordu, Aykut'a da, kale vuruşu için işaret verdi.

Edu yükseldi vuramadı, Ümit Karan, Ümit Karan, Uğur yerde kaldı, faul, Fırat Aydınus.

Maldonado, Lugano, Alex , Gökhan, Maldonado, Edu, Mehmet, Kazım, Kazım gidemiyor, çünkü Arda kendisine faul yapıyor. Maldonado bıraktı Alex , Deivid ,Maldonado, Uğur Boral, Deivid, Deivid, Emre , Edu kontRollü kalecisine, Volkan, Kazım yükseldi, Servet vurdu kafayı, Mehmet, şimdi Alex , Kazım sokuluyor kaleye, yerden, Aykut.

Nonda indirdi, Volkan Demirel, Mehmet, Maldonado. Hakan Balta bıraktı, Arda, Barış, Ayhan, sağda Sabri. Sabri, iki çalım sonrasında kaptırdı. Alex , Kezman, Barış'ın faulü, serbest vuruş Fenerbahçe'nin.

Fırat Aydınus yerinden kullanılmasını istedi.

Edu, out.

17 dakika geride kaldı Ali Sami Yen'de, henüz gol yok.



Ayhan, Arda, taç Galatasaray'ın. Nonda, Nonda uzaktan , ama isabetli değil.

Lugano yerde kaldı.

Kaleci Volkan sağlık görevlilerince tedavi ediliyor.

Deivid , Emre ve taç.

Uğur kullanıyor, Deivid ,Ayhan, bir taç daha.

Maldonado, Deivid ,Mehmet, Maldonado, Kazım, Alex , Uğur Boral, Mehmet, Kazım, Arda girdi araya. Maldonado, Lugano, Hakan Balta, faul. Gökhan'ın hareketi, serbest vuruş Galatasaray'ın. Gökhan Gönül az önce görüntüdeydi. Şimdi de Hakan Balta. Aykut'a yerinden kullandı Fırat Aydınus. Mehmet, Ayhan, Barış, Sabri, Servet, Ümit Karan tek top, Gökhan karşıladı. Hakan faul yapıyor Kazım'a. Lugano kullandı, bu kez serbest vuruş Galatasaray'ın. Servet, bir düdüğü daha, 22 dakika geride kaldı, 23. dakika. Golsüz eşitlik derbilerin derbisinde Ali Sami Yen'de Galatasaray: 0- Fenerbahçe: 0. Sabri, Deivid'e çarptı bir kez daha Sabri, Mehmet Topal, Barış Özbek, Ümit Karan, Sabri, Edu, Mehmet, Mehmet Topal, Lugano, Kazım, Mehmet, Kezman hareketlendi, sekiyor top, şimdi Alex , Alex Alex , oyun devam ediyor. Ümit Karan, Nonda ceza alanına hareketlendi, Ümit Karan, Nonda'ya doğru, Nonda'dan önce son anda Gökhan. Gökhan Gönül ve korne. Köşe vuruşu kullanacak Galatasaray. Arda gidiyor vuruşu kullanmak için. Gökhan kademeye geldi, son anda Nonda'ya vurdurmadı. Arda, Volkan Demirel rahat alıyor topu. Uğur Boral, Maldonado, Maldonado yerde, Hakan Balta'yı yanına çağırıyor Fırat Aydınus. Sözlü olarak uyarıyor kendisini. Maldonado bıraktı, Deivid, Deivid, bomboş alan, Gökhan Gönül, yetişebilecek mi, yetişti. Top oyunda,. şimdi Gökhan, Gökhan, dört kişi ceza alanının içinde Fenerbahçe'de. Sekiyor. Kezman. Servet vurdurmadı. Maldonado, Ayhan, Gökhan, Kazım, Ayhan girdi araya. Ümit Karan, Arda, Mehmet Topal, Sabri top istiyor ters kanatta, Mehmet, sekti, Uğur Boral, devam dedi Fırat Aydınus, Sabri faul bekliyor. Deivid, sol çizgi Uğur, Emre , yatarak müdahale, şimdi Ümit Karan'a doğru, Ümit, Ümit, Alex şimdi kullandı penaltı noktasına doğru, Servet vurdu kafayı. Nonda, Nonda Hakan Balta, out.

Ama direği geçemedi. Top oyunda, Sabri, Barış'tan şimdi Ayhan, Mehmet Topal, Hakan Balta, tekrar Mehmet Topal, Arda Turan, Hakan Kadir Balta, Arda'ya doğru, serbest vuruş Galatasaray'ın. İşte az önceki pozisyon, çapraz pozisyon direk vurdu ama direği geçemiyor Ümit Karan'la Galatasaray. İşte az önceki faul de





yansıdı ekranlarınıza. Fırat Aydınus, Sabri'ye az önce faul beklediği pozisyonda biraz abartılı mimiklerde bulunmuştu. Serbest vuruş kullanıldı, Lugano, Gökhan, şimdi Alex , Alex , ikiye iki kaldı Fenerbahçe. Kezman hareketlendi, Alex, Kezman'a doğru, Mateja Kezman, Barış var karşısında. Kezman, Uğur Boral bindirme yapmak için geldi, Kezman sıyrıldı, ilk pozisyon, Kezman ceza alanı içinde, Kezman, Servet, Uğur Boral, ceza alanı için ters bir vuruş, dışarıya korner. Mehmet Topal, Uğur Boral ve Kezman'la geldi sarı lacivertliler. Mateja Kezman görüntüde, işte pozisyon. Dakika 28, Uğur Boral, Mehmet Topal'a çarpıyor, dışarı gidiyor, korner. Alex köşe vuruşunu kullandı, ceza alanı içi, boşta kalıyor, Aykut. vücudunu siper ediyor topa. Aykut, kale sahası içinde sahip oluyor meşin yuvarlağa. İşte, Edu, çeşitli açılardan ceza alanı içindeki müthiş mücadele. Aykut kullandı kale vuruşunu. Ayhan, şimdi Ümit Karan, Ümit Karan, Ümit Karan arka direğe, doğrudan dışarıya. Ümit Karan, sahadaki en golcü futbolcu, Galatasaray'ın da en golcü futbolcusu. 28 maç, 1979 dakikada 11 gol kaydı vardı maça çıkana kadar. Mateja Kezman, O da 20 maç, 1361 dakika, 11 gol. Üst üste golcüler geldi görüntüye. Nonda, Alex , tek top, Kazım, Mateja Kezman, Servet hemen arkasında. Kezman, Servet hemen arkasında kaldı, Kezman devam edecek Fenerbahçe'de, Kezman. Kademedede Mehmet Topal, sol çizgide Arda, Arda Turan, Ayhan, Ayhan Akman, tekrar Arda, Arda orta pozisyonu, Arda ortası, Uğur, Maldonado Nonda, Maldonado topu 30 santim öne kontrol etmek isterken, bir kurt gibi, tilki gibi bekliyordu. Nonda vuruşunu direk kaleye doğru gönderdi, işte top dışarı böyle gitti. Lugano yerde, ceza alanı içinde, Fırat Aydınus.

Edu'yu uyarıyor.

Lugano sedye ile taşınıyor.

31. dakikadayız, derbi tüm heyecanı ile sürüyor.

Fırat Aydınus işaretini verdi, Edu kale vuruşunu şimdi kullandı. Kazım, Hakan, Arda, Mehmet, Gökhan, Alex , Alex Barış'ı geçemedi, faul.

Lugano oyun alanına yeniden giriyor.

Alex hemen kullandı. Deivid, Gökhan, Gökhan Arda ile mücadelesi, Gökhan düştü, kalkamadı. Galatasary atağı başlıyor. Ayhan, Nonda, tekrar Ayhan, Arda'ya doğru, Arda istediği hareketi yapamadı, Ümit'e gelmiyor top, taç Galatasaray'ın, hemen kullanıldı. Arda, Arda Nonda topu istiyor, boş pozisyonda, ona doğru, top :



kaleci Volkan.

Deivid, baskı hemen geliyor orta alanda Fenerbahçeli oyunculara. Nonda, Nonda, Nonda, kaleye, Volkan.

Diğerin dibinde Volkan gole izin vermedi.

Servet, Ayhan, en geriye, Emre , solda Arda Turan, Mehmet Topal, Nonda'ya, göğsüyle indirdi Nonda., Ümit Karan, Lugano, Alex , Ayhan, faul.

Kazım, Deivid ,Kazım, Mehmet, Gökhan Gönül, Arda'dan sıyrıldı, Gökhan orta pozisyonu, Emre , köşe vuruşu Fenerbahçe'nin.

Ali Sami Yen'de 35. Dakika, durum 0-0

Alex , Alex bir anda boşta kalıyor, Aykut.

Sekti, Arda, Arda, Arda sokuluyor kaleye, Arda sol ayağına aldı, Gökhan, O'nu kontrol edecek, Arda geriye Ayhan, Nonda sağda Ayhan, korner.

Barış gidiyor köşe vuruşunu kullanmak için. Edu'yla Nonda adeta kolkola, dipdibe, Barış Özbek köşe vuruşunu şimdi kullanıyor, kaleye doğru, tek yumruk, Volkan. Ayhan Akman, Ayhan, Arda'ya doğru. Barış, Barış, vuruş, Gökhan.

Top oyunda. Mehmet Topal, Maldonado, taç.

Ayhan, Arda'ya doğru, Arda indirdi, Lugano'ya doğru. Mehmet Topal, Ayhan, Sabri, Sabri, Nonda'ya doğru Volkan çıkıyor, boşta kalıyor kale, goooooo!

Volkan'ın büyük hatası, Nonda ve gol! 37. dakika. Galatasaray Nonda ile golü buluyor!

Galatasaray 1-0 öne geçiyor dünya derbisinde

Volkan üzgün, Nonda sevinçli. Alkışlar Galatasaray için.

Volkan'ın hatası, adeta asist yapıyor Volkan, Nonda gönderiyor topu kaleye.

Oyun devam ediyor, Kezman faul.

Hakem, Kezman'ı sözlü olarak uyarıyor.

37. Dakika! Kritik dakika! golü böyle alkışladılar. bu da gol. İlk derbisi Cevat Güler'in. Serbest vuruş Fenerbahçe'nin. Gökhan Gönül, Mehmet, Mehmet Topal, şimdi Arda. Gökhan Arda mücadelesi, ayakta kalan Arda oldu. Ümit Karan, gidemiyor, Lugano. Faul, serbest vuruş Galatasaray'ın. Lugano'yu yanına çağırıyor Fırat Aydınus. Gökhan'a sen çekil diyor, Lugano'yu yanına çağırdı. Sözlü olarak bir kez daha uyarıyor. Lugano ona dünden razı, tamam hocam diyor. O da bölgmesine dönüyor. İşte pozisyon. işaret geldi, serbest vuruş kullanılacak.



Kadir Balta, Arda'ya topuk pası, Hakan, Hakan, orta, yakın direğe doğru, Mehmet, Ayhan, Ayhan, kaleye dışarıya, out. Kale vuruşlarını Edu'yla kullanıyor Volkan'ın kasıklarındaki sakatlık nedeniyle. Uğur Boral ve Ümit Karan arasındaki mücadele, Ümit yerde kaldı. Sabri, Barış gidemiyor, faul, Galatasaray kullanacak, Barış Özbek yerde kalmıştı. Yasin oyuna girecek birazdan. Dördüncü hakem Süleyman Abay'ın yanında değişiklik işareti geldi. Lugano oyun alanının kenarına geliyor. Zico "tamam değişiklik yapılacaktır"dedi. Bakalım, Lugano şimdi geliyor. Lugano yavaş adımlarla geliyor. Yasin oyuna girecek. Dakika 43. Yasin oyunda, işaret geldi serbest vuruş, Sabri kullanacak. Deivid, Kezman, Emre , Nonda'ya doğru, Yasin. Mehmet, Maldonado, Deivid, Gökhan, Mehmet, Kezman'a doğru, Gökhan Gönül, Mehmet, pas hatası Nonda, şimdi Arda, top rakipten gelmişti, ama yardımcı hakem bunu bir pas olarak algıladı herhalde, bayrağını kaldırdı, Fırat Aydınus da atladi. Endirekt serbest vuruş. Kezman, Mateja Kezman, Kezman, çalınlar, Kezman ara pası, Alex gol pozisyonu, Alex, son anda Aykut. Mutlak gol pozisyonu Alex le, yararlanamıyor Fenerbahçe. Alex de Sauza, işte Mateja Kezman, sekiyor top, Alex , iyi vuramıyor. Aykut gole izin vermiyor. Hakan Balta, şimdi Servet, Nonda'ya doğru, Uğur Boral. Taç Galatasaray'ın, hemen kullanıldı. Nonda, kademedede Edu var, bir taç daha. Sabri, Ayhan, Emre , taç Fenerbahçe'nin. İki dakikalık kayıp zaman işareti Süleyman Abay'dan. 45. dakikanın içindeyiz. Hatta son saniyelerindeyiz. 45+1. dakika başladı. Bir taç daha, Uğur Boral 45+1. dakika. top içeri girmedi, o nedenle Uğur taç atışını tekrar edecek. Fırat Aydınus, Uğur'u daha geriye, kendi yarı alanına gönderdi. Deivid, Yasin, Alex , Kezman, top kaybı. Mehmet Topal, Yasin, yatarak müdahale. şimdi Kezman, Kezman, Kezman üstüne üstüne gidiyor rakiplerinin. Hakan ve Servet, Aykut, uzun gönderdi, Ümit Karan'a çıktı, Yasin topa daha yakın. Kazım, 45+2. dakika. Maldonado, Kezman, Deivid, Mateja Kezman, ara pası, Alex , Alex hareketlendi, Servet yatarak müdahale. Servet alkış alıyor Galatasaray seyircisinden. çok kritik müdahale Servet Çetin'den. Uğur Boral, Deivid, Mehmet, Fırat Aydınus saatini kontrol ediyor her an bitirebilir, her an bitirebilir ilk yarıyı. Maldonado, Fırat Aydınus 45 dakika bitti diyor. Derbide ilk yarı skoru Galatasaray 1 - Fenerbahçe 0. İkinci yarı başlıyor.

Mehmet, Semih, devam dedi hakem. Sabri, Alex, taç Fenerbahçe'nin.



Edu, Yasin, Hakan Balta, Servet, Servet Kezman'a bir çalım, ama o sırada bir müdahale Kezman'dan. Faul. Galatasaray kullanacak.

Arda yükselirken, Gökhan'a faul yaptı diyor Fırat Aydınus, "hayır yerinden kullanılmadı" dedi.

75 dakika geride kaldı Ali Sami Yen'de, derbilerin derbisinde. Galatasaray 1-Fenerbahçe 0.

Şimdi Emre, Hakan Şükür, Ayhan, Hakan tek top oynadı. Ümit Karan, "avantaj" dedi Fırat Aydınus, Gökhan, şimdi Semih, top kaybı Semih'ten. Sabri, Hakan, Ümit Karan, Arda'dan Sabri, tekrar Arda, Arda orta pozisyonu, yerden pas, Barış'a, hemen yanında Ayhan var, şut mesafesi, vuruş, dışarıda.

Ümit Karan oyundan çıkıyor, yerine Rigober giriyor.

Deivid, Kezman, şimdi Vederson, taç.

Maldonado, Deivid, Alex, Barış, Arda Turan, Maldonado, Alex, Deivid, Vederson, Alex, Alex sol ayağıyla, dışarıya!

Hakan indirdi, Arda, Ayhan, Edu. Maldonado, Ayhan az önceki pozisyonda ayağını tutuyor. Edu ayağına basmış. Sabri, Mehmet'e faul yapıyor.

Mehmet, Maldonado, Deivid, Mehmet kontrol edemedi.

Cevat Güler oyuncularına "çıkım" diyor.

Galatasaray biraz daha geriye yaslanıyor.

Yasin, Servet yükseldi, vurdu kafayı. Deivid, bu kez Emre. Yasin, Gökhan, Deivid, Alex atladı, şimdi Vederson yerden, Emre.

Şimdi Arda hareketlendi. Ayhan, Arda'yı görebilirse. Şimdi Ayhan ceza alanı içi, açısını düzeltiyor, Ayhan geriden gelen Hakan Şükür, Yasin ve korner.

Fenerbahçe yükleniyor, ama savunmasından da sinyaller geliyor. Çünkü az adamlı yakalandı.

Sabri kullanacak köşe vuruşunu, dakika 82

Sabri, yine yakın direk, Deivid. Kezman, Song, Mehmet, Maldonado, Mehmet, Semih, Mehmet, Gökhan, Mehmet, iki kişi bastırdı, Mehmet, endirekt serbest vuruş Galatasaray lehine.

Mehmet Topal kullanacak serbest vuruşu, "yerinden kullan" dedi Fırat Aydınus Ayhan'a.



Hakan Balta, Ayhan Akman, Edu, Maldonado, Kezman, şimdi Semih, Deivid hareketlendi sağdan, soldan Vederson. Vederson'un ortası, Deivid göğsüyle indirdi. Semih, bir anda boşta kaldı top, Emre, Semih, son anda Servet.

Arda, Ayhan'a doğru. Ayhan, şimdi Arda'ya doğru atabilirse, Song hücumu çıkıyor. Edu, top oyunda. Semih, Sabri, Emre, "devam" dedi Fırat Aydınus.

Deivid, Mehmet Topal sarı kart görüyor.

Dakika 84.

Arda hareketlendi, Yasin topa daha yakın, kalecisi Volkan'a.

Alex, Deivid, sağda Gökhan, onun ortası, Servet, Barış.

Dakika 85

Taç atışını kullandı hemen Fenerbahçe. Kezman indirdi Semih'ten önce, savunma uzaklaştırıyor topu, Hakan Balta, Vederson, Mehmet, Mehmet Topal.

Volkan, Yasin, Deivid bıraktı, sonrasında top yine önünde kaldı, Hakan Balta ters bir vuruş. Semih aşırttı, Emre, Servet, Vederson, Edu.

Arda, Barış, Arda, tekrar Barış'a doğru.

Barış gidiyor, kimse yok ceza alanında, dışarıya doğru kesti.

Hakan Hakan Şükür, Ayhan Akman, Vederson karşısında, Song, Volkan Demirel.

Servet vurdu kafayı, Hakan Balta çıkmasına izin vermedi topun.

Maldonado, Vederson, Kezman, sekti top, Hakan Balta. Deivid, Mehmet, serbest vuruş Fenerbahçe'nin.

Alex gidiyor o noktaya.

88. dakikanın içindeyiz.

Derbilerin derbisinde 1-0 lık Galatasaray üstünlüğü var, Zico endişe içinde izliyor karşılaşmayı. ligdeki derbilerde büyük bir üstünlüğü var, hiç yenilgisi yoktu. Alex topun gerisinde, ceza alanı içi ana baba günü. 89. dakika oldu, orta, Hakan Şükür, Hakan Şükür, şimdi Sabri, Hakan, tek top oynadı, Ayhan, Ayhan, üçe üç geliyor Galatasaray. Ayhan, Hakan ve Arda da destek için geldi, Ayhan, Ardaya doğru, Barış, Arda yerde, Barış köşe gönderine götürüyor topu. Arda hala yerde, Fırat Aydınus şimdi oyunu durdurdu. Bu pozisyonda işte Arda bir sakatlık geçiriyor. Kalktı, hakem atışıyla oyunu hemen başlattı Fırat Aydınus, 90. dakikanın içindeyiz, Süleyman Abay birazdan kayıp zamanı işaret edecek. Mehmet de oyuna girince üzere, Mehmet güven, Barış, yine üçe üç yakaladı Galatasaray, Maldonado, l



köşe vuruşu, değişiklik yapılın dedi Sabri, günün en çalışkan en başarılı ismi belki a giriyor. Üç dakikalık kayıp zaman işareti. 90+3. dakika oynanacak Ali Samiyen'dede. Sabri oyundan alınıyor, Sabri, Mehmet Güven O'nun yerine oyun. 90+1. dakikadayız. Galatasaray'da Sabri çıkınca komere kimse gitmedi, Fırat Aydınus'un uyarısıyla, şimdi Adnan gidiyor, köşe vuruşunu kullanmak için. sadece bir gol, sadece averajla arada bir gol fark vardı sevgili seyirciler, iki takım arasında son iki haftaya girilirken. Şimdi skorda Galatasaray üstün 1-0. Arda, Deivid'in yaptığı hareket faul, serbest vuruş Galatasaray'ın. 90+2 dakika Ali Sami Yen'de heyecan dorukta, herkes ayakta. Serbest vuruş kullanıldı, Arda yine köşe gönderinde, Arda, Arda ve Deivid'le, Gökhan da o pozisyonda, Arda faul bekliyor, köşe vuruşu kullanacak şimdi Galatasaray. 90+2. dakika. Ali Sami Yen'de Galatasaraylılar zafer şarkıları, Ayhan, artık sadece saniyeler var, 90+3. içindeyiz. Taç Fenerbahçe'nin. 90+3. dakika, sahada hala Galatasaraylıların presi var. Şimdi Mehmet Güven, Barış, taç Fenerbahçe'nin. Gözler Fırat Aydınus'ta. Belki bir son dakika, son saniye şans, Servet, saatini kontrol ediyor Fırat Aydınus, Barış, Arda, Hakan Balta, Hakan Balta, gözler Fırat Aydınus'ta, Maldonado, Yasin, sahanın her alanında baskı yapıyor Galatasaray, 90+4. dakika ve son düdük geliyor, derbinin galibi Galatasaray. Galatasaray Nonda'nın golüyle kazanıyor 1-0, işte Galatasaraylı oyuncular, trübünler bayram yeri gibi. Derbilerin derbisi, dünya derbisi Galatasaray'ın. Bu sonuçla Fenerbahçe adeta havlu atıyor diyebiliriz. Bakalım önümüzdeki hafta neler getirecek...

**(Uefa Avrupa Ligi Ön Eleme Maçı (06.08.2009): Honved-Fenerbahçe):**

- Deivid ortaya geçti tandemi tamamlamak için, Fenerbahçe sağ kanadı Ali Bilgin'e kalmış durumda tamamen.
- Top Honved'li oyuncularda, alex pres yapan oyuncu.
- Dakika 41, serbest vuruş kullanıyor Honved...
- Fenerbahçe doğru bir seçim yaptı defansa çekilmeyerek on kişi kaldıktan sonra. Rakip savunma bir kişi fazla ama hücumu yönelik oynayarak bunu telafi ediyor. Sahadaki oyuncu sayısı eşit gibi.



- Vederson bastırıyor, şut ve üstten auta gidiyor top.
- Honved takımı baskıyı artırıyor, Fenerbahçe'nin ilk 5 dakikada sakin ve dikkatli oynaması lazım.
- Şimdi sert bir vuruş, top kalecide kalıyor. Cristian şutu atan oyuncu.
- 57. dakikadayız, 5-1 in rövanşında Fenerbahçe 1-0 önde.
- Volkan tam zamanında çıktı, taç. İyi bir tayming.
- Top ceza sahasında, Alex gol pozisyonunda ama kaleci Gabor Nemeth...
- Fildişili oyuncu topla buluşuyor; ofsayt yok ve top dışarıda. Çok net bir pozisyon ve aut.
- Ceza alanı, gol pozisyonu ve yine dışarı attı Abraham. Volkan aut atışını kullanacak.
- Solin bir feykle Deivid'den sıyrılıyor.
- Deivid çıkıyor ve bu sezon Fenerbahçe'nin Gaziantepspor'dan transferi Bekir İrtengin oyuna giriyor...

**(Uefa Avrupa Ligi Ön Eleme Maçı( 06.08.2009): Galatasaray-Netanya):**

- Emre Aşık neredeyse rakip ceza sahasına kadar gidecekti O'ndan pek alışık olmadığımız hareketler bunlar. O pek dripling yapmaz, uzun top atmaz.
- Kewell, Legoni kesti, korer. Köşe vuruşu Galatasaray'ın.
- Bu yıl özellikle duran topları, köşe vuruşlarını çok iyi kullanıyor Arda. Tobol rövanş maçında da bir asisti var.
- Faul. Yine bir duran top, yine başında Arda. Yine Emreler hücumda.
- Uzun top Aydın'a, korer. Galatasaray bir köşe vuruşu daha kullanacak.
- Gol şov devam ediyor. Bir gol de Nonda'dan geliyor. 4-0. Aydın'dan asist, Kewell indirdi ve Shabani Nonda'nın kafası...





## Ek 2: Basketbol Maçlarından Bölümler:

### (2007 – 2008 Sezonu Play-off Müsabakası: Fenerbahçe Ülker – Efes Pilsen)

3. Çeyrek sona ermek üzere

Ömer Onan faul çizgisinde. Sportmenlik dışı faul sonrasında serbest atışları kullanacak.

Sarı lacivertliler 54-38 üstünlüğü elinde tutuyor. Ömer'in ilk atışı isabetli.

İkinci serbest atış. Ömer bunu kaçırdı. 7 sayısı var Ömer'in.

Fenerbahçe Ülker kenardan başlayacak oyuna.

Solomon, İbrahim aldı topu, Nicolas dışarıda, feykine karşılık alıyor, top Ermal'dan yine İbrahim'e geldi.

Nicolas elinden çaldı topu. Can Akın, 3 sayılık atış, isabetli değil, sola sıçradı, uzun mesafeli bir pas Ömer'e. Ömer ölçtü biçti ve basketi kazandı.

Ermal karşılık veriyor hemen Ömer'e, farkı 20 sayıya çıkarmıştı Fenerbahçe Ülker Ömer ile. Ermal'ın karşılığı aradaki fark 17'ye düşüyor.

Solomon, dışarda. İbrahim'i düşündü ama Can Akın girdi araya. Sportmenlik dışı faul çalınıyor bu kez İbrahim'e.

Can Akın 2 serbest atış kullanacak. İlk atışı başarılı Can'ın, 58-42

İkinci atış biraz kısa düştü.

Bir sayı daha ve aradaki fark 14'e düşüyor.

Solomon, Rasiç'e rağmen girdi içeri, Solomon'un atışı isabetli.

Ermal yardıma gelmişti ama, O da açık kapıyı çok iyi değerlendirdi.

Son 2 dakika 26 saniye bu çeyrekte.

Nicolas, karşısında Ermal var. Ermal perdelemeye çıktı. Nicolas'tan, Ermal'a, Ermal, ilk atış isabetli değil, 2. Atışta basketi buluyor.

3 rebound'u da Ermal aldı.

1 dakika, 27 saniye var bu çeyreğin tamamlanmasına, 11 sayı fark var arada.

Ömer Onan, Rasic'i de çekti yukarılara kadar. Çok yukardan bıraktı Ömer. Basket geçerli, bir de faul.

Ömer serbest atış kullanacak. Bu da başarılı.

Ömer'in 13. sayısı oldu.





Can Akın, Rasiç dışarda, İbrahim karşısında, Ermal topla buluştu, Ermal'dan harika bir asist, Can Akın'ın atışı isabetli değil ama, basketi veriyor Solomon panyayı tokatladığı için.

Solomon, dışarda Ömer var, vermedi O'na, şimdi Ömer'i topla buluşturdu. Ömer'in atışı isabetli.

Fark tekrar 13 sayıya çıkıyor, 66-53.

Solomon topu hücum bölgesine taşıdı ve süreyi de iyice eritti. Karşısında Can Akın var, Solomon nefis döndü, 3. Çeyrek sona eriyor!

### (Efes Pilsen World Cup Turnuvası (26.08.2009) Maçı: Türkiye-Hırvatistan )

...Rasic'in turnikesi farkı 6 sayıya çıkardı.

- Pota altı basket, faul... Vaniç'te ard arda basketler, savunmanın dengesi bozuldu...
- Serbest atışı kaçırıyor, oğuz Savaş savunma ribauntunu alıyor...
- Ersan 4 numaraya kayacak ve Tanjevic gene iki oyun kurucu yan yana oynamaya devam ediyor.
- Popoviç'e ikili sıkıştırma geldi.
- İşte az önceki Ersan'ın mükemmel hareketi ve ters turnikesi.
- Popoviç'e Engin'in baskısı var...
- Ersan'ın asisti, Engin Atsür'ün basketi farkı 2 sayıya indirdi.
- Ender'den çok gereksiz bir faul ve 2 serbest atış kullanacaklar...
- Engin Atsür'ün ikinci 3 sayılık atışı da basket ve 1 sayı öne geçiyoruz. 52-51.
- Ömer Aşık şimdi serbest atış çizgisinde...
- Evet, Prkaçin, hücum faul, Ömer Aşık'ın etkili savunması devam ediyor.
- Arzuladığımız gibi olmadı ama sonuçta basket faul oldu...
- Engin'in skora katkısı çok önemli...
- Hidayet'ten top dışarı çıktı, bir top kaybı daha.
- Popoviç bu kez perdelemeden çıktı...
- 59-54, 3. çeyreğin skoru ve 4. çeyrekte birlikte olucuz.
- Kerem Tunçeri'nin asisti ve Semih Erden'in smaç 4 sayıya indirdi.
- 3. takım faulümüz, daha 1.5 dakika ve oynanmadı...
- Ersan'dan perdeleme, Semih feykine cevap aldı...



- Ömer de 2. yarı ilk kez oyuna giriyor.
- Hidayet'le Ersan yan yana oynadığında, sıkirin yapıldığında birinin boşa çıkma şansı oluyor...
- Prkaçın'ın hook shotı farkı 9 sayıya çıkartıyor.
- Hidayet Türkoğlu, içeriyi zorlarken faule maruz kalıyor.
- Savunmada daha fazla agresif olmamız gereken dakikaların sayısının daha fazla olması lazım...
- Prkaçın içeriyi zorluyor, ikili sıkıştırma ve süre doluyor.
- Prkaçın savunma ribauntunu aldı...
- Hidayet de 15 sayıyla bizim en skorer oyuncumuz...
- Engin Atsür, içeriyi zorladı ve basket, farkı 5 sayıya indirdi...
- Engin Atsür, bençten gelerek ikinci yarıda müthiş katkı yaptı.
- Bugün yaptığımız özellikle 3. çeyrekteki top kayıpları mağlubiyeti getirdi.



### Ek 3: Voleybol Maçlarından Bölümler:

#### (Eczacıbaşı Zentiva –Vakıfbank Güneş Sigorta 2007–2008 Play-off Müsabakası)

Eczacıbaşı Spor Salonu'ndan iyi günler dileyerek açıyoruz yayınlamamızı.Şu anda yarı final serisinin üçüncü maçı oynanmakta.3-0 öne geçiyor blokla Vakıfbank Güneş Sigorta.Vargas skor yaptı. Sonrasında mola geldi İtalyan antrenörden. Seride 2-1 önde olan taraf Eczacıbaşı Zentiva. Eğer bu maçı da kazanırsa ev sahibi ekip finale çıkacak. Vakıfbank Güneş Sigorta ise beklenenden önce havlu atacak lige. Finalde de Telekom-Fenerbahçe Acıbadem eşleşmesinin galibi ile mücadele edecek. Bu eşleşmede de 2-1 önde olan taraf Fenerbahçe Acıbadem şu anda o seride 4. maçı oynuyor. Eczacıbaşı sporcuları ekranlarımızda, başlayamadılar. Stres de var tabii her iki takımda da. Eğer Eczacıbaşı bu maçı kaybederse yarın bu salonda bir maç daha oynanacak. O maç da D-Spor ekranlarından canlı olarak yayınlanacak. Ama eğer Eczacıbaşı Zentiva mutlak galibiyetle ayrılırsa finale çıkmış olacak. Arzu Göllü'den ardı ardına etkili servisler. Açık manşetler var. Esra köşeden vurdu. Arzu son anda yetişti. Hücum şansı şu anda Eczacıbaşı Zentiva'nın. Naz resmen oynadı ikili blokta başarı, son anda yetişiyor. Bir kez daha Esra Gümüş yüklendi ve Eczacıbaşı Zentiva'nın ilk sayısı Esra Gümüş'le geldi.Ekranlarımızda Esra. Farklı açıdan pozisyonu bir kez daha izliyoruz. Nihal'den iyi manşet. Arzu'nun pasında organizasyon,bir anlaşmazlık, tek ayak, blok sektirdi Laşuga çıkardı topu. Arzu Göllü şimdi Letonen'le oynadı ve blok out. Fin oyuncu Letonen.sayıyı takımına kazandırıyor.Pozisyonu bir kere daha izliyoruz birlikte.Laşuga .İçeri kaçan top Naz'dan akın dolu hareketler .Naz ile farkı ikiye indirdi. Skor 4-2. Eczacıbaşı Zentiva'nın genç pasörü. Pozisyonu tekrar izledik şimdi kaptan Esra serviste.Laşuga'dan bir manşet. Arzu gene bir anlaşmazlık var neyse son anda yetişti. Tayyiba Hanif çok sert vurdu, defansın sonrasında Gülden topu çevirdi şimdi Tayyiba topa yükseklik kazandırdı.Vakıfbank Güneş Sigorta için Nihal tekrar topu çıkardı.Gözde sert vurdu blokta başarı var. Dublajdan çıkan topa Rekonen hücum ediyor sayı Vakıfbank Güneş Sigortanın. 5-2 istekli gördük Vakıfbank Güneş Sigorta'yı...Son şansları. Sonuna kadar zorlayacaklar. Vargas smaç servisleri etkili bir oyuncu.Yüklendi, Tayyiba Hanif karşılayamadı. Esra yetişebilecek mi, olmuştur Vargas'tan servis sayısı. Esra'nın çabası da yeterli değil.6-2. Bir kez daha De



Cumhuriyetli oyuncu Vargas. Smaç servise yüklendi gene, etkili değil. Gülden karşıladı. Naz şimdi Tayyiba'yla oynuyor. Amerikalı çok yukarıdan vurdu. 2 metre Tayyiba, sayıyı kazandıran isim Eczacıbaşı Zentiva'da. Burda bloğun çok üstünden geçmiş, çizgiye olan top. Vesna Chitakoviç. O'nun da taktik servisleri çok tehlikeli. Letonen üste kullandı iyi manşet var. Aysun tek ayak pası sayı kazandırdı. Önce bloktan seken top sonrasında müdahale etmeye çalışmış ama Sayı Vakıfbank Güneş Sigorta'nın. Letonen'den gene iyi servis. Ardından smaçta fileye vurdu 8-3 . Eczacıbaşı Zentiva'nın. Dahil olamadılar, giremediler ilk sette. Teknik molaya 5 skor farkla giren taraf Vakıfbank Güneş Sigorta. Şimdi İtalyan antrenör oyuncuları toparlayıp taktik verecek. Güneş Sigorta'nın başında ise Bezilyalı var. Yardımcı antrenörler milli takımda da görev yaptı uzun zaman. Berat Köseoğlu Vakıfbank Güneş Sigorta'da, Eczacıbaşı Zentiva'da ise Alper Erdoğan var. Yüzlerden de anlaşıldığı gibi motivasyon biraz düşmüş gibi ve Karıköy'den de haber geldi Fenerbahçe Acıbadem, Telekom'u 3-0 mağlup ederek finale adını yazdırdı. Fenerbahçe Acıbadem'in finaldeki rakibi bugün belli olacak mı? Yoksa bu seri 5. maça uzayacak mı? Gözde Kırdar ekranlarımızda. Vakıfbank Güneş Sigorta'nın iyi smaçörü milli takımımızın da yıldızlarından, serviste ise Letonen var. Esra. Gene açık manşet var Tayyiba Hanif gene çok yukardan, Letonen dokundu, Gözde çeviremedi. Pozisyonu izliyoruz. Tayyiba Hanif iyi başladı 2 de 2 hücum sayısı. Naz, Laşuga'nın üstüne. Arzu son anda içeri atabilecek mi? Hayır. Serinin ilk maçında bu salonda oynanan ilk maça Naz Aydemir, aslında tüm Eczacıbaşı oyuncuları çok iyi servis atmıştı ama Naz Aydemir'in en çok servis sayısı var. Bugün de iyi başladı servislerle. Gene Laşuga'nın üstüne bu sefer manşet var. Arzu çabuk top, Gözde çok iyi defans. Şimdi Tayyiba Hanif, blok sektirdi. Laşuga çıkardı. Arzu, ooo Aysun'dan süper bir smaç gördük tek ayağının üstünde yükseldi, tekli bloğa takılınca paralele sert bir smaç vurdu. 9-5. Gözde şimdi servisi kulanacak, izliyoruz pozisyonu. Dünyada bunu ilk yapan oyuncularından biri. Hem ayakları çok çabuk, hem kolu ama Gözde'nin servisi karşı tarafa geçmeyince fark 3 sayıya indi. Tayyiba, Amerikalı servise yüklendi. Gözde'den iyi manşet. Gene Aysun tek ayak. Bloкта Gökçen kesti. Nancy attı, iyi defans Nihal'den. Bloкта sektirdi, arkada duran Gözde. Ters vuruş. Gökçen biraz geç çıkınca da elinden düşen top Eczacıbaşı Zentiva sahasına düşüyor. Sonrasında skor 10-6. Aysun ,Tayyiba,Naz tek elle pası ,Esra ser



Gözde'den çok iyi defans. Aysun şimdi manşetle yükseltti. Hücum şansı Eczacıbaşı Zentiva'nın. Esra çapraza döndü, Laşuga çıkardı. Arzu, Letonen arka hücum. Top fileden döndü, hayır bloktan diyor. Şimdi Naz'ın çıkardığı plase ve yüksek top, Nancy. O da plase attı, Gözde yetiştii. Arzu , Laşuga gene plase, yine blok. Arzu'dan güzel hareketler. Bomboş kaldı Vargas.Ve skor 11-6. Arzu'nu güzel pası, Vargas için kolay sayı oldu. Aysun, Tayyiba Hanif karşıladı. Naz, Nancy Netcalf, blokta başarı. Esra vurdu. Sayı Vakıfbank Güneş Sigorta'nın. Fark 6 sayı. Eczacıbaşı Zentiva yine mola almak zorunda kaldı. İlk yarıda işler Vakıfbank Güneş Sigorta lehine iyi gidiyor. Heyecanlı tavırlarıyla kenar yönetimden tanıdığımız Claudio Lopez az önce ekranlarımızdaydı. Eczacıbaşı voleybol severler de zaman zaman ekranlarınıza yansıyor.Yüksek blok var, ekranlarınızda 2 tane 1.90 lık oyuncu .Yanlarında da Arzu var. Aysun şimdi etkili bir servis kullandı. Esra vurdu, blok out mu, hayır. Letonen yetiştii. Arzu Göllü'nün pasında, bu sefer outa vurdu. Şimdi Vesna da oyuna dahil oluyor.Az kalsın Eczacıbaşı İtalyan antrönörünü vuruyordu Laşuga. Gökçen.İyi servis, Arzu yetiştii. Pası yüksek. Laşuga çapraza döndü Esra bir an pozisyonu kaybetti, sonrasında top bana kadar geldi VesnaChitakoviç'ten. Serviste Arzu Göllü var.13-7. Esra iyi karşıladı. Nancy Netcalf gene plaseyi. Vargas ters bir vuruş, Arzu yetiştii ama topu içeri göndermeyi başaramadı. Ne kadar hırslı ve istekli olduklarını görüyorsunuz..Bugün solak oyuncu Nancy'den bir türlü smaç göremedik.Genelde plaseyle geçmeye çalışıyor topları. Omzundan bir sıkıntısı olduğunu biliyorduk Belki de o performansını etkiliyordur, bu arada ıslanan zemin temizleniyor. Güneş Sigorta sahasında Vargas ekranlarımızda. Serviste de birleşik Amerikalı oyuncu, Nancy Netcalf.. Gözde karşıladı, açık manşet. Arzu'nun pasıyla Letonen bloğu geçti, oouuuvv. Tayyiba Hanif'e tokat gibi çarptı bu top. 2 metrelik oyuncu bu tarz toplardan kaçmakta zorlanıyor. Son anda kendini koruyabilmiş. 14-8. Açık manşet Tayyiba'dan, Esra zor pozisyon, plase attı Gözde çıkardı topu. Arzu gene güzel pas alçak kalınca blok geldi, sonrasında Vesna Chitakoviç. pozisyonu tamamlayan isim. Vargas ile Arzu arasında bu pozisyonda bir anlaşmazlık oluyor. Vesna gibi bir oyuncu varsa file önünde bu tarz hatalara geçit vermiyor. Esra Gümüş. Skor 14-9. Laşuga'dan iyi manşet.Arzu, Gözde'den 15. sayı gelecek mi? Hayır. Defanstan çıktı Gülden. Şimdi Tayyiba yukardan vurdu Nihal topu çıkarttı ama Nihal'den çıkan top out a gitti. Serviste Esra var, fark 4 sayıya indi. Laşuga Arzu paralele vurdu (



den çok iyi bir defans daha.şimdi arka hücum. Nancy Netcalf vurdu, blok sektirdi Nihal sektirdi, şimdi Arzu, Gözde'ye çabuk pas, bloğun sektirdiği top bu sefe de Esra çıkartıyor. Tayyiba blokta başarı var gene Eczacıbaşı .Vesna Chitakoviç gene blok. Vakıfbank Güneş Sigorta 10-15 yaptı seriyi. Gözde Kırdar bloğu yağmış sonrasında sevinci ekranlarınızda. Vargas bugün iyi başladı, hem blokta hem serviste.Smaç servis out a gitt,,fark bir kez daha 4 sayıya indi. Vesna Chitakoviç serviste. Vakıfbank Güneş Sigorta. 3 lü hücum turunda.Vesna'nın servisinde out a gitti ve 2. teknik molaya 16-11 önde giren taraf Vakıfbank Güneş Sigorta .Serideki gidişatı hatırlayalım isterseniz: İlk maçı burada 3-0 galibiyetle kazanmıştı Eczacıbaşı-Zentiva, sonrasında Vakıfbank Güneş Sigorta serinin 2. maçını kazanmayı başardı, ev sahibi oldu Ümraniyede.Bugün burada seriyi kazanıp öne geçmeyi planlıyordu ama işleri kolay gözüküyor. Bir kez daha hatırlatalım.ilk finalist Telekom'u 3-0 mağlup eden Fenerbahçe-Acıbadem.finale adını yazdırdı .Telekom'da sakatlanan Aguera ve Bahar'ın forma giymediğini hatırlatalım sizlere. 4 sayılık avantaj önemli bir avantaj ama 20li sayılara kadar bu farkı yürütebilirse Eczacıbaşı Zentiva, set için bir şans daha doğacak. Serviste Letonen var. Letonen, Tayyiba'nın üstüne son anda kaçan top.Naz son anda plaseyi bıraktı, paralel oynadı. Nancy son anda dokundu, yeniden yükseltiyor Tayyiba, Laşuga .Arzu top atabilecek mi,attı .Sert smaç Gözde Kırdar. Arzu zor pozisyonda topu atmayı başardı.Gülden bu sefer defanstan topu çıkartmayı başaramıyor.17-11.serviste yeniden Letonen var, gene Tayyiba'nın üstüne bu sefer iyi manşet. Tek ayak, Gökçen vurdu, Nihan defanstan topu çıkardı. Laşuga yetişti, bir kere daha Gözde, Gülden sayıya izin vermedi. Bir kez daha Tayyiba, blok out. Fizik üstünlüğü burada devreye girdi. Tayyiba Hanif .17-12. Arzu Göllü sahadaki en tecrübeli isim. Naz Aydemir servisi kullandı, Laşuga, Arzu'nun pasında tek ayak, bu sefer out a vurdu Aysun. Bu şanstın faydalanamıyor Vakıfbank Güneş Sigorta. Çizgiye çok yakın düşen top ama az farkla out. Naz serviste. Laşuga karşıladı, Arzu , Gözde blok out. Gözde Kırdar çabuk toplarla hücum etmeyi seven bir smaçör.İstedığı pası aldığı zaman O'nu durdurmak kolay değil.Gökçen'in elinden sekip gitmiş top, skor 18-13. Gözde, Gülden karşıladı şimdi Tayyiba Hanif sert vurdu duvara çarptı. Türk-Ukrayna ortak yapımı blok gördük Birleşik Amerikalı karşısında. Laşuga Aysun ikilisi burada 2 metrelik Tayyiba Hanif'e geçiş noktası bırakma 11-10

13. Fileden seken topu gene Gülden karşıladı, sert vurdu Gökçen.19-14. C



değişikliği var. Neriman oyunda, Esra kenarda. Eczacıbaşı'nda A milli takıma kadar yükselmiş isimlerden. Serviste Tayyiba Hanif. Tayyiba Hanif servise fazla yüklenince out a gidiyor. 20-14. Böyle karşılıklı giden servislerde Vakıfbank Güneş Sigorta'yı yakalamak çok zor. Bu arada Merve oyunda Eczacıbaşı'nda, Tayyiba Hanif kenarda. Vakıfbank Güneş Sigorta'da Deniz oyuna girecek yükseltmek için. Arzu Göllü kenarda. Deniz Hakyemez. O'da Eczacıbaşı alt yapısından yetişmiş bir oyuncu. Eski takımına karşı forma giyiyor şimdi, önde çok yüksek bir blok var. Aysun yüklendi, out a gönderdi.Servis kaçınca Deniz tekrar kenara gelecek, Arzu yeniden oyunda. Eczacıbaşı Zentiva'da Gökçen şimdi servis kullanacak.Gözde karşıladı Arzu, Laşuga, blok iyi yerleşti, geçit vermedi gene Nancy Netcalf ve Vesna Chitakoviç. Bu blok mola aldırıyor Vakıfbank Güneş Sigorta'ya. Fark 4 sayıya inince Brezilyalı teknik adam farkın artmasını istemediği için bu molayı aldı.İyi servis, Gözde de iyi karşıladı, ortadan hücum, sert vurdu. Naz çıkardı, topa atlayınca Merve'ye sert çarptı. Bir problem yok, burnunu tutuyor bu pozisyonda izliyoruz. İşte çarpıştılar,suratına çarpmış, hem de sert bir darbe. Gökçen takip ediyor ama çıkartmayı başaramadı. Vargas smaçı vuran oyuncu.şimdi blok kovalıyacak Vakıfbank Güneş Sigorta için. Skor 21-16.Arzu Göllü serviste. Eczacıbaşı Zentiva 3 lü hücum turunda. Güneş Sigorta'nın önünde yüksek blok var. Merve'den iyi manşet, Naz, arka kısa, Vesna plaseyi bıraktı, Neriman. Nihat Turuncuoğlu sayıyı Vakıfbank Güneş Sigorta'ya veriyor, izliyoruz. Birkaç saniye daha bekleseymiş...evet burada ağır çekimde daha net belli oluyor. 22-16. Naz dikkatli bakalım farkı eritebilecek mi, çözüm bulacak mı? Arzu Göllü, Merve'den yine iyi manşet, şimdi Neriman, yüklendi çok sert bir smaç. defansta Gözde'nin vuruşu sonrası top tavana çıktı. Neriman 17. sayısını kazandırıyor takıma.22-17.Serviste Nancy Netcalf var, solak oyuncu servisi kullandı.

Gözde'den iyi manşet. Arzu'nun pasında Laşuga, blok sektirdi.Netcalf çıkartıyor. Sert vurdu, blok out. Şimdi Neriman. Neriman'ın hücumlarıyla fark 4 sayıya indi. Skor 22-18. Netcalf Gözde'den yine iyi manşet, Arzu, arka kısa, out a vurdu. Vargas Valdes. 22-19 oldu. Bir mola hakkı daha var Vakıfbank Güneş Sigorta'nın. Eczacıbaşı Zentiva toparlanmış gibi defanstan çıkan toplarda Neriman'ın iyi hücumları farkı yavaş yavaş eritmeye başlıyorlar ama genede büyük avantaja sahip. Vakıfbank Güneş Sigorta seti almak adına.Evet mola süresi tamamlandı, ta





yeniden sahaya dönüyorlar. Serviste hala Nancy Netcalf var. Vakıfbank Güneş Sigorta'nın iyi hücumlarından biri. 3 yabancı oyuncusu önde. Netcalf, bu sefer iyi manşet gelmedi. 2 oyuncu aynı topa hücum edince Eczacıbaşı Zentiva'nın fark 2ye iniyor.Şimdi biraz daha Ümitlenmiş görünüyor. Naz'ın yüksek pası . Neriman ve gene blok out. Eczacıbaşı alt yapısında yetişen 3 oyuncu. Önce Merve defans yaptı, sonra Naz'ın pası ve son noktayı koyan Neriman. Nancy Netcalf ve fark 1 sayıya indi. Gözde karşıladı, Arzu'nun pasından, Vargas blok yardıma geldi ama durduramadı.Ortaya sert smaç Vargas Valdez'den. Top yüksek olunca Eczacıbaşına yardım için geldiler ama Neriman açık kalmıştı fileden. 23-21. Laşuga , Merve'den gene iyi manşet var, Vesna Chitakoviç çok sert vurdu .O da tek ayakla 2 numaraya çok çabuk dolanıyor. Blokçuları takip etmek çok zor. Naz'ın güzel pası, Vesna'nın smaçı ekranlarımızda. Bu pozisyonun ardından 2 takım oyuncu değişikliği yapıyor. Alman Roll ekraklarımızda, Sylvia Roll. Bursa'daki.4 lü finallerden sonra sakatlık yaşamıştı. Şimdi öne gelince Tayyiba sahadaki yerini aldı. Merve kenarda bir kez daha.ama girdikten sonra çok olumlu katkı yaptı Merve. Serviste de Neriman var farklı siliyle. Neriman'ın servisini izledik,.bir manşet Nihan'dan, ortaya dolandı Letonen, blok out. Gülden takip etti topu ama çıkartamıyor. Arzu'nun güzel organizasyonu Eczacıbaşı bloğunu böyle geçti Fin oyuncu Letonen. 24-22. Şimdi bir oyuncu değişikliği var. Şimdi servis için Vargas'ın yerine dahil olacak.set sayısı için servis kullanacak Ceren. Eczacıbaşı Zentiva 2 li hücum turunda. Vakıfbank Güneş Sigorta'nın 2. pasörü Ceren,.ekranlarımızdaki antrenör bu sefer O'nu servis için kullanıyor. Esra karşıladı,şimdi Tayyiba Hanif blok sektirdi,Sylvia Roll son anda dokundu. Arzu'nun pasında, Esra çıkardı topu, daha bitmedi 24-23. Bu arada Esra Gümüş oyunda, Neriman kenarda. Tayyiba'nın smaçı ekranlarımızda. Vesna Chitakoviç. Nihan'dan iyi manşet, Arzu, Letonen ,yine arkaya dolandı ,manşet gelince güzel organizasyon seti bitirdi 24-25.

### **(Halk Bankası – Fenerbahçe 2007 – 2008 Sezonu Play Off Müsabakası)**

Taraftar da Halkbank'ın o kısımdan uzaklaşması için her şeyi yapıyor gene molanın tadını çıkartamadılar diyelim Ankaralılar. Şimdi Ender gene kullandı fileden topu bu sefer Ali iyi karşıladı,cabuk pas Gomez blok out. Muhtesem bir pas





Ekşi bu kadar yüksekten bu kadar çabuk bir topu atmak, sonrasında böyle yüksek toplarda Gomez zaten bir sayı makinesi gibi çalıştı bugün ve farkı 4'e indirdi Fenerbahçe .Serviste Coşkoviç fileden seken top Hasan'dan da çok iyi manset gördük ortadan David Lee blok var, Grbiç yardımı gitti orta oyuncuya Burak'la beraber yükseldiler ve Grbiç'in blogu.iste Burak'tan kaçarken Grbiç'e tutuldu David Lee, fark 3 e indi. 16-13. Coşkoviç, smaç servis bu kez filede.17. sayısı geldi böylece Halk Bankası'nın. Sarı lacivertliler serviste bu setle birlikte 7 kez hata yaptı.Defansta büyük mücadele Halk Bankası yerden yere atıyor kendini.ama plaseyi öyle güzel bir yere bıraktı ki blok arkasına bu çabada topu çıkarmaya yetmedi.Keyifli bir mücadele izliyoruz, burası kesin.Ligin en iyi 2 takımı finale çıkmayı basardılar, şimdi ise zirve için mücadele ediyorlar.Hakan Fertelli bu arada Fenerbahçe kaptanı oyunda ve Barış Hamas kenara geldi.Burak Hacsan, Ender'den çok iyi manşet, Ulaş'tan güzel pas, tekli blokta Zibek, O da güzel geldi ve bos noktayı gördü.fark 4 sayı .Ulaş Kıyak çok iyi yere 2 oyuncunun arasına attı, sayıyı getirdi Ulaş. 19-14. Bu sefer de kısa gene iyi düşündü, Gomez karşıladı, Aslan'ın pası, Grbiç blok arasından geçti ama burada fileye temas verdi sanırım karsı sahaya geçtiğini söyledi galiba, hayır sayı Fenerbahçe'nin bu arada servis kaçtı, skor 20-15 Halk Bankası'nın lehine. Zibek kısa kullandı ve sayı Halk Bankası'nın, skor 21-15. İlk setin sonunda harikalar yaratan Fenerbahçe'yi durdurmaya başladı yavaş yavaş Halk Bankası. Bakalım bu avantajı koruyabilecekler mi? Caferağa spor salonu ağzına kadar dolu. Serviste Zibek, smaç servis gene kısa Coskoviç bu sefer çok iyi karşıladı Gomez vurdu paralele Hasan karşıladı çok iyi defans, 3 ncü topu Ulaş iceriye yolladı, şimdi ortadan Fertelli. O da muhtesem vurdu ve ilk smaçında sayıyı getirdi Fenerbahçe kaptanı. 21-16. Serviste Grbiç var.3 lü hücum turunda Halk Bankası. Hasan'dan iyi manset geldi Volkan yakın toptu ama iyi kullandı bu topu derken fileye temas var dedi Ümit Sokullu, Volkan'a çaldı düdüğü. Enteresan karar yakın topta acaba elini çekmeyi unuttu mu Volkan? Karar, sayı Fenerbahçe'nin, skor 21-17. Fenerbahçe biraz daha toparlanmış gibi. Grbiç, Ender karşıladı, Ulaş yetisti arka ortadan Zibek ikili bloğun arasından geçerek sayıyı getirdi. Gene Ulaş'tan güzel manset, tam istediği manset çıkmamasına rağmen iyi organize etti takımını.Hoi, Ali Peçen iyi karşıladı bu sert servisi şimdi Gomez paralele sert vurdu Hoi bu topu çıkartamıyor. Çizgiden biraz uzak k... sonrasında yerini libero Hasan'a bıraktı. Fenerbahçe'de serviste Hakan Ferte



Zibek Ulaş'ın pasında şimdi Volkan Güç bu sefer çok sert vurdu, 23-18. Serviste Volkan setlerde eşitliği yakalamaya çok yakın Halk Bankası.Volkan, smaç servis, Grbiç karsıladı, Aslan'ın plasesine blok var. Ender Kıdoğlu, bir blok daha geldi Ender'den, set sayısı için servis kullanacak Halkbank kaptanı Volkan Güç. Smaç servis çok sert, Aslan'ın pasında Gomez vurdu, Volkan çıkardı Ulaş, uzayan top Ender içeri kaçan top, gene Halkbank hücumu olacak şimdi Ulaş'tan feykler Burak blokta sektirdi Gomez gene Ender, inanılmaz. Gomez'i gene durduruyor Ender ve setlerde 1-1 eşitlik var

Mark Zibek, O'nun servisiyle 3. set başladı, kısa servis Coşkoviç iyi karsıladı Grbiç, Hasan çıkardı gene defansta ilk topa değıyor Halk Bankası liberosu ama ikinci, üçüncü vuruşlar gelmiyor bir türlü.Aslan iyi servis, Ulaş'ın pası çok güzel tekli blokta ama çift vuruş diyor Ümit Sokullu.Ulaş'ın topu elinde dinlendirdigini söyledi, enterasan bir karar. Tam tekli blokta bıraktı derken, “elinde fazla tuttu topu” dedi. 2-0. Derken Aslan servisi kaçırıyor. 2-1. Başhakem Ümit Sokullu olunca oyunculardan fazla itiraz gelmiyor her ne kadar aynı görüşte olmasalar bile. Hoi smaç servis etkili, Grbiç çok iyi manset, ortadan Burak Hascan! Geçen maç yüzde yüz ile hücum etmişti nerdeyse. Bugün ilk 2 set fazla top alamadı ama çok iyi bir smaçla başladı. Coşkoviç smaç servis, çok sert kaçan top, Grbiç vurdu 4-1. Gene Coşkoviçten iyi servis, cezayı kesen Grbiç. Bir kez daha serviste Coşkovic, bu sefer auta gönderdi. 4-2. Serviste Volkan var, Ender blokta dikkatli, çok iyi yere gene; 2 oyuncunun arasına. Fenerbahçe topu oyunda tuttu ve Burak'tan inanılmaz, bu kadar akıllıca bir hareket. Zıplamadan eliyle blok out yaptırdı Fenerbahçe'nin yıldızı Burak Hacsan, şimdi servisi kullanıyor Burak. 5-2 lik skor Fenerbahçe lehine. Volkan vurdu, blok geldi Grbiçten. Şimdi Ender yüklendi, yine blok var. Fertelli, Gomez ikilisi, bu bloklar Fenerbahçe seyircisini de ayağa kaldırıyor. Hakan Fertelli bloğu yapan oyuncu. 6-2. Erken mola geldi Halk Bankası'ndan mecbur olarak İste böyle denk kuvvetlerin mücadelesinde ufak detaylar bazen sonuca çok önemli katkı yapıyor. Burak Hascan kısa kullandı bu sefer, Hasan girdi karsıladı, arka ortadan Zibek bloktan kaçmayı basardı. Ulaş'tan güzel organizasyon, fark 3 sayıya iniyor. Ender gene çok iyi servis, Coşkoviç içeri kaçan top, bu sefer de Ulaş vurdu, 6-4. Ender Kıdoğlu iyi performansını devam ettiriyor. Smaç servis yine sert, Coşkovic bu sefer çok iyi karsıladı. Hakan I



2'de 2 yaptı hücumda, bir de bloğu var 3. sette, 7-4 önde olan Fenerbahçe. Serviste Gomez var, çizgi üstüne kullandı, Zibek iyi karşıladı, Ulaş bomboş bıraktı Volkan'ı. Ulaş'tan muhteşem bir pas, Volkan'ın önünde kimse yok, bu arada Fenerbahçeliler Ulaşın çift vuruş yaptığını söylediler hakeme, bu sefer de Halkbanklı oyunculardan tepki geldi Fenerbahçelilere. Coşkoviç, açık manşet, Aslan'ın pasında zor pozisyon, Gomez blok out, 8-5. Teknik molaya önde giren taraf Fenerbahçe. Gomez yavaş yavaş yeniden devreye girmeye başladı. 3 sayılık farkı devrenin sonuna kadar korumaya çalışacak Fenerbahçe. Fizik gücü çok yüksek bir mücadele gerçekten. Grbiç smaç servis, Ender!den çok iyi manşet, ortadan hücum, Hoi. Böyle iyi manşet gelince Ulaş'ın organizasyonlarında sayıyı engellemek zor. Fark 2 sayıya indi, serviste Ulaş. Grbiç iyi karşıladı ve Coşkoviç blok out yaptırdı. Hücumda çok etkili Coşkoviç, 9-6. Serviste Fertelli var, O da girdikten sonra çok etkili oldu. Ender karşıladı ama açık bir manşet. Volkan ikili bloğun arasından geçti, Fertelli dokunuyor ama olmadı. O'ndan önce top yere temas etti. Hakan Fertelli de yerini Ali Peçen'e bıraktı. Durum şimdi 9-7. Mark Zibek, smaç servis iyi yere, Coşkoviç iyi karşıladı, Grbiç bloğu görünce plase attı ama blok geçit vermedi. Şimdi Gomez, gene Ender'e takıldı, 9-8. Smaç servis, gene iyi manşet Coşkoviç'ten, şimdi Aslan'ın pasında Coşkoviç, çok sert vurdu çapraza, muhteşem bir smaç. Hasan'ın çabası yeterli olmadı topu çıkarmak için. 10-8. Aslan Ekşi Fenerbahçe'nin en iyi blokerlerinden biri, smaç servis banttan sekti, iyi manşet şimdi Ulaş'ın pasında Volkan tekli blokta kaldı, defanstan çıkmadı. İkinci vuruş gelmedi, Burak ve Coşkoviç topu çıkarmaya çalıştı ama yapamadı. Fark bir sayı, 10-9 önde olan hala ev sahibi. Hoi servisi kullanacak, smaç servis, Ali Peçen topu iyi karşılayamadı, Coşkovic topu yükseltti, Gomez topun altına vurdu, şimdi Volkan ve out. Coşkoviç çok iyi servis, Ulaş'ın pası ortaya, blok var. Burak iyi kapattı, defanstan çıkan top, şimdi Volkan fileye vurdu...

### **(2007 – 2008 Sezonu Eczacıbaşı Zentiva – Fenerbahçe Acıbadem Final Maçı)**

Azeri pasör Oksana Kuliyeva, bugün forma giydiğini söylemiştik. O'nun servisi... başlayacak mücadele. Eczacıbaşı 3'lü hücum turuyla başlıyor. Esra, Vesna ve



Netcalf üçlüsü öndeki oyuncular. İyi manşet Tayyiba'dan çabuk pas Nancy Netcalf vurdu, Kuliyeva çıkartıyor topu. Korotenko yükseltti, Dos Santos. Tayyiba defansı yaptı. Şimdi Esra zor pozisyon blok-out denedi, temas yok top bana doğru geldi hatta önümde reklam panolarına çarptı ve ilk sayı Fenerbahçe'nin. Oksana Kuliyeva'yı D-spor ekranlarında daha önce milli maçlarda, olimpiyat ön elemelerinde ve elemelerinde izlemiştiniz. Bu arada iyi de bir servis kullandı. Nancy Netcalf tekli blokta kaldı bu sefer ikinci hücumunda başarılı ve skor 1-1. Smaç vuran Nancy'yi şimdi serviste izliyoruz. Tekrar hatırlatalım Eczacıbaşı bugün kazanıp şampiyon olmak için sahada mücadelesini veriyor. Ama Nancy Netcalf servisi out'a gönderince Fenerbahçe Acıbadem yeniden öne geçti. Tatyana Dos Santos sarı-lacivertlilerde en etkili servis atan oyuncularından biri Fenerbahçe Acıbadem'in en iyi de blok turuna denk geliyor O'nun servisleri. Smaç servis çok sert, Tayyiba iyi karşıladı, çabuk hücum tek ayak Chitakoviç vurdu, çıkan top bir kez daha Vesna Chitakoviç. Top Fenerbahçe Acıbadem sahasında zaten fileye de temas var ve skora da yeniden denge geldi 2-2. Esra Gümüş servisi kullanacak. Havalı kornalarla servisini konsantrasyonunu bozmaya çalışıyor Fenerbahçe seyircisi, bu arada Esra servisi kaçırdı 3-2. Üst üste 2 servis kaçtı, ilk 2 servisinden faydalanamadı Eczacıbaşı Zentiva. Kaptan Özlem Özçelik, Esra iyi karşıladı. Naz'ın pasına Tayyiba paraleldeki boşluktan sert bir smaç, Kuliyeva topu çıkartmayı başaramadı. Skor 3-3. Serviste Vesna Chitakoviç var. Sırp oyuncu servisi kullandı. Kimberly Glass karşıladı şimdi Kimberly'nin hücumu, paralele döndü, orda Nancy Netcalf çıkartıyor Naz file üstü mücadelesi, Çiğdem topa geçit vermedi, şimdi Fenerbahçe hücumu Gulyeva'nın pasında Kimberly yüklendi çapraza, top içerde. Fenerbahçe yeniden öne geçti Birleşik Amerikalının smaçıyla 4-3, bu arada 2 kaptanı yanına çağırdı Ümit Sokullu. Esra'yı ve Özlem'i, uyarıda bulunuyor, hem de sert bir uyarıda bulundu sanırım itiraz istemiyorum gibisinden bir uyarısı oldu. Şimdi serviste Seda Tokatlıoğlu var. İyi manşet gene Esra'dan, tek ayak Gökçen Denkel, blok-out mu? Evet temas var Kimberly'yin eline degen top, O da onaylıyor başıyla ve skor 4-4, izliyoruz tekrar farklı bir açıdan parmaklarımızın ucuna da olsa sürmüş top. Naz Aydemir, Seda karşıladı Kuliyeva'nın pasında çapraza döndü, defanstan çıkan top şimdi Tayyiba önce defansı yaptı, sonra smaç vurdu ama blok sektirdi, bir kez daha Kimberly paralele sert vurdu, sayı Fenerbahçe Acıbadem'in, 5-4. Geçtiğimiz maçlarda



ağırlıklı hücum ederken izliyorduk Kimberly'yi ama bugün Eczacıbaşı dersini çalışmış, çapraza kurunca hücumunu O da paralele dönmeye başladı, buradan da sayılar buluyor, 5-4 önde olan taraf Fenerbahçe-Acıbadem. Kimberly servisi kullandı, Esra'dan çok iyi manşet gene. Ortadan hücum, Gökçen ama Kimberly topu çıkardı. Yeniden Eczacıbaşı-Zentiva hücumu, tekli blok topu sektirdi Seda çevirdi Kuliyeve çabuk pas Dos Santos pres yaptı Naz defansta başarılı olduğu yerden vurdu ve blok geldi. Açılmadan hücum edince Çiğdem oraya iyice yerleşti ve Tayyiba'yı dün durdurmakta çok zorlandıkları Tayyiba'ya bir blok yaptı bu blokla farkı 2ye çıkartıyor 6-4 çok iyi servis ama Esra yine karşılamayı başardı. Fakat Naz bu sefer pası atmakta zorlandı, Ümit Sokullu çift vuruş işareti gösteriyor Eczacıbaşı pasörünün hareketini izliyoruz biraz geriye gidince dengesini kuramadı ve 7-4 Acıbadem iyi başladı fakat bu servis filede kaçan servisle beraber fark 2'ye indi. Tayyiba Amerikan milli takım oyuncusunun 2 metre boyunda olduğu ve ona büyük avantaj sağladığını diğer maçlarda söylemiştik etkili bir servis kullandı Kuliyeve'nin pasında Dos Santos bloktaki topu dönen topu Kuliyeve çıkardı şimdi Çiğdem. Kuliyeve'nin oyuna dâhil olmasıyla blok sistemini değiştirdi Fenerbahçe Acıbadem Çiğdem 2 numarada kalıyor Fenerbahçe'nin Azeri pasörü ise ortada blok kovalıyor işte Çiğdem'in smaçı teknik molaya 8 -5 önde soktu sarı lacivertlileri. Fenerbahçeli ve Eczacıbaşı yöneticiler de federasyonla birlikte protokol tribününde mücadeleyi izliyor İtalyan antrenörün hücum taktikleri Adnan Kıstak soğukkanlı görünüyor şuanda. İlk teknik molayı geride bıraktık serviste Çiğdem var şimdi Eczacıbaşı oyuncular da sahadaki yerlerini aldılar. Ve Gülden Esra 2lisi bugün çok güzel servis karşılıyorlar. genelde Tayyiba'yı hedef alıyor sarı lacivertliler işte bir tane daha servis oyuncusu ama Amerikalı da iyi manşette bugün Özlem blokla topu kesti sonra kendi çıkardı şimdi zor pozisyon Dos Santos vurdu Seda defansta dönen topu çıkartamadı blok Gökçen Denkel'den izliyoruz Gökçen'in bloğunu şimdi serviste Gökçen Denkel Çiğdem karşıladı manşetle yükseltiyor Oksana Kuliyeve Dos Santos'un plasesi hemen bloğun üstünden top Eczacıbaşı Zentiva sahasında fark yeniden 3 sayı sol eliyle vurmak zorunda kalmış aslında sağlık bir oyuncu olmasına rağmen brezilyalı Kuliyeve bugün Tayyiba da çok iyi servis karşıladı şuana kadar ve Nancy Netcalf'tan bir hücum sayısı daha gene blok-outla kazandırıyor sayıyı pasör pasör çaprazı 9-7 serviste Nancy Netcalf, Kuliyeve çok güzel bir pas Seda sert



çapraza Esra iyi çıkarttı topu arka ortadan Tayyiba'nın vurduğu topu Kuliyeve çok iyi defans Oksana Kuliyeve'dan karşılıklı güzel hareketler ve Dos Santos sayıyı getirdi Fenerbahçe Acıbadem'e 10'a 7. Sarı Lacivertlilerin sayısı, burada izliyoruz bir kez daha ama 2 takımda da önce Esra sonra Fenerbahçe'de Oksana Kuliyeve sayıyla oyuna renk kattılar bu hareketleriyle çok da etkili bir servis, Tayyiba Hanif'in üstünden bir servis sayısı kazandırdı Tatyana Dos Santos önce hücum ardından bir smaç servis ve skor 11-7 oldu. mola almak zorunda kaldı ilk 2 maçı kaybettikten sonra acaba bir stres olur mu Fenerbahçe'de sarı lacivertlilerde diye düşünüyorduk ama şuanda iyi başladıklarını gördük hem de bir pasör değişikliğiyle sahada olmalarına rağmen istekli ve organize bir Fenerbahçe izliyoruz şuanda. Tayyiba ekranlarımızda bir önceki pozisyonda servisi karşılamakta zorlanmıştı şimdi gene Dos Santos smaç servis gene etkili ama Gülden çok iyi karşıladı Esra bu sefer blok geldi smaç plasesine dün böyle topları zor topları çok akıllıca geçiyordu Esra ama bu sefer pozisyon gereği top hem fileye uzamadı hem de yakın olunca tecrübeli oyuncu Özlem Özçelik Esra'ya geçit vermedi 12-7. Dos Santos gene çok etkili gene Gülden karşıladı Esra çapraza döndü zor pozisyonda sayıyı kazandırıyor Esra Gümüş Eczacıbaşı kaptanı Çiğdem sinirlendi kendine topu çıkartamadığı için şimdi serviste izliyoruz Esra'yı farkı 4e indirdi onu smaçı. Çiğdem iyi karşıladı tekli blok blokta başarı var Naz Aydemir Kimberly'ye geçit vermedi genç pasör en önemli özelliklerinden biri de zıplayan ve uzun bir oyuncu olması pasör mevkiinde ekstra hareketler bunlar bunları iyi yapan bir oyuncu Naz iyi manşet Korotenko'dan sonrasında ortadan hücum Özlem Özçelik 13-9. Özlem şimdi servisi kullanacak Eczacıbaşı 2'li hücum turunda Esra karşıladı Nazın pası Tayyiba'ya çapraza vurdu Korotenko çıkardı Gülden avantaja topu karşıladı gene Tayyiba'yla oynuyor ama bu sefer Amerikalı oyuncu direk olarak antene vurdu, sayı Fenerbahçe'nin 14-9 işte Amerikalı oyuncu hücum hatası Özlem çok iyi yere kullandı zor pozisyon fileden seken topu Kuliyeve çıkardı şimdi Seda Tokatlıoğlu paralel oynadı Esra dokundu mu hayır önce top yere temas ediyor sayı Fenerbahçe'nin Fenerbahçe-Acıbadem çok iyi başladı ilk sette rahat götürüyor 15-9 Özlem Esra'dan iyi manşet var tek ayak Vesna Chitakoviç çok sert vurdu bu arada blok için daha etkili olacağını düşündüğümüz Oksana Kuliyeve ve Azeri pasör defansta da çok iyi bir performans sergiledi Korotenko ve 2si şuanda çok top çıkardılar Vesna, Koretenko iyi karşıladı mı?





kaçan top, Gökçen Denkel son anda dokundu, top içerde, çizgiye düştü, 15-11. Serviste Vesna Chitakoviç, Sırp oyuncu yüklendi, banta çarpan top Fenerbahçe sahasına düşüyor. Seda yetişemedi topa, işte bu pozisyonları bu seride final serisinde çok gördük 2 takımda da bu arada Özlem kenarda, Filiz oyunda defans için servis karşılama için yapılan bir değişiklik var Adnan Kıstak tarafından biraz da şansın yardımı diyelim fark 3 sayıya indi Vesna Chitakoviç, Filiz karşıladı, şimdi Seda zor pozisyon, plase attı Naz yetişi çıkardı şimdi Nancy Netcalf çapraza döndü Kuliyeve dokundu ama top çıkmıyor izliyoruz bir kez daha arka ucunda Nancy Netcalf Oksana Kuliyeve topa atlamasına rağmen çıkarmayı başaramadı farkı eritti Eczacıbaşı Zentiva Fenerbahçe Acıbadem 15 konuk ekip 13 Filiz kaçan top Gökçen Denkel gene affetmedi servis karşılama hatalar geliyor şimdi sarı lacivertlilerden. ve Adnan Kıstak mola aldı fark 1 sayıya inince bu arada A milli takımımızın genişletilen kadrosu da tribünde yerini aldı mücadeleyi izleme için bu 2 ekipten de final serisi bittiğinde milli takıma katılan çok oyuncu olacak tabi ki ama Türk milli takımına geniş bir kadroyla mücadele ederek farklı turnuvalara hazırlanmayı planlıyor birçok genç oyuncu var tribünde ay-yıldızlı eşofmanlarla bunları da belirttik bu arada mola süresini de geride bıraktık Fenerbahçe sahaya düdü şimdi Eczacıbaşı oyuncuları da yavaş yavaş yerlerini alıyorlar Vesna Chitakoviç, O da Sırp takımının çok etkili isimlerinden biri Filizden iyi manşet gene blokta başarılı Naz Kimberly karşısında Korotenko sıfırdan çıkardı topu bir kez daha Kimberly biraz çapraza döndü bu da çıktı Eczacıbaşı iyi oynamaya başladı özellikle defanslarda Kuliyeve'nin pasında Kimberly'nin plasesi bu da çıkıyor Gökçen pası attı, blokta başarı var Seda, top fileye yakın gelince Seda affetmedi izliyoruz pozisyonu bir kez daha iyi defans yapıyor Eczacıbaşı-Zentiva ama Versa'nın kaçırıldığı toptan sonra hücum şansını gene iyi kullanamadı sarı lacivertliler fakat pas fileye çok yakın gelince Tayyiba'ya bloğu yerleştiriyorlar, bu arada Fenerbahçe erkek takımı antrenörleri de ekranlarınızda Macar Gorgi Demeter yardımcısı Tunç Tunçel sarı lacivertlilerin sadece bayanlarda değil erkeklerde de finalde olduğunu şampiyonluk kovaladığını söyleyelim işte menajer takım menajeri ve takım pasörü Aslan ekşi de ekranlarınızda halkbankası karşısında deplasmanda elde ettiği galibiyetle seride bir sıfır önde 2 maçını İstanbul'da oynayacak Fenerbahçe erkek voleybol takımı bu maçlar da ekranlarınızdan canlı olarak yayınlanacak yarın Fenerbahçe-Halkbank mücadele



D-Spor'dan izleyebileceksiniz serviste Seda var Naz takım arkadaşlarına hücum işaretlerini verdi 16-14. 2. teknik molayı daha geride bıraktık Seda Tokathioğlu Esra iyi servis karşılamaya devam ediyor arka hücum Nancy Netcalf o da serinin en iyi maçını çıkartıyor diyebiliriz 2 sezon önce Amerikalı, Eczacıbaşı'nın şampiyonluğunda çok önemli bir pay sahibi olmuştu ama bu sezon pek bekleneni veremiyordu fakat şimdi hücumda çok etkili fark bire indi Naz iyi yere servis kaçan top Gökçen Denkkel vurdu Oksana blokla durdurdu şimdi Tayyiba çok sert bir smaç Filiz çıkartıyor topu Esra son anda hücum şansı yeniden Eczacıbaşı'nın top içerde Nancy Netcalf oraya o topu vurmak çok zor ama solaklar için avantajlı bir mevkide oynadığını belirtelim gene de çok teknik çok akıllıca bir vuruş yaptı ve eşitliği getirdi 16-16 güzel sayılar izliyoruz defans oyuna renk getiriyor heyecan getiriyor Naz, Korotenko karşıladı, Kuliyeva'nın pasında Çiğdem blok-out denedi Gülden buna da yetişti tribünün oradan çevirdi bir kez daha Nancy bu sefer top oyunda Kuliyeva son anda topu içeri taşıırken topu taşıdı Ümit Sokullu topu taşıdın diyor Azeri pasör itiraz etse de. Bakışları, kararları çok kesin Eczacıbaşı uzun bir aradan sonra ilk kez öne geçmeyi başardı Naz , Filiz'in üstüne kullandı iyi manşet var blokta başarı direk olarak içeri ellerini uzattı ve bloğu yaptı. Adnan Kıstak bir mola daha aldı bu sarı lacivertlilerin 2. molası oldu. İlk maçlarda olduğu gibi Fenerbahçe iyi başladı ama yine setin sonlarına doğru hatalar gelmeye başladı Eczacıbaşı Fenerbahçe'ye oranla daha genç bir kadro olmasına rağmen kulüp olarak daha önemli bir tecrübeye sahip finallerde fakat tecrübe demişken işte Özlem gibi oyuncular ağırlığını koyabilirse belki bu kötü gidişatı durdurabilirler. Serviste Naz var çok etkili servisleri vardı şimdi arka hücum Seda vurdu blokta başarılı. Korotenko çıkarttı şimdi Kimberly çapraza vurdu bloktan seken top Eczacıbaşı sahasında pozisyonu bir kez daha izliyoruz. Serviste Kimberly var servisi out mu evet, az farkla dışarı giden top ve skor 19-17 Eczacıbaşı ilk sette 2 sayılık farkla üstünlüğünü devam ettiriyor Tayyiba'nın servisi de outa gitti böylece fark 1 sayıya indi bu arada oyuncu değişikliği Özlem yeniden oyunda Filiz kenarda. Sokullu işaretini verdi kısa servis Nancy karşıladı paralel boş solak bir oyuncuya o mevkide 2 numara paralelini boş bırakırsanız işiniz çok zor gerçi bugün hep çapraz ağırlıklı hücum ettiği için sarı lacivertliler ister istemez bloğu çapraza vurdu ama çok yetenekli bir oyuncu Nancy Gökçen şimdi sena arka uca sert vurdu blok sekti Tayyiba'nın topu out'a vurdu





bir sayıya indi 19-20 Kuliyeva Esra karşıladı Naz'ın pasında Nancy, plasesine blok geldi bir plase daha, ona da blok geldi, zor pozisyon blok geçti Dos Santos muhteşem bir çaba ama anten dışından gelen top ama sayı Eczacıbaşı'nın. 21-19 Çiğdem iyi karşıladı block-out mu buna da Tayyiba yetiştirdi ama Naz çeviremedi sayı Fenerbahçe'nin 2 takım da çok istekli görünüyor. Çekişmeli bir mücadele var. Smaç servis Tayyiba karşıladı Nazın pasında arka hücum Nancy block-out. 22-20 Nancy ekranlarımızdaydı. 1 sezon aradan sonra yeniden şampiyonluk kovalıyor Esra Gümüş. Servisi kullandı Çiğdem'den iyi manşet Kimberly vurdu blok geldi Seda Tokatlıoğlu ona da blok var Kimberly paralele dönmek istedi ama olduğu açıdan oraya vurması imkânsız. 23-20. Filenin üstüne duvar ördü Eczacıbaşı. Çiğdem karşıladı Esra'nın servisini şimdi Kimberly tekli blokta gene blokta başarı var Naz ama bu sefer dublajdan çıktı Fenerbahçe'de iyi defansı gördük bir kez daha şimdi sert bir smaç daha file üstü Kimberly çıkartıyor mücadelesi yine Kimberly topu out'a gönderdi. 24-20 serviste Esra Gümüş var Çiğdem iyi karşılayamadı ve 25-20 setin sonunda vites yükselten Eczacıbaşı ilk seti almayı başardı. Gökçen'in servisiyle başlayacak mücadele aynı altılar sahada. ortadan hücum Özlem vurdu ilk sayı Fenerbahçe'nin Gökçen Azeri pasör servisi kullanacak Tayyiba iyi manşet çabuk pas Özlem biraz geç kaldı bu arada fileyle temas var. 1-1lik eşitlik 2. sette. Nancy'nin servisi iyi manşet güzel blok Eczacıbaşı'ndan. Bir kez daha Seda ile hücum ediyor Fenerbahçe Acıbadem için kolay bir top defansta. Arka ortadan Tayyiba, blok arası boşluktan çok sert vurdu, Valeriya Korotenko topun altına girdi fakat bu sefer çıkartamadı. Eczacıbaşı Zentiva önde skor 2-1. Nancy Netcalf çok etkili bir servis şimdi zor pozisyon Dos Santos çapraza döndü Netcalf çıkartıyor. Naz bir kez daha Tayyiba'yla bir kez daha Tayyiba ama bu sefer çizgiye bastığını söylüyor Ümit Sokullu evet geri alan ihlali arka oyuncular 3 metre çizgisinin dışından yükselmek zorunda. 2-2lik eşitlik var şimdi Dos Santos smaç servis Tayyiba karşıladı. Esra sert vurdu bir kez daha öne çıkan isim Eczacıbaşı'nı kaptanı Esra Gümüş. Şimdi servisi kullanacak. Çiğdem karşıladı ama karşı sahadan çeviriyor topu. Oksana top Eczacıbaşı Zentiva sahasına kaçmıştı Fenerbahçe pasörü topu almak isterken o alana müdahale etti. 4-2. Esra Gümüş, gene etkili bir servis. Oksana'nın pasında şimdi Kimberly paralele döndü, Netcalf çıkartımı topu hayır. Bloktan döndükten sonra bu tarz topa reaksiyon göstermek kolay değil tabi. Fenerbahçe Acıbadem 3. sayısını aldı b



serviste kaptan Özlem Özçelik. Seda blokta dikkatli, Esra iyi karşıladı. Naz'ın pasında ve Chitakoviç gene tek ayağı üstünde yükselde bu sefer antene doğru kaydırmadı topu Naz, hemen ensesini arkasına bıraktı. Arka kısa dediğimiz hücumda Vesna sayıyı getirdi. 5-3. Vesna Chitakoviç çizgi üstünde iyi bir servis Seda karşıladı Kimberly vurdu bloktan dönen top çift vuruş işaret olması lazım evet top taşıma dedi Ümit Sokullu. Sayı Fenerbahçe Acıbadem'in. Nancy Netcalf plasesi blok geldi Gökçen Denkel şimdi arkaya bir pas attı. Bloğun üstünden geçti. Çok yukardan Tayyiba. 6-4. Naz şimdi çok etkili bir servis kullandı. Çiğdem açık topa sert vurdu olmadı. 7-4. Serviste Naz Aydemir var. Kimberly karşıladı bu sefer Çiğdem vurdu temas yok sarı-lacivertliler blok-out diye itiraz ediyor. Ama Ümit Sokullu herhangi bir temas olmadığını söyledi ve sayı Eczacıbaşı Zentiva'nın. 1. teknik molaya giriyoruz. Skor 8-4. Gökçen Denkel ekranlarınızda yüksek blok pozisyonunda konuk ekip. Naz, Korotenko'dan çok iyi manşet Kuliyeva'nın pasında Kimberly vurdu blok sektirdi Gülden çıkartıyor Naz yetiştirdi onun pasında Tayyiba yine blok üstünden ama defanstan çıktı. Bir kez daha Eczacıbaşı hücumu Naz şimdi ortadan Gökçen Denkel vurdu topa Korotenko'nun çabası yeterli olmadı topu çıkartmak için. Yine mola var 9-4 yine Fenerbahçe'nin oyuncularından barış şampiyonluğu kovalayan başka bir isim. Çok iyi servis gene Naz'dan Seda Tokatlıoğlu Esra Gümüş iyi çıkardı defansan şimdi Tayyiba vurdu blok out. Fark 5 sayıya indi. Eczacıbaşı Zentiva 10 Fenerbahçe Acıbadem 5. Kimberly, Gülden'den iyi manşet Naz gene ortadan hücum bir kez daha Gökçen Denkel. Serviste Tayyiba var. Fileyi teğet geçen top adeta yaladı geçti ama iyi manşet sonrasında tek ayakta Çiğdem smaçı vurdu. 11'e 6, üstünlüğünü sürdürüyor konuk ekip Eczacıbaşı. Gülden'den çok iyi manşet gene çabuk hücum bu sefer pres yaptı Nancy Netcalf. Korotenko bu arada Kuliyeva döndü vurdu ama Gökçen iyi takip ediyordu pozisyonu ve bloğu yaptı. 12-6. Eczacıbaşı Zentiva ritmini buldu şuanda bir makine düzeniyle işliyorlar. Bir de servis sayısını Seda son anda reklam panolarının oradan çevirdi şimdi Eczacıbaşı hücumu ama Gökçen topu içeriye kaçırdı. Sonrasında Dos Santos bu hatayı affetmedi. Avantajı kullanamayınca Fenerbahçe 7. sayısını aldı. Gökçen kendine kızdı pozisyon nedeniyle şimdi yerini Gülden'e bıraktı. Oksana Kuliyeva serviste Esra karşıladı Naz manşetle yükseltti. Esra Korotenko için kolay bir top şimdi Seda o da sert vurdu Gülden'in eliyle geçen top. Fark 4 sayıya indi. Bu hücumlar bu smaçlar Fenerbahçe Acı



ateşleyecek mi acaba hep önde götürdükleri setleri kaybettiler bakalım bu seferde geriden gelip kazanmayı başarabilecekler mi. Kısa servis Esra karşıladı Naz manşetle yükseltti blok arasındaki boşluktan o topu da geçmeyi başardı Nancy Netcalf. 13-8. Nancy, Çiğdem iyi karşıladı. Kuliyeva'nın pası ortadan hücum bu top çıkacak mı? hayır. Bu sefer Özlem'le geldi Fenerbahçe'nin sayısı. 13'e 9 Eczacıbaşı Zentiva'nın üstünlüğü devam ediyor. Dos Santos serviste, smaç servis çok sert ama az farkla out. Eczacıbaşı kaptanı Esra Gümüş servisi kullanacak. İyi karşıladı Çiğdem şimdi Seda sert vurdu. Gözler hakemlerde top az farkla out. Çizgi hakemi out bayrağını kaldırdı. Fenerbahçe'de itirazlar var. Esra servisi kaçırdı. Skor 15-10. Özlem Özçelik. İyi manşet Esra'dan, şimdi Tayyiba blokta başarı var ve Vesna Chitakoviç defansta çıkartıyor, arka hücum Nancy, bloktan sekti, Korotenko son anda yetiştii. Kuliyeva'nın pasında gene Seda vurdu, sayı Fenerbahçe Acıbadem'in. 15-11 Özlem Özçelik, Esra iyi karşıladı. Vesna yine başarılı. Ve 2. teknik molaya geldik 16-11. servis kullanacak Vesna Chitakoviç, çok da iyi bir servis kullandı ama Filiz de iyi karşıladı. Kimberly'nin vurduğu topu Vesna çıkardı, şimdi hücum şansı Eczacıbaşı'nda. Ama çift vuruş işareti, bu şansı iyi değerlendiremediler. 16-12. Seda Tokathoğlu, Tayyiba'dan iyi manşet, Gökçen Denkel vurdu blok-out. Korotenko'dan iyi manşet bu arada orta hücumu, Naz defanstan çıkardı, şimdi Nancy ve sert vurdu, sayı Eczacıbaşı Zentiva'nın...

